

INTRODUCCIÓN

No vamos a entrar en cuestiones teóricas sobre esta categoría verbal tan controvertida –la voz-, ni sobre su también polémica clasificación en activa, media y pasiva. Partiremos en este estudio de la existencia de una voz pasiva en español, como defienden Bello, Lázaro Carreter y otros, e incluiremos dentro de ésta la pasiva de estado o de resultado, formada por *estar* + *participio*, al igual que opinan Gili y Gaya, Navas Ruiz y la misma RAE. No obstante, al tratar la pasiva, aparecen problemas ineludibles – si es una estructura autónoma o es un mero resultado de la transformación de la oración activa, qué relación existe entre ciertas construcciones pronominales y las construcciones pasivas perifrásticas. Dentro de las pronominales, ¿son las llamadas oraciones anómalas impersonales con “se” verdaderas pasivas?; ¿Cuál es su relación con las pasivas reflejas?. Dudas que, sin ánimo de responder detalladamente, sí que tendremos que tener en cuenta a la hora de intentar definir qué significado tiene la pasiva, cómo y cuánto se pasiviza en español, y cuál es la mejor forma de ayudar a los estudiantes a usarla correctamente.

Y es que, en cuanto al significado de la pasiva, ya veremos que no existe una respuesta única y que dependerá de qué tipo de análisis de la lengua hagamos. Existen muchas maneras de enfocar el estudio de las lenguas: lingüístico, sociolingüístico, pragmático, y desde la perspectiva del análisis crítico del discurso. Y dentro de la lingüística, habrá enfoques morfológicos, sintácticos, semánticos, etc. Así, parece que llegar a una definición de la pasiva válida para tan diferentes enfoques no es tarea fácil. Lo que está claro es que la pasiva afecta prácticamente a todos los niveles de la gramática –quizás con la excepción de la fonología-, i.e. a la morfología, la sintaxis, la semántica, la estructura cognitiva y el discurso. No es de extrañar, pues, que la pasiva haya sido y sea un tema de gran interés para generaciones enteras de lingüistas. En el caso de este estudio, se pretende hacer uso de todos esos trabajos sobre la pasiva con una clara finalidad: poder ayudar a los aprendices de E/LE a usarla de una manera adecuada.

Teniendo un cuenta un público anglófono, partiremos, en la primera parte de la memoria, de un estudio formal de la pasiva, pero sin limitarla a una categoría meramente morfológica o a un fenómeno puramente sintáctico. Así, los capítulos 1 y 2 se centrarán en un análisis comparativo o contrastivo de las propiedades formales de las construcciones consideradas, por la mayoría de los lingüistas, pasivas en español y

en inglés y de su frecuencia de uso. El capítulo 3 intentará ir más allá de la oración –la pasiva en el texto- desde la perspectiva de la pragmática y del análisis crítico del discurso. A partir de estos presupuestos, la investigación se centrará en una serie de hipótesis sobre la pasiva en la “Interlengua” (IL) inglés–español, que se intentarán cotejar en la segunda parte del trabajo (capítulo 4), a través de una serie de pruebas elaboradas *ad hoc*, que aparecen en los Anexos.

A raíz del análisis de datos, extraeremos conclusiones sobre sus implicaciones didácticas que nos permitan el diseño posterior de materiales especializados para remediar los errores de uso de nuestros alumnos y quizás en un futuro, hacer un estudio más específico de las propiedades funcionales de la pasiva.

Examinando la introducción a este trabajo, podría dar la impresión, a primera vista, de que se trata de un mero análisis contrastivo (AC) entre dos idiomas, el inglés y el español, con referencia a un punto gramatical específico, la pasiva. Es cierto, que se parte de este tipo de análisis, ya que lo considero un método de trabajo válido, - los pasos que se siguen inicialmente coinciden: descripción formal de la pasiva en las dos lenguas, comparación de las diferencias y semejanzas, y predicción de los posibles errores. Si bien, no por ello se dejan de ver las limitaciones de dicho método: ni la interferencia de la L1 parece explicar la mayoría de los errores de los que aprenden una L2, ni se aprende una lengua como se pensaba, ni los métodos de enseñanza que se basan en el AC consiguen evitar los errores (adaptado de Fernández, S. (1997:15)). Me gustaría dejar claro que no comparto una metodología fundamentada en una concepción del aprendizaje en la que no se tolera el error, que cree que todo error puede ser pronosticado identificando las diferencias entre la lengua meta y la LM del que aprende, y que considera dicha LM como única fuente de los errores en el aprendizaje de una lengua.

Con el objetivo en mente, eso sí, de ayudar al alumno a identificar e intentar remediar sus errores, se pretende incorporar, pues, en este estudio algunas aportaciones de las nuevas corrientes de la Lingüística, la Psicolingüística y la Sociolingüística, plasmadas en ese otro método de análisis tan radicalmente diferente –el Análisis de Errores (AE), junto al concepto de Interlengua (IL).

Partimos de las ideas de que el aprendizaje de una L2 es un proceso de construcción creativo por parte del aprendiz, de que los errores son indicadores en dicho proceso y de que la IL es la competencia transitoria, es decir, los estadios que el aprendiz atraviesa hasta llegar al resultado final. Con este marco, vamos a acercarnos a las

producciones reales de un grupo de alumnos (ver Segunda Parte). El fin es tratar de confirmar las hipótesis sobre la pasiva en la IL inglés-español de estos alumnos. Las hipótesis se han formulado inicialmente a partir de un análisis descriptivo y contrastivo de las dos lenguas, que nos ha permitido: a) observar la importancia de la transferencia de la LM en el proceso, ya sea como facilitadora en el acceso a la nueva lengua o como mediadora entre la “gramática universal” y la L2; y b) la identificación de las “estrategias psicolingüísticas” utilizadas por los informantes.

Una vez estudiada la IL del grupo de informantes, mediante el análisis de los datos (errores y construcciones correctas), podremos pasar a evaluar la gravedad de esos errores con fines didáctico-terapéuticos.

PRIMERA PARTE: ANÁLISIS DESCRIPTIVO Y CONTRASTIVO

¿Qué significado tiene la pasiva?

Desde un punto de vista estructural se suele referir a esta estructura lingüística en relación a otras estructuras, y más específicamente como opuesta a la voz activa. Pero ¿hay diferencia de significado entre una y otra o no?. Podría arguirse que la transformación de una frase activa en pasiva no tiene significados idénticos, ya que si analizamos:

- (1) Ana ha insultado a su hermano Pedro
- (2) Pedro ha sido insultado por su hermana Ana.

las diferencias entre ambas frases radican en la prominencia que el hablante le da a los dos participantes en la acción, y en el grado de pasividad con que se representa al objeto de la actividad. Ambas oraciones significan básicamente lo mismo, la relación entre sujeto y complemento en (1) y (2) no se modifica porque la oración con que se exprese sea activa o pasiva, (Gili y Gaya, 1961). En la segunda oración, el complemento *Pedro* se ha convertido en sujeto gramatical, y el sujeto en complemento agente, pero no hay ninguna duda sobre quién ha realizado la acción. La relación lógica entre los elementos de la oración no ha cambiado al cambiar la forma gramatical. Esto no quiere decir que sean sinónimos, ya que psicológicamente se ha modificado el punto de vista del que habla. Así, lo importante es el punto de vista o la perspectiva elegida por el hablante; el énfasis dado por éste es lo que cuenta: se hace sujeto de la frase a la persona que es el centro de interés de ese momento; de ahí que la existencia de ambas estructuras no sea superflua: la preferencia por la construcción activa o pasiva en la oración depende pues del interés dominante. ¿Y cuando no aparece el agente? cuando el productor de la acción no es objeto de interés alguno por parte del que habla, puede dejar de expresarse, y entonces tenemos las oraciones llamadas tradicionalmente segundas *de pasiva*. Trataremos la impersonalidad y la pasiva en otro apartado, pero el gran porcentaje de pasivas en las que el agente no aparece, podría corroborar la idea de la independencia entre la voz pasiva y la activa. Es decir, el hablante tendría la opción de elegir una u otra, y lo haría según sus necesidades comunicativas del

momento. Claro está, ambas serían expresiones lingüísticas que describen un único e idéntico hecho extralingüístico.

CAPÍTULO 1: LA PASIVA EN ESPAÑOL

1.1. FORMAS DE LA PASIVA: ¿Cómo se pasiviza en español?

1.1.1. La pasiva de acción o construcción pasiva perifrástica.

La perífrasis formada por el verbo auxiliar *ser* + participio es la que se ha considerado la forma clásica de la pasiva en español:

(1.1) La boda fue anunciada por los padres .

En dichas construcciones aparecen los siguientes elementos:

- un sujeto paciente, que es el objeto afectado por la acción del verbo *-la boda-*.
- el verbo *ser* acompañado de un participio que concuerda en género y número con el sujeto. Algunos otros verbos pueden reemplazar a *ser* en la pasiva; no vamos a profundizar en ello, pero sí a recordar que añaden matices difíciles de comunicar a estudiantes de inglés; entre ellos: quedar/quedarse, resultar, verse, venir, etc.
- un complemento agente que se refiere al ente que realiza la acción del verbo. Va precedido por la preposición *por* (a veces por *de*). Cuando el agente no se expresa, la oración cobra un matiz impersonal: oraciones segundas de pasiva.

La acción verbal que expresa la pasiva con *ser* se produce en el tiempo que expresa el verbo auxiliar:

(1.2) La noticia *es/era/fue/será*/difundida.

Ya veremos como con *estar* la acción se da por terminada y cumplida antes del tiempo que indica el auxiliar.

Características y restricciones de la construcción perifrástica *ser* + participio.

- La pasiva con *ser* es más propia de la lengua escrita y formal, y en registros más informales se prefiere el uso de la construcción impersonal en tercera persona o

las construcciones pronominales con *se*. Es muy frecuente también la versión activa con un pronombre reasuntivo (1.3) Esto no quiere decir que la pasiva perifrástica no ocurra nunca en el lenguaje espontáneo, pero es quizás más común en el español de Latinoamérica.

- (1.3) a. Hicieron esa película en Almería
 b. Esa película se hizo en Almería
 c. Esa película la hicieron en Almería
 d. Esa película del oeste se ve que fue hecha en Almería

Su expansión actual, especialmente en el mundo periodístico, se ha atribuido a las traducciones rápidas de faxes de las agencias de noticias en lengua inglesa al español. Se cree que esta invasión de la pasiva inglesa es imparable (Butt & Benjamin, 1994).

- La pasiva con *ser* es más común con verbos de aspecto perfectivo (i.e. el pretérito indefinido, el futuro, el pretérito perfecto y el pluscuamperfecto) y con el infinitivo, que con verbos de aspecto imperfectivo (i.e. en presente y en imperfecto). En el uso de la pasiva con los tiempos perfectos de cualquier clase de verbos, la perfección expresada por el tiempo, anula lo imperfectivo del verbo *ser*. Gili y Gaya (1961) alude al carácter imperfectivo del auxiliar *ser* en oposición al perfectivo de *estar* y cómo este carácter se mantiene en las oraciones con participio, al igual que en las que llevan atributo adjetivo; así, la significación de las pasivas con *ser* y con *estar*, resulta bien delimitada en la lengua moderna. Como consecuencia, la pasiva con *ser* no se usa en español en presente y en imperfecto cuando se trata de la acción momentánea de un verbo perfectivo:

(1.4) La puerta es /era abierta por el portero.

El uso de la pasiva en estos casos significaría acción habitual o reiterada. Hay que ser muy conscientes de esto en el aula, y evitar los ejemplos dados por las gramáticas y libros de texto en que aparecen forzadas estas construcciones. No obstante, es cierto que los periodistas usan el imperfecto para acciones perfectivas y puntuales (1.5) y también el presente histórico (1.6).

(1.5) Momentos después era asesinado por un terrorista.

(1.6) El 22 de junio de 1941 la URSS es invadida por ejércitos alemanes.

No existen, sin embargo, restricciones sobre la misma construcción con verbos imperfectivos:

(1.7) La guerra civil es muy conocida en Inglaterra.

- Si no se menciona un complemento agente, la pasiva con *ser* es prácticamente idéntica en significado a la pasiva refleja con *se*, aunque esta última en ciertos casos sería más ambigua, pues con determinados verbos se podría interpretar como reflexiva o recíproca:

(1.8) a.. En enero fueron publicados los libros

b. En enero se publicaron los libros.

En este último caso las interpretaciones pueden ser varias:

- una acción reflexiva (los autores se publican sus propias obras)
- una acción recíproca (uno publicó el libro del otro, y viceversa)
- una pasiva refleja

Es entonces cuando el contexto va a ser de clara ayuda.

En general, la pasiva con *ser* tiene un matiz menos impersonal que la pasiva refleja. Así, es más común decir (a) que (b), ya que el agente (el juez) está implícito en el mensaje.

(1.9) a. El reo fue sentenciado

b. Se sentenció al reo

Sin embargo, si el agente no merece la pena ser mencionado por ser demasiado obvio o impreciso, se prefiere (1.10 a) a (b):

(1.10) a. En el siglo II todavía se hablaba latín.

b. El latín era hablado todavía....

Además, con la pasiva refleja, como ya veremos, no se puede -al menos en teoría-, usar el complemento agente con *por*, hecho que remarca la impersonalidad del *se* y que puede explicar, en parte, la popularidad creciente de la pasiva con *ser*.

- La pasiva con *ser* no se puede usar tampoco en los siguientes casos:

- con un objeto indirecto

(1.11) *Le fue regalado un coche

Le regalaron un coche.

Sin embargo, esta construcción en inglés es una construcción muy corriente.

- cuando el sujeto de *ser* es partitivo,

(1.12) *Naranjas son vendidas aquí

Se venden naranjas aquí.

- y con una larga lista de verbos –el más notorio el verbo “tener”- que no permiten la pasiva con *ser*, sin existir una razón obvia:

(1.13) a. *Fueron permitidos hacerlo

b. *La ventana fue rota por una piedra

c. *La niña fue lavada por su madre

d. *He sido despertada temprano, etc.

Butt & Benjamin (1994) arriesgan la regla general de que los verbos que se usan en conversación diaria no suelen pasivizarse, frente a aquellos asociados con un lenguaje formal. Dicha regla podría ser útil en el aula.

Se podría generalizar: a) que sólo los verbos transitivos admiten construcción pasiva, y que hay pocas excepciones a la regla, siendo *poder* la más notable.

(1.14) Escribir es podido por todos

- b) que algunos verbos gramaticalmente transitivos sólo lo son en construcción activa,

nunca en pasiva:

(1.15) a. Tus hermanos tienen suerte, y nunca *Suerte es tenida por tus hermanos,

b. Hay personas muy trabajadoras, y no *Personas muy trabajadoras son habidas.

c) que los verbos intransitivos no se pueden construir en pasiva. Ello hace que, en el castellano actual, un participio pasado de un verbo intransitivo se adjetive al unirse a *ser* o *estar*; ej. *Estar enojado*. Esto mismo puede ocurrir con verbos transitivos; .ej. *Ser aburrido*. El participio, en tales casos, prefiere abrumadoramente el verbo *estar* (Navas Ruiz y C. Moreno, 1984).

1.1.2. La pasiva de estado o resultado.

Un aspecto discutido, como ya dijimos dentro de la voz pasiva, es si se puede considerar o no pasiva la combinación *estar* + participio, que algunas gramáticas incluyen y otras no. Lo que no parece ponerse en duda es que el contenido "pasividad" aparece tanto en la combinación de *ser* como de *estar* con participios de los verbos transitivos. Porroche nos advierte de la ambigüedad que pueden presentar las expresiones con *ser* y *estar* + participios, debido a la doble naturaleza verbal y adjetiva del participio:

(1.16) El niño es educado: tiene educación o alguien lo educa.

Así, los adjetivos y participios contruídos con el verbo *estar*, funcionan de la misma manera: ambos expresan estado, es decir, una característica, en relación con la cual el sujeto de la oración se presenta como variable respecto a una situación anterior o posterior al momento de la enunciación. Ahora bien, el participio como forma verbal, y no usado como un adjetivo más-, puede expresar también el resultado de una acción, o un estado consecuencia de la acción a la que se refiere.

Las construcciones con *estar* + participio implican una acción que se da como terminada y cumplida antes del tiempo que expresa el auxiliar *estar*. Por eso, frecuentemente, la fórmula *estar*+ participio puede ser sustituida por un tiempo

compuesto del verbo al que pertenece el participio, o por un tiempo compuesto del verbo *ser* seguido del participio que se trate:

(1.17) Todo está hablado ya. Ya se ha hablado todo. Todo ha sido hablado ya.

Esta correspondencia explica que la perífrasis *estar*+ participio no se use tanto en los tiempos perfectos de la conjugación ya que entonces, como mencionamos anteriormente, el tiempo del verbo *ser* explica claramente el sentido perfectivo de la acción.

(1.18) La torre ha estado reconstruída

Sin embargo, no siempre una oración con *ser* + part. tiene su equivalente con *estar*.

- (1.19) a. El gobierno ha sido aplaudido por todos
 b.*El gobierno está aplaudido...
 c. Los terroristas han sido vistos a 20 kms de allí.
 d.*Los terroristas están vistos a ..

De Molina y J. Ortega (1987) explican estas restricciones por el hecho de que la pasiva de estado o resultado tiene como consecuencia lógica que sólo aquellos verbos que significan un proceso que produce un estado o resultado, pueden aparecer en oraciones pasivas con *estar*. Y que, además de que el verbo exprese un proceso que produce estado o resultado, es necesario que el objeto en la construcción activa (sujeto, por tanto, en la pasiva) se vea "afectado" en sus características, en forma de "estado resultante", por el proceso correspondiente. Así, (d) no es aceptable, ya que el proceso de "ver" no afecta a los "terroristas"; mientras que (c) sí lo es.

En algunos casos la oposición acción (*ser* + part.) vs estado (*estar* + part.) se neutraliza, como en los casos en que *estar* invade los usos reservados a *ser*:

(1.21) Juan estaba/era bien atendido allí.

Otra diferencia entre la pasiva con *ser* y con *estar* es que la primera puede, en general,

llevar explícito o no el agente (“segundas de pasiva”), mientras que con *estar* sólo puede aparecer el agente cuando su actuación tiene que continuar para que persista el "estado" a que se refiere la oración; Si cesa la actuación de *la oposición*, la reunión vuelve a sus cauces:

(1.22) La reunión estuvo interrumpida por la oposición.

Para resumir las dos construcciones perifrásticas de pasiva,, pero siempre teniendo en cuenta que el contexto y las circunstancias pueden modificar el aspecto de la acción, el del tiempo que empleemos y sus interferencias recíprocas, nos es muy útil la síntesis de Gili y Gaya (1964):

Se usa ESTAR + PARTICIPIO

- 1) En los tiempos imperfectos de acciones perfectivas: *está/estaba prohibido, acabado, resuelto.*
- 2) En los tiempos imperfectos de muchos verbos reflexivos con sentido incoativo: *está/estaba sentado, dormido, enfadado..*

Se usa SER + PARTICIPIO

- 1) En los tiempos perfectos de acciones perfectivas e imperfectivas: *fue abierta, ha sido cerrada, había sido observado; ha sido/fue querido, conocido..*
- 2) En los tiempos imperfectos de acciones imperfectivas: *es querido, era estimado, etc.* Aquí el verbo *ser* atribuiría la cualidad más o menos duradera de un participio imperfectivo pero no puede atribuir cualidades momentáneas.

Parecen así convergir en el empleo de la pasiva varios factores lingüísticos que la dificultan: el aspecto perfectivo o imperfectivo de la acción expresada, el tiempo del verbo auxiliar y las diferencias entre *ser* y *estar*. A ello se suma el uso creciente de la pasiva refleja que, aunque contrarrestada por la "invasión" de la "pasiva inglesa" en los medios de comunicación, quizás acabe suplantando la "conflictiva" pasiva con *ser*.

1.1.3. IMPERSONALIDAD Y PASIVA

“La pasiva ha sufrido un paulatino empobrecimiento semántico en favor de las formas pronominales”. (Monje, 1955)

Parece inevitable contrastar la forma de la pasiva perifrástica con *ser* con tres construcciones con *se* comúnmente usadas para expresar impersonalidad y pasiva. (Existen otras más personales también usadas donde en otras lenguas, por ejemplo en inglés, se usaría la pasiva: (1.23) Los ejecutivos se esforzaron por acabar el informe).

- Pasivas reflejas con *se*.
- La construcción “mixta” con *se* y la *a* personal
- *Se* impersonal

La pasiva con *ser* diferiría de estas tres construcciones pronominales con *se* en el hecho de que en la 1ª, el agente de la acción puede ser mencionado, en cuyo caso dejaría de ser impersonal. En caso contrario, las oraciones segundas de pasiva – oraciones con *ser* que no llevan agente expreso por tener carácter generalizado o indeterminado, se incluirían dentro de las oraciones impersonales:

(1,24) En la reunión serán tratados algunos temas de interés.

Es interesante la distinción establecida por Gomez Torrego¹ (1994) entre la impersonalidad puramente semántica, la semántica y sintáctica, y la exclusivamente sintáctica.

Las o.semánticamente impersonales se caracterizan por ocultar el agente o actor de la acción verbal. Este ocultamiento se debe a indeterminación, generalización o encubrimiento pragmático. Aquí se incluyen las “pasivas reflejas con *se*” y las “segundas de pasiva”:

¹ No incluiremos todas las estructuras existentes en su obra: “La impersonalidad gramatical” que nos sirve de referencia básica, además de otros autores, en este capítulo. Algunas, como la

(1.25) Pronto se conocerán las noticias

(1.26) El cadáver será inhumado a las cinco.

En ambas existe un sujeto léxico-sintáctico pero se oculta el “quién”, el actor.

En las impersonales sintácticas y semánticas no existe un sujeto léxico-sintáctico y se omite el actor de la acción verbal, bien porque es arreferencial o porque posee un carácter generalizador. Llevan la marca de impersonalidad *se*. Esta partícula átona se ha gramaticalizado y perdido su valor pronominal. Son, entre otras, las llamadas “impersonales con *se*”:

(1.27) Ya se ha elegido a los nuevos representantes.

Las impersonales exclusivamente sintácticas, -no relevantes para nuestro estudio-, serían aquellas con sujeto cero, del tipo oraciones con *hacer*, *parecer*, verbos meteorológicos, etc.

1.1.3.A. Pasivas reflejas

Se usan sólo con verbos transitivos y en 3ª persona, del singular y del plural. El verbo y el objeto lógico concuerdan, como en estos ejemplos:

(1.28) a. Primero se corta la cebolla en rodajas finas.

b. Se debatieron varios problemas.

Es esta concordancia con el verbo la que asegura el carácter pasivo del sujeto. Normalmente va con nombres inanimados y pronombres, para evitar ambigüedades con el uso del *se* reflexivo y recíproco. Sólomente el contexto y el sentido común pueden ayudar al alumno a diferenciar significados, ya que las tres construcciones son formalmente idénticas:

(1.29) Los cangrejos se cuecen en vino blanco.

impersonalidad con la 3ª persona del plural, la forma “uno/a”, la 1ª y la 2ª persona de plural, aparecerán en el capítulo 3, en relación con la pragmática.

El *se*, que cumplía originalmente una función refleja (de ahí el nombre), actualmente ha dejado de ser reflexivo y se ha convertido en mero signo de pasiva y de impersonalidad (Gili y Gaya, 1961). En cuanto a la concordancia del verbo con el sujeto lógico se da en las tres construcciones. Si se trata de una construcción pasiva, las reglas de concordancia se respetan siempre que el nombre plural precede al verbo, como vemos aquí:

(1.30) Los calamares se cocían a fuego lento.

Sin embargo, cuando el verbo precede al nombre plural, hay infracciones constantes en registros familiares. Así encontramos:

- (1.31) a. Se compra objetos usados.
b. Se necesita agallas para hacerlo.

Estas frases, aceptadas por los gramáticos como construcciones impersonales como veremos más adelante -son las denominadas “oraciones anómalas impersonales con *se*”, sería quizás mejor no enseñarlas en el aula, e insistir en la concordancia.

El verbo va en singular cuando el *se* pasivo va seguido de “cuánto”, “qué” o “cuál”. Por ejemplo:

(1.32) Se calculó cuántas personas cabían allí.

Con los verbos modales que preceden un infinitivo de un verbo transitivo, se exige la concordancia del verbo con los nombres en plural, como vemos a continuación:

- (1.33) a. En ese bar se pueden ver los tipos más raros.
b. Se deben cortar bien las uñas.

Entonces el *se* puede ir precediendo el verbo modal o unido al infinitivo. Sin embargo, se dan casos incorrectos constantemente:

(1.34) Con este ordenador se puede imprimir textos más rápidamente.

Esta concordancia del verbo con los nombres en plural que ocurre con los verbos modales, también se da con los demás verbos que actúan como auxiliares en las perífrasis verbales².

Como ya hemos mencionado antes, el significado de la pasiva refleja es muy similar al de la pasiva con *ser*, pero su distribución de uso es muy diferente. Como explicaremos con más detalle en el cap.3, se usa más en el registro informal, en la lengua hablada, aunque también en el estilo literario. Denota una impersonalidad mayor y se considera normativamente incorrecto su uso con el agente de la acción explícito. No obstante, esta regla se rompe con frecuencia en los registros jurídico y administrativo, y aparece también en los medios de comunicación. Véase esta cita:

(1.35) “El terrorismo no debe atacarse aisladamente por las naciones que lo padecen” (Felipe González, en El País).

Sería fácilmente evitable usando la pasiva con *ser* o una oración activa.

En algunas construcciones de pasiva refleja y en el registro coloquial, se encubre un “yo” o un “nosotros” en el acto comunicativo, como en estos ejemplos:

- (1.36) a. Se te agradece la ayuda.
b. ¿Qué se debe?

1.1.3.B. *Se* + verbo transitivo + *a* personal

Esta construcción ha sido denominada “mixta” porque puede ser incluida dentro de la pasiva refleja o dentro de las impersonales con *se*.

Cuando el sujeto de una pasiva refleja impersonal es animado –persona o considerado como tal-, y mucho más si se trata de un nombre propio, se pone el verbo en singular y se hace preceder al sujeto de la preposición *a*, como si fuera un objeto directo, con lo cual la oración pasa a ser impersonal activa (no puede considerarse sujeto, ya que esta función no admite preposición). Estudiemos estos ejemplos:

- (1.37) a. En mi país se trata muy bien a los niños.
b. Se mató a dos turistas involuntariamente.

² “No en vano para muchos autores las construcciones con los verbos modales constituyen perífrasis verbales. Es precisamente la doble posibilidad de colocación del pronombre la prueba de que nos

c. Se recibió con aplausos al presidente.

El propósito es evitar la ambigüedad, ya que si se hace concordar al verbo con el sujeto, existe la posibilidad de confundir la oración con una reflexiva o recíproca:

(1.38) a. Los niños se tratan muy bien en mi país.

b. Se mataron dos turistas...

c. El presidente se recibió con aplausos.

Es al sustituir estos objetos por un pronombre, cuando se ve el carácter complementario de “los niños”, “dos turistas”, “el presidente”, en los ejemplos anteriores:

(1.39) a. Se les trata bien.

b. Se les mató.

c. Se le recibió con aplausos.

Gili y Gaya defiende, en un verdadero litigio gramatical, que estos complementos son acusativos, aunque no se use *lo/la/los/las/* sino *le/les*, argumentando que *le/les* es, a menudo en español moderno, acusativo (masculino) de persona³. Además, si el *se* desapareciera, ese objeto (sea considerado objeto directo o indirecto), pasaría automáticamente a complemento directo:

(1.40) b. (Se) mató a dos turistas.

Si el objeto lógico no es específico, no requiere la *a* personal y se usa la pasiva refleja propiamente dicha:

(1.41) Se ven muchos turistas en Oxford en verano.

A veces, se transfiere esta estructura, por analogía, a situaciones donde tal confusión

hallamos ante una perífrasis. Por ejemplo: Últimamente se vienen produciendo/vienen produciéndose acontecimientos extraños en esta localidad.” (Clara Miki Kuondo, comunicación personal, 1998).

³ “Más claramente, si el objeto es de persona y femenino, se sustituye por los pronombres *la/las*, no por *le/les*. Así: “Se recibió con aplausos a la presidenta” pasa a ser “Se la recibió con aplausos”” (C.M.Kuondo, comunicación personal, 1998)

no sería posible, esto es, con sujetos no personales. El verbo sigue en singular aunque el sujeto sea plural:

(1.42) Se ha comparado a los ordenadores con el cerebro humano.

1.1.3.C. *Se impersonal*

Según la clasificación de Gómez Torrego, existen varios tipos de oraciones impersonales con *se*, que se caracterizan por:

- su impersonalidad tanto semántica como sintáctica;
- sujeto cero;
- marca de impersonalidad *se*;
- no existe concordancia;
- el agente es arreferencial o generalizado.

Estas son las siguientes:

- Con verbo intransitivo: no pueden ser traducidas como oraciones pasivas.

(1.43) a. Se vive bien en España.

b. No se trabaja mal aquí.

c. Se entra por allí.

En éstas, cabe la posibilidad de incluir al hablante como actor (Nosotros vivimos/trabajamos bien aquí).

- Con verbo copulativo y atributo de sujeto cero (antes consideradas agramaticales):

(1.44) a. Se es feliz en ocasiones.

b. Si se ve contento, déjalo.

c. Cuando se está cansado, se hacen tonterías.

- Con verbo transitivo y objeto directo (OD) –si consideramos la estructura “mixta” (con *se* + verbo transitivo + *a* personal) en el grupo de las
-

impersonales con *se*:

(1.45) Ya se ha elegido a los nuevos representantes.

Distribución de uso de las pasivas reflejas y de las impersonales con *se*.

Ambas estructuras, tan difíciles de distinguir porque pueden ser variantes libres de un mismo fenómeno sintáctico, siendo la pasiva refleja ambigua como vemos en a),

(1.46) a. Ya se conocen los nuevos ministros.

b. Ya se conoce a los nuevos ministros.

Tienen, pues, en muchos casos, contextos diferentes:

- las pasivas reflejas (PR) suelen emplearse, como dijimos, cuando su sujeto léxico-sintáctico es un sintagma nominal (SN) de cosa, como en (1.47a.), una proposición, (b), o un SN de persona indeterminado, (c):

(1.47) a. Se dieron a conocer los datos.

b. Se dice que no hay valores éticos.

c. Se buscan mecanógrafas.

- Las impersonales con *se* (IMP) se usan cuando el SN que sigue al verbo es de una persona determinada, para evitar la ambigüedad:

(1.48) Se nombró director a D. Rafael.

A menos que aparezca otro complemento con *a*, en cuyo caso se prefiere la PR:

(1.49) Se entregaron los niños a sus madres (mejor que Se entregó a los niños a sus madres).

Con verbos pronominales (alegrarse, arrepentirse, etc.) no es posible la impersonalidad con *se*, pues no pueden aparecer dos *se* para un mismo verbo –el de la impersonalidad y el del verbo–, entonces el indefinido *uno/a*, que hace de sujeto,

marca la impersonalidad semántica:

(1.50) Uno se alegra mucho cuando llueve.

Quizás venga aquí a colación el estudio de Iglesias Blanco (1991) sobre la función del *se* en dichas estructuras. Partiendo de las características semánticas que ambas comparten, la pasividad y la impersonalidad, define el papel del *se* formalmente, en las IMP., como un transclasificador de verbos personales a la clase de verbos impersonales; y al sintagma preposicional con *a* que suele aparecer en ellas, como complemento, nunca sujeto, ya que lleva preposición. En las PR, los sintagmas últimos serían los “sujetos”, como delata la concordancia entre los mismos, y el *se*, contrario a lo que se creía, implemento al igual que el pronombre de los reflexivos de 3ª persona, sería también un tipo de transclasificador de verbos de efectos distintos al *se* de las impersonales, ya que el sintagma que sigue al verbo no lleva preposición. El *se* es pues un procedimiento gramatical para evitar la presencia de un “agente”.

Martín Zorraquino (1979) clasifica las construcciones pronominales objeto de nuestro estudio en “oraciones impersonales concertadas” (PR) y “no concertadas” (IMP. con *se*). Destaca algunos de los usos anómalos explicitados más arriba, y cree erróneo el tratamiento que les da la gramática tradicional a los giros no concertados considerados incorrectos –“oraciones anómalas impersonales con *se*”-. Estudia también la relación entre las construcciones pasivas perifrásticas y las estructuras con *se* (el giro con *se* y *por* y el giro con *se* y sin *por*), y deduce que las tres estructuras reflejan una proximidad de menor a mayor con un proceso activo. Así, la más pasiva sería la perífrasis *ser* + participio, y la menos pasiva el giro impersonal concertado (PR). Esta gradación parece explicar la estrecha relación entre las construcciones impersonales concertadas (PR), las oraciones activas impersonales y los supuestos giros anómalos no concertados. Indica también que todas contienen el verbo *ser* en su estructura profunda, con un agente “especificable”.

En cuanto a las construcciones IMP. no concertadas les supone unas estructuras profundas que, de una parte, representan el proceso impersonal como un proceso activo, y de otra, permiten la presencia del *se* mediante un mecanismo de reflexivización. Esta clase de oraciones

(1.51) Se vigila a los prisioneros,

Resultan para los hablantes “estructuras activas en las que un agente humano sobreentendido ejecuta una acción”.

Concluye esta autora que la doble interpretación pasiva/activa que propone para dar cuenta de las construcciones impersonales concertadas y no concertadas, constituye el exponente de un fenómeno universalmente reconocido, similar en otras lenguas, para los procesos que carecen de agente expreso. Confirma que el paradigma de las construcciones impersonales con *se*, revela en español la posibilidad, citada en nuestra introducción, que la lengua ofrece a los hablantes de enfocar de modo diverso una misma realidad extralingüística, coincidiendo así con Gili y Gaya cuando dice: “La vacilación entre “se venden botellas” y “se vende botellas”, depende de que prevalezca la idea de que las botellas son vendidas (impersonal pasiva concertando el verbo con el sujeto pasivo), o de que un sujeto indeterminado (impersonal activa) vende botellas”.

Didácticamente, conviene reparar en el hecho de que ciertas impersonales sintácticas con *se* y ciertas PR adquieren un valor semántico-pragmático obligatorio o imperativo:

- (1.52) Aquí no se fuma (= no se debe fumar)
- (1.53) Aquí no se habla (= no está permitido hablar)
- (1.54) Niño, eso no se toca (= no toques eso)
- (1.55) Anita, eso no se dice (= no digas eso)
- (1.56) Eso se dice antes (= deberías haberlo dicho antes)

Cuando hemos definido anteriormente estas construcciones pronominales con *se*, han aparecido algunos problemas normativos, que ahora vamos a intentar resumir:

- PR con complemento agente, frecuentes en registros administrativo y jurídico:

(1.57) Se usó todo el cargamento por el ejército.

- IMP. con *se* + agente, aún menos correctas:

(1.58) *Se auxilió a los heridos por la guardia civil.

- Las IMP. sintácticas con *se* y pasivas con *ser* + agente, sin embargo, sí son más normales:

(1.59) Cuando se es maltratado por la vida, uno aprende.

- Graves problemas normativos en los cruces entre PR con sujeto no animado y las IMP: con *se* y objeto directo con *a*:

(1.60) Se conocieron ayer las noticias (PR)

(1.61) Se conoció ayer a los nuevos representantes (IMP.)

Si las cruzamos, el resultado es:

(1.62) *Se conocieron ayer a los nuevos representantes (anómala para todos)

(1.63) *Se conoció ayer las noticias (considerada gramatical por algunos).

- Existe menor agramaticalidad si el SN que sigue al verbo no está determinado:

(1.64) a. Se necesita donantes de sangre.

b. Se habla idiomas.

Mientras que la incorrección es mayor si está determinado:

(1.65) *Se alquila dos habitaciones.

CAPÍTULO 2: LA PASIVA EN INGLÉS

2.1. FORMACIÓN

El inglés, como otras muchas lenguas, se conoce como una lengua SVO (sujeto/verbo/objeto):

(2.1) *Andy wrote a mystery novel*

“Andy escribió una novela de misterio”.

Gramaticalmente, la pasiva se forma, al igual que en español, moviendo el objeto de una frase activa al principio de la oración, convirtiéndose en el sujeto pasivo. El verbo se forma con el verbo “to be” en el mismo tiempo verbal que el verbo activo, y añadiendo el participio del verbo activo. El sujeto de la frase activa se convierte en complemento agente. Con frecuencia no aparece mencionado. Si se menciona, va al final de la frase, y precedido por la preposición “by”. Si tomamos el ejemplo anterior:

Andy wrote a mystery novel (Andy escribió una novela de misterio)

Agente		verbo		objeto
Sujeto pasivo		be + participio (-ed)		by + agent

A mystery novel was written by Andy (Una novela de misterio fue escrita por Andy)

No obstante, el sujeto gramatical de la estructura pasiva, como ya veremos más en detalle cuando estudiemos la pasiva desde la perspectiva de la pragmática, no es siempre la persona que ejecuta la acción. Así, en la frase

(2.2) *The house was lived in by an old lady*

“La casa estaba habitada por una anciana”

“the house” es el sujeto del verbo “was lived in”, pero no es el sujeto semántico – es “the old lady” quien vive en la casa, aunque no es el sujeto gramatical.

La lista de equivalencias de los verbos en activa y en pasiva, tomando el verbo “to keep” (guardar) como modelo, sería así:

<u>Tiempo verbal</u>	<u>Voz activa</u>	<u>Voz pasiva</u>
Simple Present	keeps	is kept
Present continuous	is keeping	is being kept
Simple past	kept	was kept
Past continuous	was keeping	was being kept
Present perfect	has kept	has been kept
Past perfect	had kept	had been kept
Future	will keep	will be kept
Conditional	would keep	would be kept
Perfect conditional	would have kept	would have been kept
Present infinitive	to keep	to be kept
Perfect infinitive	to have kept	to have been kept
Present participle/gerund	keeping	being kept
Perfect participle	having kept	having been kept

En registro coloquial, se puede usar “get” en lugar de “to be”:

(2.3) *The eggs got (= were) broken.*

Los huevos fueron rotos

“Se rompieron los huevos”

Get caught, get run over, get dressed, etc. implica cierta responsabilidad por parte del sujeto.

Según Swan (1984), el uso de “get” refiere a algo que ocurre inesperadamente o por accidente.

La pasiva de los tiempos “continuos” o progresivos requiere la perífrasis del presente de “to be” + el participio pasado, que no se usa apenas sino es así:

(2.4) *They are repairing the bridge* en activa,

“Están arreglando el puente”

(2.5) *The bridge is being repaired* en pasiva

“El puente está siendo reparado o se está reparando el puente”.

No se suele usar la pasiva con otras formas de los tiempos continuos (*have/had been repairing; will/would be repairing*).

Estructuras con infinitivo

En la combinación de auxiliares + infinitivo la pasiva se forma con el infinitivo pasivo:

(2.6) a. You should clean the car = the car should be cleaned.

“Deberías lavar el coche”= el coche debería ser lavado

“Habría que lavar el coche”

b. They should/ought to have warned her= She should/ought to have been warned.

“Deberían haberla avisado” = “Debería haber sido avisada”

Existen otras construcciones con infinitivo:

- Con verbos que expresan deseo o sentimiento + objeto + infinitivo la pasiva se forma con el infinitivo pasivo:

(2.7) *He wants someone to take notes*= *He wants notes to be taken* .

“Quiere que alguien tome nota”= quiere que sea tomada nota

“Quiere que se tome nota”

Nótese que en este caso, en español usamos el subjuntivo.

- Con verbos que expresan orden/reclamación/ invitación + objeto indirecto + infinitivo , la pasiva se forma con el verbo principal en pasiva:

(2.8) *She invited me to stay = I was invited to stay*

Me invitó a quedarme = Fui invitada a quedarme,

Hay que tener cuidado con este grupo ya que en español no todos funcionan igual:.

Me invitó a quedarme , pero : me pidió que me quedara (con subjuntivo).

Con verbos que expresan consejo/ ruego/ recomendación/ + objeto indirecto + infinitivo + objeto la pasiva puede tomar dos formas:

- a) poniendo el verbo principal en pasiva
- b) con el verbo principal en activa + “that ...should” + infinitivo pasivo

(2.9) *They urged the government to cut taxes*

= a. *the government was urged to reduce taxes*

= b. *They urged that taxes should be reduced.*

En español no se recurriría a la pasiva : “Le pidieron al gobierno reducir los impuestos”/ “Se le pidió al gobierno reducir los impuestos”.

- *Agree/decide/demand* + infinitivo + objeto se expresan en pasiva con “thatshould” también:

(2.10) *He decided to sell the house = he decided that the house should be sold*

“Decidió vender la casa” = “decidió que la casa tenía que ser vendida.

= “decidió que había que vender la casa”

- Si el infinitivo sigue a verbos de entendimiento *believe/consider/know/think/understand/etc.*, en la voz pasiva se puede expresar :
 - a) por medio de la estructura con “that “ + tiempo verbal , o
 - b) verbo de entendimiento + objeto + infinitivo

(2.11) a. *I consider that he is the best student* (más común)

“Considero que él es el mejor alumno”.

b. *I consider him to be the best student*

(2.15) He *lacks* confidence

“Le falta confianza”

(2.16) The auditorium *holds* 500 people

“En el auditorio caben 500 personas”

No todos los verbos llamados “preposicionales” pueden ir en pasiva. Así, podemos decir

(2.17) *The children have been very well looked after*, pero no *the room was walked into*.

“Los niños han sido muy bien cuidados” // “el cuarto ha sido entrado”

“Han cuidado muy bien de/a los niños”// “Alguien ha entrado en el cuarto”

Los alumnos tendrán que aprender estas restricciones con el uso, ya que no hay reglas precisas, al igual que ocurre en español .

Verbos con dos objetos

Muchos verbos, como *give, send, lend, show*, suelen llevar dos objetos, que normalmente se refieren a una persona (objeto indirecto) y a una cosa (objeto directo). Cuando queremos utilizarlos en pasiva, a diferencia del español en que usaríamos la activa de todas formas (*le dio a su hermana las llaves*), hay dos posibilidades. Lo más frecuente es que la persona se convierta en el sujeto del verbo pasivo (b):

(2.18) *She gave her sister the keys* – en activa, podría ser: en pasiva:

a. *Her sister was given the keys* o b. *the keys were given to her sister*.

Además de un objeto indirecto, en inglés se puede convertir un complemento circunstancial en sujeto paciente

(2.19) *This bed has been slept in*

*Esta cama ha sido dormida

“Alguien ha dormido en esta cama”

Como vimos anteriormente algunas construcciones con un “phrasal verb” o verbos preposicionales admiten la pasiva:

(2.20) *The plan was talked about*

“El plan fue discutido”

Esta tolerancia del inglés en la selección de sujetos en la pasiva es un importante factor para tener en cuenta en la enseñanza/aprendizaje del E/LE.

Verbos activos con significado pasivo

Gramática y semántica no tienen porqué coincidir. Ni todos los verbos en activa tienen significados activos, ni todos los verbos en pasiva tienen significado pasivo. Así, si en inglés se dice que alguien “receives ” o “suffers”, aunque el verbo vaya en activa, significa que algo le ha ocurrido, que le han hecho algo. Asimismo, algunos verbos activos van en pasiva en otras lenguas

(2.21) a. *My mother suffered a big shock*

<i>Mi madre recibió un fuerte shock</i>

b. *She is sitting*

Está sentándose

“Está sentada”

Y construcciones pasivas en inglés del tipo (2.22), no se pueden traducir al español en pasiva

(2.22) *I was born in 1957*

*Fui nacido en 1957

“Nací en 1957”

De la misma manera, unos cuantos verbos activos, bastante comunes, que pueden ser usados en inglés con significado pasivo pueden causarle problemas al aprendiz de

inglés debido a esas relaciones semánticas tan específicas del inglés entre estos verbos y los sustantivos que les sirven de sujeto – llamados “sujetos no agentivos”

(2.23) *The new Ford is selling well*

El nuevo Ford está vendiendo bien

“El nuevo Ford se está vendiendo bien”

(2.24) *The window broke*

*La ventana rompió

“La ventana se rompió”

(2.25) *This dress does up at the front*

Este vestido abrocha por delante

“Este vestido se abrocha por delante”

(2.26) *This material doesn't wash well.*

Este material no lava bien

“Este material no se lava bien”

En la mayoría de las lenguas (Rutherford,1987) – excepto en la pasiva, que los requiere-, los agentes semánticos suelen ser animados y los objetos inanimados, por lo que muy raramente se usarán los últimos como sujetos en una frase activa; si bien es cierto que en algunos casos (2.23) y (2.26) se admite su uso en español.

Verbos perfectivos

Estos verbos, que se refieren a acciones que producen un resultado terminado, como “cut”, “build”, “close”, etc, en su participio pasado y en la forma pasiva, pueden tener dos significados:

(2.27) *The theatre was closed*

“El teatro fue cerrado”

“El teatro estaba cerrado”

“closed” podría significar, entonces, “cerrado” como opuesto de “abierto” (= opened) en cuanto a una acción llevada a cabo por, digamos, el ayuntamiento; o referirse al estado de “cerrado” opuesto a “abierto”(=open), como un participio con valor de adjetivo.

En inglés no existe el contraste formal del español entre pasiva de acción y pasiva de resultado. Las nociones semánticas sólo se perciben a través del contexto. El pretérito perfecto se suele usar para expresar resultado

(2.28) *I've packed the cases*

“He hecho las maletas”

“Las maletas (ya) están hechas”

Con verbos perfectivos, el presente de la pasiva puede significar lo mismo que el pretérito perfecto pasivo

(2.29) *The cases are packed (=... have been packed).*

“Las maletas están hechas” (= ..han sido hechas)

2.2. USOS

“Si existe la posibilidad de elegir entre activa y pasiva en una frase, la elección dependerá de lo que se haya dicho ya, o de lo que el oyente sepa. Solemos comenzar la frase con “lo conocido”, para poner “lo nuevo” después. En (2.30 a) el interlocutor no sabe nada de la ventana rota, mientras que en (2.30 b), como el oyente sí que sabe de la ventana, el hablante usa la pasiva, posponiendo así la información nueva” (Swam 1980)

(2.30) a. *Your little boy broke my kitchen window this morning*

“Tu hijo me ha roto la ventana de la cocina esta mañana”

b. *That window was broken by your little boy*

Esa ventana fue rota por tu hijo

“Esa ventana la ha roto tu hijo”

Tanto en la lengua escrita como en la lengua oral, la pasiva en inglés se usa en los siguientes casos:

- Cuando no es necesario mencionar al agente porque es obvio

(2.31) *The rubbish hasn't been collected*

La basura no ha sido recogida

“No han recogido la basura”

- Cuando no se sabe, no se conoce con precisión, o se ha olvidado quién es el agente

(2.32) *You'll be met at the main door*

Serás recogido en la puerta principal

“Te recogerán en la puerta principal”

(2.33) *My car has been moved*

Mi coche ha sido movido

“Alguien me ha movido el coche”

- Cuando el sujeto del verbo activo es “people” (la gente)

(2.34) *She is suspected of selling stolen goods (People suspect her...)*

* Es sospechosa de vender cosas robadas (La gente sospecha...)

“Se sospecha que vende cosas robadas”

(2.35) *They're supposed to be living abroad (People suppose that they are living...)*

* Son supuestos de vivir en el extranjero (La gente supone que...)

“Se les supone viviendo en el extranjero”

Como podemos ver este tipo de construcciones funciona de forma muy diferente en español.

- Cuando el sujeto en la frase activa es el pronombre indefinido “one”(uno)

(2.36) *This sort of news is heard everyday = One hears this sort of news everyday*

Este tipo de noticias son oídas todos los días

“Este tipo de noticias se oyen todos los días/Uno oye este tipo de noticias todos los días.

Tanto el uso de “one” + activa como el uso de la pasiva corresponden a un registro más formal que el pronombre indefinido “you” (tú), de uso más coloquial.

- Cuando nos interesa más la acción que el agente de la acción

(2.37) *A new park is being built*

Un nuevo parque ha sido construido

“Han construido un parque nuevo”

Se sobreentiende que ha sido, por ejemplo, el ayuntamiento. De una forma más coloquial se podría usar el pronombre indefinido “they” (ellos) –la tercera persona del plural. Desde el punto de vista pragmático veremos cómo depende mucho del hablante: un miembro del ayuntamiento usaría la primera persona del plural “we” o “el ayuntamiento” como sujeto.

De aquí también la diferencia entre escritos científicos, donde prima el proceso y, por tanto, se usa mucho más la pasiva, y la literatura u otros escritos imaginativos, donde se prefiere la activa porque queremos hablar de los protagonistas de la acción.

- Si se quiere evitar una frase estilísticamente un poco torpe, donde el uso de la activa implica un cambio de sujeto,

(2.38) a. *When he arrived home a detective arrested him*

“Cuando llegó a casa un detective lo arrestó”

es mejor evitar dicho cambio de sujeto mediante una segunda de pasiva

b. *When he arrived home he was arrested*

“Cuando llegó a casa fue arrestado”

Así como la frase del ejemplo 2.39 a sería más fluída con la pasiva 2.39 b , en español no es así:

(2.39) a. *When their mother was ill neighbours looked after the children*

“Cuando su madre estuvo enferma, los vecinos cuidaron de/a los niños

b.. *When their mother was ill the children were looked after by neighbours.* “Cuando su madre estuvo enferma, los niños fueron cuidados por los vecinos”.

- Un uso muy especial de la pasiva, que desarrollaré más adelante desde la perspectiva del Análisis crítico (cap. 3), es cuando al hablante no le interesa ser el protagonista, es decir busca anonimidad porque lo que va a decir no es muy agradable o quiere quitarse responsabilidad: por ejemplo, el gobierno anunciando reducciones

(2.40) *Pensions are being reduced/will have to be reduced*

Las pensiones están siendo recortadas

“Las pensiones se están viendo recortadas”/”tendrán que ser recortadas”

Nótese que en español nos escudamos también en la impersonalidad. Muy diferente sería si se tratase de buenas noticias, cuando recurriríamos a la voz activa – en primera persona del plural o citando el organismo de que se tratase

(2.41) *We are going to increase pensions*

“Vamos a subir las pensiones”

También se usaría la pasiva por razones de tacto: el hablante sospecha quién es el agente pero no quiere mencionarlo

(2.42) *This letter has been opened* en vez de *You've opened this letter*
 “Esta carta ha sido abierta” “Tú has abierto esta carta”

De nuevo, el español recurriría a una impersonal activa y no a la pasiva: “Alguien ha abierto esta carta”.

Otro uso de la pasiva por razones “psicológicas” sería en escritos de tipo científico y técnico (donde, como dijimos antes, importa más la acción que el agente). Los escritores la emplearían para evitar una repetición constante de los pronombres personales sujeto de primera persona “I” o “we”, a la vez que enfatizan los procesos y experimentos. Pero además, porque les ayuda a lograr el tono objetivo que persiguen

(2.43) *The subject was blindfolded and a pencil was placed in the left hand*
 Los ojos del individuo fueron vendados y un lápiz fue colocado en su mano izquierda
 “Al individuo le vendaron los ojos y se le puso un lápiz en la mano izquierda”

- La construcción pasiva “have + objeto + participio” puede usarse :

1) para expresar que se emplea a alguien para hacerte un servicio

(2.44) *I had my car cleaned*
 *Tuve mi coche limpiado
 “Llevé el coche a limpiar/ he limpiado el coche”

en cuyo caso la forma interrogativa y la negativa del presente y del pasado exigen “do”

(2.45) *Do you have your car cleaned every month? ; No, I don't have it cleaned; I do it myself.*

*¿tienes tu coche limpiado cada mes?; No, no lo tengo limpiado; lo hago yo.

“¿Llevas el coche a lavar cada mes?; No, no me lo lava nadie, lo hago yo”

“Get” puede sustituir a “have” , pero da un matiz más coloquial y/o permite mencionar la persona que realiza la acción

(2.46) *He got him to clear the mess*

“Le convenció para que recogiera /ordenara”//”Le hizo recoger”

- 2) coloquialmente para sustituir al verbo en pasiva, especialmente si se refiere a un accidente o desgracia

(2.47) *Three of his windows were broken in the riots = He had three windows broken during the riots*

Tres de sus ventanas fueron rotas durante los disturbios = *tuvo tres ventanas rotas

“Le rompieron tres ventanas durante los disturbios”

“Get”podría también sustituir en este caso a “have”

(2.48) *He got/the house got three windows...*

En 1) el sujeto es la persona que ordena sobre lo que se va a hacer, mientras que en 2) el sujeto es la persona o cosa que sufre como consecuencia de la acción.

En ambos casos vemos cómo en español recurrimos a la activa. El primer uso (2.44) y en general los verbos causativos -aunque pueden causar confusión al alumno en cuanto al significado: *Me he cortado el pelo, me hice la cera ayer, etc_* , es fácil de didactizar, ya que los contextos son muy claros. En (2.47) y (2.48) lo más común sería la forma impersonal con la tercera persona del plural (“Le rompieron...”).

CAPÍTULO 3: LA PASIVA EN EL TEXTO: MÁS ALLÁ DE LA ORACIÓN

3.1. PASIVA Y PRAGMÁTICA

“La pragmática es la disciplina lingüística que estudia cómo los seres hablantes interpretamos enunciados en contexto. La pragmática estudia el lenguaje en función de la comunicación, se ocupa de la relación entre el lenguaje y el hablante.” (G. Reyes 1994)

Como vimos en los capítulos previos, el término “pasiva” desde un punto de vista puramente lingüístico cubre una gran variedad de construcciones en las diferentes lenguas, muchas de aquéllas con características comunes:

- El sujeto de la oración pasiva es el OD en la correspondiente activa.
- El sujeto de la o. activa aparece como agente en la pasiva, o no se expresa.
- El verbo aparece en forma pasiva.

Aunque las construcciones pasivas difieran sintácticamente de las construcciones activas en cuanto a la morfología verbal y la aparición de partículas adicionales, ambas expresan un contenido muy similar en la mayoría de los casos, comparten el mismo contenido semántico. ¿Qué función cumple entonces la pasiva? ¿Por qué existe? Es aquí dónde la pragmática puede complementar a la semántica. “Cuando se usa el lenguaje, no podemos limitarnos a la frase, hay que abarcar el texto” (Reyes 1994), ya que si tomamos las frases (3.1) y (3.2), como enunciadas por el mismo hablante, no se pueden interpretar literalmente, sólo como frases aisladas de contexto, sino que hay que tener en cuenta también el significado pragmático, aquel que resulta de la intención del hablante y del contexto de uso.

(3.1) Las pensiones serán recortadas

(3.2) Vamos a subir las pensiones

El recurrir a la pasivización no es un resultado de la pura casualidad. “La pasiva, dice M.Bon (1995) no existe por un capricho del enunciador, sino por motivos de estrategia y de coherencia del discurso. Con la pasiva, el enunciador se sitúa en un nivel en que la lengua no remite directamente al mundo extralingüístico y a los

acontecimientos de los que habla, sino tan sólo a las estrategias de formulación del mensaje adoptadas, [...]”. Desde esta perspectiva, la pasiva es, por decirlo así, obligada en algunos contextos –aunque el enunciador puede prescindir de ella. Esta decisión acarrea una serie de consecuencias para el significado (actitud del que habla, cómo se presenta, etc) de lo dicho. “Gran parte del significado que producimos e interpretamos al usar el lenguaje se origina “fuera” de las palabras mismas. Lo que queremos decir es, en parte, lo que decimos pero está *implicado* en lo que decimos. La *implicatura* es una dimensión pragmática del significado: no forma parte del sentido literal de un enunciado, sino que se produce por la combinación del sentido literal y el contexto. Los hablantes pueden inferir el sentido por ese acuerdo previo de colaboración entre los hablantes” (Reyes 1994).

Así, en los ejemplos anteriores, la intención del hablante en la primera es la búsqueda de anonimato al dar una noticia negativa –si bien podría recurrir a otros mecanismos con similar resultado; v.gr. *Subirán las pensiones-*, mientras en la segunda se erige en protagonista por lo opuesto.

Si vamos, pues, más allá de la oración, al uso del lenguaje, cuando el significado que se produce al usarse el lenguaje es mucho más que el contenido, se nos plantea esta pregunta: ¿Por qué la pasiva se usa más en unas lenguas que otras, o incluso puede no usarse en absoluto, como es el caso del húngaro y de algunas lenguas de la Polinesia? Intentaremos contestar desde una perspectiva pragmática a la cuestión.

Siewierska (1984) tiene un pormenorizado estudio comparativo de la pasiva entre multitud de lenguas. Basándose en sus investigaciones, este estudio pragmático se referirá en particular a las dos lenguas que nos conciernen –el uso de la pasiva en inglés y en español-, delimitándolo al uso de la pasiva perifrástica personal.

Parece ser que de las tres funciones pragmáticas de la pasiva –intransitividad, tematización o topicalización e impersonalización⁴-, son las dos últimas las que realmente nos interesan, ya que es, como veremos, la falta de otros recursos para expresar dichas funciones lo que determinará el uso tan frecuente de la pasiva en inglés con respecto al español, y en general a otras lenguas europeas.

3.1.1 Tematización: “en todas las lenguas, en palabras de Matte Bon (1995), los interlocutores mantienen constantemente una *contabilidad* precisa de los elementos

⁴ Leo Hickey considera dudosa esta 3ª función, ya que según él no forma parte de la pasiva.

que ya han aparecido en el mundo que es la comunicación entre ellos y los que aparecen por primera vez. Esto les permite entender en cada momento de qué están hablando, sin necesidad de repetir todos los elementos necesarios para la comprensión del mensaje y ahorrar una cantidad considerable de palabras y de energía.”

Los conceptos semántico-sintáctico-pragmáticos de “información dada y nueva”, de “tema y rema”, de “tópico y foco” o de “dislocación a la izquierda y a la derecha” se refieren a funciones que se manifiestan normalmente dentro de un mismo enunciado, aunque el condicionamiento pragmático del orden y de la estructura de sus elementos viene dado desde fuera, desde el contexto de la situación informacional. Se trata pues del orden de las palabras, de cómo se estructura la información, y una de las formas de las que dispone una lengua para estructurar la información es la tematización. En la mayoría de las lenguas la información conocida o sabida por el oyente precede, en la oración no marcada, a la nueva y se da en estructuras *no marcadas* (la norma, lo standard, lo más frecuente), de una forma menos enfática. Ambos tipos de información corresponden a las funciones pragmáticas de *tema* y *rema* respectivamente. Es el tema pues el constituyente inicial del enunciado, mientras que el rema sería el constituyente que transmite la información más importante relativamente en el intercambio comunicativo, lo que lo motiva. La información conocida sólo se remataría si por algún motivo se quisiera enfatizar o contrastar.

La tematización como función de la pasiva se expresa mediante la asignación del papel de sujeto/tema o sólo el de tema a un *no-agentivo*. Aunque cualquier predicado nominal (PN) o verbal (PV) puede funcionar como tema o rema de un enunciado, algunos PN son más propensos que otros para hacer de tema. Si consideramos el egocentrismo de los seres humanos –solemos hablar principalmente sobre nosotros mismos, nuestros interlocutores y otros humanos-, la interpretación de acontecimientos y situaciones va a centrarse más desde el punto de vista de los participantes que en los acontecimientos en sí o en las entidades inanimadas, no humanas, afectadas por esos eventos. Las jerarquías temáticas (ver ejemplos 3.3) serían así: dentro de la jerarquía animada, el tema más probable sería el “PN humano”, en el orden siguiente 1ª persona, 2ª, 3ª (“yo”, “tú”, “Pepe”, etc.) frente al no humano. Dentro de la jerarquía semántica, el “PN agentivo” sería más probable que el “paciente”. En segundo lugar, el no humano animado (por ejemplo, el caso de un animal) sería un tema más común que el no animado. Por tanto, en la mayoría de las lenguas, con respecto al orden de las palabras, se funden las funciones de tema y

sujeto. Como los temas son típicamente “ lo conocido” y, por tanto, definido, las oraciones con tema/sujeto definido, humano y agente serían desde el punto de vista de la estructura informativa y sintáctica las construcciones prototipo no-marcadas, las más frecuentes.

La pasiva se considera una estructura tematizadora porque coloca, como hemos dicho, un PN no-agentivo en posición no-marcada de sujeto/tema. La pasiva con agente coloca simultáneamente al agente en la posición remática, lo nuevo, del enunciado. El agente pasivo cumple, así, dos funciones: tematizadora y rematizadora.

En las lenguas europeas la tematización en el discurso parece ser un factor decisivo. Como en la mayoría de las lenguas el sujeto/tema en casos no-marcados suele ir en posición inicial en la frase, la pasiva se consideraría una estrategia tematizadora también.

3.1.1(a) La pasiva y el orden de información conocida-nueva

En inglés, se atribuye como primera motivación para el uso de la pasiva con agente al mantenimiento de la distribución de la información conocida-nueva; pero parece ser insuficiente como justificación de la pasiva. Habría que considerar también otros factores:

La pasiva en inglés ocurre con frecuencia cuando un sujeto paciente definido va más alto en la jerarquía animada que un agente indefinido, como en (3.3).

(3.3) a. Charles was bitten by a snake⁵

información conocida *nueva*

Carlos fue mordido por una serpiente

“A Carlos le mordió una serpiente” (topicalización)

b. I was woken up by a knock at the door

info.dada *nueva*

Fui despertado por una llamada en la puerta

“Me despertó una llamada en la puerta”

⁵ Hickey sugiere el ejemplo: “A bus conductor was bitten by John’s snake” como más ilustrativo. Considera los ejemplos de Siewerska confusos, en cuanto que intercambian los conceptos “animado” e “información conocida”.

c. My dog was run over by a car

info. dada

nueva

Mi perro fue atropellado por un coche

“A mi perro lo atropelló un coche”

Nótese cómo en español sustituimos la pasiva por otros mecanismos: la anteposición del objeto directo, el verbo en activa y la posposición del sujeto.

Sin embargo, si no existe discrepancia en cuanto al grado de animación o de definición (3.2), también en inglés se tenderá a usar la voz activa en estos ejemplos, sin importar si es información nueva o no.

(3.4) a. German was deposed by English as the language of diplomacy.

El alemán fue sustituido por el inglés como lengua de la diplomacia.

“El inglés sustituyó al alemán como”

b. A cat was chased by a dog.

Un gato fue perseguido por un perro.

“Un perro persiguió a un gato”.

c. Mary was found by John.

Mary fue encontrada por John.

“John encontró a Mary”.

Cuando el agente posee una tematización inherente mayor que el paciente se prefiere la activa. De aquí la poca frecuencia de oraciones pasivas con agentes pronominales, especialmente de primera persona.

La tematización del paciente y la rematización del agente no puede considerarse, no obstante, como la única causa para el uso de la pasiva. La prueba es que, en algunas lenguas, como el español, podemos encontrar pasivas con el sujeto en posición remática postverbal:

(3.5) Serán transmitidas por TVE las últimas noticias.

En inglés, el agente pasivo puede encontrarse, aunque raramente, en posición inicial, pero el sujeto no se colocará nunca después del verbo:

(3.6) By its many migrant residents Mona Vale is called “Monna Wile”
 Por sus numerosos residentes emigrantes Mona Vale es llamado ...
 “Al Mona Vale se le conoce como el... por sus muchos residentes emigrantes”

Estos ejemplos vienen a indicar que el uso de la pasiva no responde exclusivamente al hecho de querer colocar el no-agente en posición temática inicial. Si bien es cierto que se conserva la distribución no-marcada de información conocida-nueva, podría haberse llegado al mismo efecto con la correspondiente activa. Si en tantas lenguas se puede mantener el orden de información por otros medios, y la pasivización no obliga a colocar al paciente en posición temática, no-marcada, ¿por qué, entonces, se usa la pasiva en inglés en vez de otras estrategias tematizadoras? (Quizás porque en inglés éstas son muy pocas? Podemos identificar otros factores determinantes de la pasiva:

- El uso de la pasiva personal agentiva podría estar motivado parcialmente por el papelfuncional del sujeto: la pasiva se define a veces como un medio de presentar la situación o acontecimiento desde el punto de vista del paciente y no del agente. Sin embargo, la concordancia verbal se rige por el sujeto y no por el *tema*.
- Otro factor determinante del uso de la pasiva frente a otras estrategias tematizadoras es el registro. La forma perifrástica de la pasiva se usa estilísticamente en las lenguas indoeuropeas en registros más altos, quizás debido en parte a la relativa complejidad de la pasiva en contraste con la activa, en parte a la influencia de la poesía en latín y de la prosa en la tradición literaria europea. Parece incuestionable su uso preferente en los textos de tipo periodístico, académico y administrativo, y en general en la expresión literaria o culta escrita, y su menor uso en la lengua oral espontánea. Aunque no existe ningún estudio específico, tan bien documentado como del inglés, sobre el uso de la pasiva en el

español moderno, John Green (1975) trata del tema en su artículo “On the frequency of passive constructions in the modern Spanish” y menciona también su uso elevado en artículos periodísticos, así como la influencia del mundo periodístico anglosajón en el español en cuanto a la proliferación de uso de complementos agentes con la perifrástica. Green defiende también que algunos verbos son más propensos a la pasiva con *ser*: elegir, inaugurar, crear, instalar, nombrar, sustituir y convocar. No determina, sin embargo, si esa propensión se debe a su aparición en textos periodísticos o si es su significado inherente lo que les lleva a usarse más en ese tipo de texto. Aquí, Matte Bon (1995) es más explícito: “No existen verbos o sucesos que por sí solos requieran más que otros una pasiva, que depende exclusivamente de la perspectiva que quiera crear el enunciador”.

El escaso uso de la pasiva en el habla familiar en ambas lenguas podría atribuirse al uso extenso de la elipsis. Si pensamos en una secuencia pregunta-respuesta del tipo “¿Quién ha comprado ese libro?”, en la respuesta se recurriría a la elipsis – “Mi padre”-, y no a una construcción pasiva o activa, ya que los interlocutores no suelen repetir información presupuesta, a no ser que tengan que clarificar, enfatizar o contrastar información. En la lengua oral informal, en español, más normales serían, entonces, otros recursos alternativos –ej. “Mi padre lo ha comprado”, es decir, la anteposición del objeto directo, retomándolo luego con un pronombre.

En la lengua escrita, sin embargo, existe una ausencia de conocimiento compartido entre el escritor y el lector, y además no es posible utilizar mecanismos de “reparación”, del tipo elipsis. Así, el escritor debe planificar más el orden de información que el hablante. Al existir dicha planificación de la comunicación, se espera que ésta sea más elaborada y variada, tanto en el léxico como en las estructuras que se utilicen. La pasiva posibilitaría esa variedad estilística requerida, consiguiéndose en conjunción un texto más equilibrado retóricamente.

En inglés, el uso de su única forma de pasiva -la perifrástica pasiva- en comparación con el español, es muy frecuente; no sólo en la lengua escrita y en el discurso más formalmente planificado –aunque predominantemente ahí-, sino también en la lengua familiar. Este hecho podría explicarse tanto por el orden de

palabras tan rígido del inglés como por su posibilidad de pasivizar además del objeto directo, objetos indirectos y preposicionales (2.19) .

Un tercer factor determinante del uso de la pasiva estaría relacionado, no con la pasiva directamente, sino con las características de las otras estrategias de tematización, que en contraste con la pasiva se dan más en la lengua oral, sobre todo en la lengua espontánea.

3.1.1(b). Tematización y posición inicial

Hay dos estructuras muy similares que podemos contrastar con la pasiva en cuanto que medios de colocar un paciente conocido en posición temática inicial:

- (a) “Y-movement” o topicalización: forma de tematización que se usa en inglés (3.7) con una función primordial: anunciar aquello de lo que se va a hablar, y en un registro dado: fundamentalmente en el habla coloquial y para muchos interlocutores sólo es aceptable si el *tema* es un punto de contraste:

(3.7) *Sometimes I find it difficult to talk to people. Even with Peter. Now Peter, I really like him.*

A veces encuentro difícil hablar con la gente. Incluso con Peter. Y eso que él (Peter) me gusta.

Si no se usa para contrastar, entonces difiere de la pasiva en que el tema es casi siempre información nueva y no compartida, como en el siguiente ejemplo,

(3.8) *I was an average student. History I found it dry. Math courses I was never good at*

Yo fui un estudiante medio. La historia, la encontré aburrida. Las matemáticas nunca se me dieron bien...

Además, el uso de este recurso –la tematización– va siempre acompañado en inglés de características prosódicas que afectan al tema: la entonación cae, hay pausa y el acento recae sobre él, para resaltarlo como información más relevante.

(b) “Dislocaciones a la izquierda”: este recurso alternativo a la pasiva que ya hemos citado como alternativa frecuente en español, consiste en anteponer el objeto directo, retomándolo luego, a diferencia de (a) con un pronombre anafórico (3.8). En inglés va acompañado también de elementos prosódicos –pausa y entonación creciente o decreciente, mientras que en español no es necesario.

(3.9) I’m always overhearing stupid conversations. This guy, I heard him say...

“Siempre estoy oyendo conversaciones estúpidas. A este tipo, le oí decir..”

Su función, en inglés principalmente, es ofrecer información nueva, relevante al tema de conversación, bien detallando lo ya dicho (3.9), bien dando una alternativa a lo dicho:

(3.10) Yo pinté la puerta; las paredes las pintó Ana

Otra de sus funciones sería la de retomar información presupuesta, elementos de los que ya se ha hablado pero que podrían haberse olvidado. En inglés suele darse con expresiones como “as for,” “concerning”, etc. En español , “en cuanto a”, “respecto a”.. denominadas “topicalizadores”.

(3.11) As for the children, we sent them to a camp.

“A los niños los hemos mandado a un campamento”

Ambos recursos (a) y (b), que transfieren información nueva o recuperan información presupuesta, se diferencian de la pasiva en cuanto a que se usan como recursos (“*Topic-shifting*”) para cambiar de posición el *tema*, con fines contrastivos. Sólo se asemejan a la pasiva en que colocan en posición inicial a un elemento no-agentivo. El *tema* en (a), en inglés, puede también darnos información conocida, al igual que (b) en muchas otras lenguas. Es aquí donde ambos recursos se asemejan más a la pasiva con agente, porque no sólo es el *tema* un no-agente, sino que también es información conocida. Sin embargo, mientras en inglés (b) ocurre muy raramente con temas conocidos, en las lenguas romances –en español-, se usa como sustituto de la pasiva.

Dichas construcciones no son, no obstante, idénticas desde el punto de vista de la información que presentan. Mientras la pasiva presenta al sujeto-paciente como información de fondo, (b) lo pone en primer plano. Además, el sujeto/agente en (b), en la mayoría de los casos, a diferencia de la pasiva, no es nuevo, sino conocido, humano y pronominal. Existen algunos ejemplos de sujeto/agente no-humano con verbo transitivo:

(3.12) A los perros los atropelló el camión.

En inglés, el sujeto en (b) y (a) suele tratarse de pronombres personales de 1 y 2 persona (I, You) –es decir, ambos recursos se dan en esta lengua precisamente con los agentes que no suelen aparecer en la pasiva.

En resumen, en español (b), aunque no totalmente equivalente a la pasiva perifrástica, es una alternativa posible a ésta, al menos como estrategia para mantener el orden información conocida-nueva. La perifrástica se encuentra, pues, casi exclusivamente en la lengua escrita puesto que se contrasta con los otros dos recursos alternativos que reflejan una preferencia a combinar las funciones de sujeto y agente. En inglés, por su parte, aunque se puede usar (a) y (b) para resaltar un elemento conocido, no es ésta su función primordial, sino la de contrastar información, con lo que se recurre más a la pasiva. Esta, al igual que en español, no suele usarse en el habla espontánea, sino asociada a registros más formales de expresión.

3.1.2. Pasiva e impersonalización.

A veces, no se expresa explícitamente el sujeto del verbo, por razones varias: el hablante no sabe cuál es, no quiere decir quién es, no le interesa en la situación considerada, etc. A veces, el término impersonal se refiere a construcciones que carecen de un agente humano específico: en esta definición podría incluirse la pasiva sin agente. Por las mismas razones por las que se suprime el sujeto, podría suprimirse también el agente; pero no todas las pasivas sin agente son impersonales.

La pasiva se considera impersonal sólo si el agente implícito se refiere a “la gente” o a una serie de individuos no especificados en su totalidad –una parte de la población-, por ejemplo.

La pasiva no es, sin embargo, la única estrategia de impersonalización. Tanto en español como en inglés, el hablante dispone de distintos recursos para presentar una información sin relacionarla demasiado directamente con un sujeto. No obstante, difieren de la pasiva en cuanto a la posible inclusión o no de los interlocutores entre los posibles agentes, o en cuanto al registro, o en cuanto al orden de las palabras (o distribución de la información). Compararemos las estrategias de impersonalización usadas en inglés y en español, como otro factor que contribuye a la relativa frecuencia de la pasiva en inglés⁶.

Los diferentes agentes humanos indefinidos y la pasiva:

En inglés, se puede expresar un agente humano indefinido no sólo mediante la pasiva sino usando la activa con un sujeto indefinido como “someone”, “everyone”, “people”, o mediante el uso impersonal de los pronombres “one”, “we”, “you” or “they”.

En español recurrimos a “alguien”, “algunos”, “la gente/todo el mundo/tercera persona del plural”, “uno/una”, “segunda persona del singular”, “primera persona del plural” y, además, contamos con “se”. Es éste un recurso clave en español - las demás lenguas romances tienen su paralelo (“on” en francés, “man” en alemán..)- para explicar la diferencia de frecuencia de la perifrástica pasiva en relación con el inglés, ya que la pasiva refleja es su sustituto más común.

El agente de las construcciones impersonales, como el de la pasiva sin agente, no tiene por qué ser “alguien” o “todo el mundo”, sino que puede referirse a un colectivo implícito o un nombre genérico determinado por el contexto lingüístico o extralingüístico: ej. los occidentales, los españoles, etc.

- Aunque la pasiva sin agente no sea el único recurso para impersonalizar en ambas lenguas, no todos los recursos impersonalizadores citados constituyen en todo

⁶ “El inglés se sirve del orden sintáctico con fines gramaticales, v.gr. *John loves Mary* (*John quiere a Mary*); el orden no está disponible para cumplir funciones pragmáticas (*tema/remata, información dada/nueva, peso al final, presentividad*). Por eso, para desempeñar estas funciones recurre a la pasiva, que es una de las pocas estrategias de las que dispone para estas funciones. El español no (o apenas) usa el orden sintáctico con fines gramaticales (**Juan ama María*) no es correcto); por lo tanto dispone del orden sintáctico para desempeñar funciones pragmáticas, y la pasiva (casi la única

caso una alternativa viable a la pasiva. Si pensamos, por ejemplo, en temas polémicos con los que el hablante no quiere implicarse directamente o involucrar a su interlocutor (3. 14), pero tampoco quiere la exclusión total como posibles agentes (3. 13), la pasiva sin agente puede ser la construcción ideal, por su total ambigüedad.

(3. 13) It may be argued that adoption is a cleaner and less cumbersome method than surrogate parenthood.

Podría ser argumentado/se podría argumentar que la adopción es un método más “limpio” y eficaz que el de las madres de alquiler.

(3. 14) Muchas mujeres son maltratadas brutalmente por sus propios maridos.

- Los sujetos indefinidos como “la gente” / “alguien”/ y el uso de la tercera persona del plural, excluyen a ambos interlocutores de lo que se está diciendo, en las dos lenguas que nos conciernen. Con “todo el mundo”, en español, el enunciador le da a lo dicho un valor universal que no tienen las otras dos formas.

(3. 15) Dicen que van a hacer una piscina en el campus.

(3. 16) La gente dice que a los niños es mejor no hacerles tanto caso.

(3. 17) Todo el mundo está a favor de un referendun.

- “We” y la primera persona del plural en español se usan para incluir al interlocutor en la situación descrita, creando un sentido de participación mutua e incluso de responsabilidad:

(3. 18) Hablamos mucho de contaminación, pero luego a todos nos encanta ir en coche a todas partes.

Es interesante comparar este uso impersonal con el “plural de modestia” (o “editorial” o “royal” *we* en inglés), muy similares aunque no idénticos, usado por hablantes y escritores con frecuencia en la lengua escrita culta de carácter

ensayístico. Se llama “de modestia” y, a veces, “nos mayestático” porque la forma “nosotros” (tácita o explícita) se puede emplear para encubrir un “yo” –bien para eludir responsabilidades, bien como señal de modestia, o, por el contrario, como señal de solemnidad. Gómez Torrego (1994) lo considera un caso de encubrimiento semántico, ya que el emisor “yo” trata de diluir su presencia en una colectividad eludiendo así responsabilidades. La diferencia entre ambos usos de la primera persona del plural puede ser muy sutil –mientras el plural de modestia se refiere al hablante/escritor, a su interlocutor, y frecuentemente a las autoridades que el primero representa, el uso indefinido incluye a cualquiera.

Si comparamos “we” con “one” en inglés, este último incluye al interlocutor más vagamente que el primero⁷, con lo que su función es más próxima a la de la pasiva sin agente; aunque “one” implica a los interlocutores más que la pasiva. Así, puede sustituir en inglés a la pasiva en casos de acontecimientos o situaciones “favorables” o neutras (3. 19) pero nunca en temas delicados (3. 14).

- “One” en inglés se asocia con registros formales y textos escritos y literarios; su uso en el habla familiar se considera pretencioso, puesto que implica un distanciamiento social con el interlocutor, con lo que se prefiere la segunda persona del singular como indefinido (“you”). Su uso en conversación (3. 19) es frecuente entre interlocutores de clase media y alta, e intelectuales. Con “you” (3. 20) el hablante establece un vínculo con el interlocutor, incluyéndolo explícitamente en la situación descrita. Se usa en la lengua oral y se evita en la escrita, sobre todo en temas delicados (3. 21) porque suena demasiado contundente. En este caso, se recurriría a la pasiva perifrástica en inglés y a la refleja en español.

(3. 19) One simply doesn't drink red wine with fish.

Uno no bebe vino tinto con el pescado.

“No se bebe vino tinto con el pescado”

relativamente menos” (Hickey, 1998).

⁷ *En castellano contamos con un uso similar del “tú” (nunca “usted”), v.gr. “Hoy en día vas a una tienda y no te hacen ni caso” (Hickey, 1998).*

(3. 20) How do you get from Keele to Manchester?

¿Cómo vas de Keele a Manchester?

(3. 21) In this society you often abuse physically handicapped children...

(frase inaceptable socialmente)

En esta sociedad abusas con frecuencia de los niños incapacitados...

“Uno/una” con el verbo en tercera persona del singular, en español, se usa también cuando la persona que habla se está refiriendo esencialmente a sí misma, pero quiere atribuir a lo que dice un valor ligeramente más general, presentándolo como algo impersonal, aunque el registro varía con respecto al inglés: su uso es básicamente coloquial. En la lengua escrita se prefiere la perifrástica pasiva o la pasiva refleja.

(3. 22) Con lo cansado que está uno..

“You” y “Tú” funcionan de manera similar, como hemos visto en (3. 20).

La diferencia fundamental, al igual que en inglés, entre “uno” y “tú”/segunda persona es que con el primero la persona que habla pone más énfasis en sí misma y con “tú” quiere implicar también al interlocutor.

Aunque las oraciones con sujetos indefinidos, al igual que la pasiva, pueden usarse para omitir a un agente específico, difieren de la pasiva en cuanto a su función pragmática. Mientras que en la pasiva sin agente el paciente va en la posición no marcada de tema y el verbo en posición de rema, en las construcciones con indefinidos es el paciente el que hace de rema. La pasiva suele usarse, pues, con pacientes “dados” y no con los “nuevos”. Sin embargo, las frases con los indefinidos “one”, “we”, “uno”, implican pacientes nuevos. Se usan también con pacientes largos y complejos por motivos estilísticos.

Así mientras la perifrástica pasiva no es en inglés la única estrategia de impersonalización, sí que es la única que permite topicalización/tematización e

impersonalización al mismo tiempo. En español y otras lenguas romance, la pasiva refleja constituye una alternativa.

Las estrategias alternativas impersonalizadoras no siempre conllevan las mismas implicaturas conversacionales que las correspondientes pasivas perifrásticas, con lo que la elección de unas u otras dependerá del tipo de implicatura que el hablante/escritor desee transmitir. Esto ocurre particularmente en casos en que expresamos opiniones generales sobre la condición humana o a situaciones más puntuales; observemos los siguientes ejemplos (Siewierska 1984: 238)

(3. 23) a. Such things are not done any more in the West.

Estas cosas no son hechas ya en el mundo occidental.

“Estas cosas no se hacen ya en el mundo occidental”

b. One doesn't do such things any more.....

Uno no hace tales cosas ya ...

c. You do not do such things ...

No haces tales cosas ya..

“Ya no se hacen estas cosas..”

d. People do not do such things.....

La gente no hace ya esas cosas..

“Ya no se hacen estas cosas..”

La pasiva (a) se interpretaría como una aclaración neutra; (b y c) se interpretaría como una sugerencia /consejo sobre como uno debe comportarse; y la alternativa (d), o con la tercera persona del plural, se referiría al tipo de gente que vive en el mundo occidental.

⇒ Para resumir, si como vimos con anterioridad se puede atribuir la relativa frecuencia de la pasiva en inglés a la falta de estrategias paralelas para la tematización del paciente simultáneamente con la rematización del agente, lo mismo parece ocurrir con respecto a los recursos alternativos de impersonalización. “Someone, “people”

and “they” excluyen al hablante y a su interlocutor, y se consideran en general inadecuadas en registros formales. “You” implica fuertemente al interlocutor y es también algo coloquial. “We”, que es el sustituto más probable a la perifrástica sin agente, tanto en la lengua escrita como en la oral, implica demasiado al emisor y al interlocutor. “One” , aunque menos incluyente que “we” o “you”, no es lo suficientemente poco explícito. Así pues, mientras la pasiva refleja en español puede perfectamente sustituir a la perifrástica sin agente cuando el agente incluye o excluye al emisor y al interlocutor en ambos registros, formal y familiar, en inglés no existe ningún recurso impersonalizador tan versátil. La pasiva perifrástica sin agente es el único mecanismo con el que cuenta el emisor en inglés para conseguir tal ambigüedad. Además, es la única forma de impersonalización que le permite mantener una distribución de la información no marcada, dada, nueva.

Estos tres factores contribuyen de forma definitiva al uso tan extendido de la pasiva en inglés. ¿Qué factor predomina?. Como en inglés no existen los recursos topicalizadores alternativos del español, el factor de inclusión-no inclusión de los interlocutores podría jugar un papel secundario en la elección de la pasiva en lugar de otras construcciones impersonalizadoras. Sin embargo, en español, donde sí se dispone de alternativas para tematizar e impersonalizar en paralelo, y donde el paciente en la perifrástica no tiene por que ir en posición inicial ni información dada, la elección de la pasiva en lugar de otras estrategias impersonalizadoras podría depender más bien de la identidad del agente implícito.

3.2. ANÁLISIS CRÍTICO DEL DISCURSO: el texto como objeto cultural y la pasiva

Como estamos viendo, existen diferentes enfoques al estudiar la lengua: lingüístico, sociolingüístico, pragmático, etc. Para algunos,⁸ el énfasis debería ir en cómo las formas lingüísticas funcionan dentro de la vida política y social. Este enfoque, denominado Análisis Crítico del Discurso (ACD), tiene como objetivo el análisis de textos⁹ para poder entender las relaciones de poder y los procesos ideológicos en el discurso. Según Hodge and Kress (1979), “ningún uso de la lengua puede ser inocente”; y se denomina análisis crítico precisamente porque pretende

⁸ *Este capítulo se basa en su mayor parte en las aportaciones de Fairclough (1989;1995), Hodge and Kress(1979).*

mostrar esas conexiones que podrían estar ocultas a la gente, como las relaciones entre lengua, poder e ideología citadas más arriba. El ACD, en palabras de Fairclough (1989: 5) “analiza las interacciones sociales centrándose en sus elementos lingüísticos, intentando descubrir sus determinantes, generalmente ocultos, en el sistema de las relaciones sociales, así como los efectos secundarios que tales determinantes pueden tener en dicho sistema”.

Como indica la cabecera del capítulo, el análisis del discurso es análisis de la estructura del texto más allá de la oración. Según Fairclough (1995) es más: “*Discurso* es el uso de la lengua vista como una forma de práctica social y *Análisis del discurso* es el análisis de cómo los textos funcionan dentro de la práctica sociocultural”. Dicho análisis requiere atención a la forma, la estructura y la organización del texto en todos los niveles: fonológico, gramatical, léxico, y a niveles más altos de organización textual –distribución del sistema de turnos, estructuras argumentativas y estructuras genéricas-.

Fairclough reivindica del enfoque pragmático su visión de la lengua como forma de acción, ya que es fundamental para su definición de discurso como práctica social. Sin embargo, acusa a la pragmática de individualismo: “la acción consiste en estrategias adoptadas por el hablante individual para conseguir sus intenciones u objetivos; sin tener en cuenta que el individuo está limitado, atrapado por las convenciones sociales. Así, éste, en algunas circunstancias, puede manipular la lengua por propósitos estratégicos, usar las convenciones existentes sin tener que seguirlas ciegamente; pero en otras, debe limitarse a seguirlas”. Tampoco está de acuerdo con la asunción de la pragmática, en su opinión idealista, de una interacción cooperativa entre iguales. Así, si bien reconoce la existencia de un contexto social y su relación con la lengua, ignora, según él, esas relaciones de poder existentes, y generalmente escondidas, que subrayan todo discurso.

El análisis crítico del discurso se nos presenta, no como un enfoque más en el estudio de la lengua, sino como una orientación alternativa centrada en el estudio social de la lengua, y que aglutinaría ciertas corrientes dentro de los enfoques antes citados. Así, en el estudio de la gramática, el ACD apostaría por los enfoques “funcionalistas” de la

⁹ Fairclough (1989) habla de tres dimensiones en el texto: descripción, interpretación y explicación (pág. 25).

lingüística sistémica de Halliday, más que por los “formalistas” Chomskianos¹⁰. Preferiría también la concepción europea de la pragmática –“como ciencia del uso de la lengua”- frente a la corriente angloamericana. Y dentro del análisis del discurso, da prioridad a ciertas ramas interdisciplinarias como el análisis de la conversación -en cuanto que trabaja con muestras de conversación real-. No obstante, trata de ir más allá de las microestructuras de la conversación para conectarlas con las macroestructuras de las instituciones sociales y las distintas sociedades.

En resumen, la lengua como forma de práctica social implica:

- que la lengua es parte de la sociedad y no externa a ella.
- que es un proceso social.
- que es un proceso condicionado socialmente por otros aspectos no lingüísticos de la sociedad.

Así pues, los fenómenos lingüísticos son fenómenos sociales y los fenómenos sociales son, en parte, lingüísticos, aunque no en una relación simétrica, ya que mientras todos los fenómenos lingüísticos son sociales, no todos los fenómenos sociales -i.e. la producción económica- son lingüísticos. No obstante, incluso éstos tienen gran parte de elemento lingüístico.

En relación al tema que nos concierne, el uso de la pasiva, a la hora de analizar un texto como parte del análisis del discurso, vamos a centrarnos en su dimensión descriptiva. Esta se ocupa de las propiedades formales del texto¹¹, las cuales contribuirían a nuestra comprensión de las relaciones de poder y de los procesos ideológicos en el discurso.

De entre las múltiples preguntas que surgen al analizar un texto, que sean de relevancia al análisis crítico, vamos a centrarnos, dentro del código lingüístico, en las referentes a la gramática. Y en particular, nos detendremos en el valor “experiencial”¹² o experimental que puedan tener los rasgos gramaticales. Los

¹⁰ Halliday (1967/68) discute la función de la pasiva en relación a la distribución del “tema” y de la información “focus” y en cuanto al “actor” y al “afectado”. Chomsky (1957/1965) y los seguidores de la teoría transformacional (Akmajian y Henry (1975), se refieren a las nominalizaciones como transformación y discuten el tratamiento de la pasiva.

¹¹ El análisis textual, no obstante, debería incluir, además del “contenido” de los textos, también la “textura”, es decir su forma y su organización, -que es en parte lingüística y en parte intertextual-, ya que ésta es un exponente claro de procesos socioculturales, relaciones y cambios.

¹² Fairclough (1989) distingue tres valores fundamentales:

Experiencial	relativo a los contenidos, el conocimiento y las creencias	
Relacional	trata de las relaciones establecidas en el texto	modos, modalidad, pronombres..

aspectos experienciales de la gramática se refieren a cómo las formas gramaticales de la lengua codifican acontecimientos y relaciones en el mundo; a la gente, animales o cosas que los protagonizan; sus circunstancias temporales y espaciales, etc.

Nos revelarían hasta qué punto la gramática puede esconder o hacer explícito *quién* hace *qué* a *quién*. Así, preguntas del tipo ¿qué pronombres personales se usan? ¿son las frases afirmativas, interrogativas o imperativas? ¿qué verbos modales se eligen?, etc., tienen gran relevancia en este tipo de análisis.

En relación a dichos aspectos experienciales de la gramática se nos plantea una pregunta global: ¿qué tipos de “proceso” y de “participante” predominan?

Para representar textualmente una acción, estado, acontecimiento o relación –tanto real como imaginaria, existe una variedad de procesos gramaticales y de tipos de participantes. La elección que hagamos puede ser ideológicamente significativa. Existen tres formas principales de oración simple: declarativa, interrogativa o imperativa.

En una oración declarativa podemos combinar los elementos (sujeto (S), verbo (V), objeto (O), complemento (C), adjunto (A)) de tres formas diferentes:¹³

SVO	<ul style="list-style-type: none"> • El jefe agredió sexualmente a su secretaria. • Los rebeldes han quemado un poblado campesino. • Los serbios han matado a muchos albanos.
SV	<ul style="list-style-type: none"> • El jefe estuvo pescando. • Un poblado de Chiapas ha ardido. • Muchos albanos han muerto
SVC ¹⁴	<ul style="list-style-type: none"> • El jefe es un mujeriego. • Chiapas tiene problemas. • Muchos refugiados albanos están enfermos.

<i>Expresiva</i>	<i>relativo al sujeto y la identidad social</i>	<i>la posición del sujeto: el creador del texto y el receptor</i>
------------------	---	---

¹³ Los ejemplos aquí utilizados son una adaptación de los ofrecidos por Fairclough (1989: 121).

Vemos cómo O y C aparecen detrás de V en las frase dadas, pero si las convertimos a la pasiva, O (no C) puede pasar a ser S en todos los enunciados declarativos SVO.

También vemos cómo diferentes tipos de palabras pueden cumplir dichas funciones. S y O pueden ser un nombre, un pronombre, una frase nominal o una nominalización.

C puede ser lo mismo, pero también un adjetivo. A puede ser un adverbio o una frase preposicional.

Esos tres tipos de oraciones suelen expresar respectivamente los tres principales tipos de procesos:

Acciones (SVO)	implican dos participantes, un agente y un paciente (el agente actúa de alguna manera sobre el paciente)
Acontecimientos (SV)	implican un participante (animado o inanimado). SV es acontecimiento sólo si responde a la pregunta ¿qué pasó?. Es una acción no directa si responde a ¿qué hizo X?.
Atribuciones (SVC)	implican también un participante, pero con un atributo (bien posesivo, con <i>tener</i> o no posesivo, con <i>ser</i> , <i>parecer</i> ..-adjetivo o nombre-) detrás del verbo.

Ahora bien, la elección ideológica entre los tipos de procesos queda reflejada en los ejemplos dados anteriormente:

¹⁴ Según Fairclough (1989:122), “C” en este contexto se refiere a un “atributo posesivo” en el caso del verbo “tener” y a un “atributo no posesivo” (en forma de adjetivo= enfermos, o de nombre= un mujeriego) con verbos como “ser” y “estar”. Ver el tercer tipo de proceso –“Atribuciones”.

Así, el hecho de representar la represión serbia de los albanos como una acción con agentes responsables, un acontecimiento o un estado atributivo, tienen un gran valor ideológico. Y lo mismo con los demás ejemplos.

También se nos plantean al analizar el texto otras preguntas más específicas al tema que nos atañe, algunas de ellas ya tratadas en el enfoque pragmático de la pasiva:

- ¿Qué información se presenta primero en el texto? p.ej. ¿qué se tematiza?
- ¿Cuándo se usa la activa o la pasiva? ¿hay temas comunes al uso de una y otra voz?¹⁵
- ¿Qué o quienes son los agentes de las frases activas? ¿son éstos agentes animados o inanimados?
- Si las frases son pasivas, ¿qué o quiénes son los agentes?. Si no se menciona el agente, ¿a qué se debe?

Intentaremos centrarnos en unas cuantas preguntas pertinentes a partir de algunos ejemplos que corresponden a los tipos de procesos antes mencionados:

⇒ ¿Aparece el agente expresado claramente?

(3.24) Los camiones atravesados en la autopista francesa seguían causando problemas.

La decisión por parte del productor del texto de omitir el agente, la causa y la responsabilidad sería desde el punto de vista del ACD, una elección marcadamente ideológica: elige un agente inanimado –nombre inanimado, abstracto o nominalización-, en lugar de atribuir la acción claramente a la persona (agente animado) que hay detrás.

⇒ ¿Son los procesos lo que parecen?

(3.25) Caía fruta de los camiones.

Al elegir un enunciado que normalmente correspondería a un acontecimiento y representarlo como una acción, se está reforzando la idea de agente inanimado y quitándole responsabilidad, de nuevo, al agente animado.

⇒ ¿Se recurre a nominalizaciones?

(3.26) Represión indiscriminada en Kosovo.

“Nominalización” es la expresión de un proceso convertido en nombre o frase nominal. El proceso aparece reducido, pues se le priva de matices de significados fundamentales, que sí que aparecerían en una frase completa: i.e. el tiempo del proceso –pues no aparece el verbo-, la modalidad, el agente y/o el paciente. De esa manera, se evita hacer explícitas la causa y la responsabilidad del proceso.

⇒ ¿Se usa la activa o la pasiva?

(3.27) El jefe agredió sexualmente a su secretaria/ La secretaria fue agredida sexualmente (por su jefe).

Los procesos de acción pueden presentarse como enunciados activos o pasivos, y podemos, a su vez, eludir la frase del agente (*por...*), resultando en una pasiva impersonal. Esta construcción vuelve a dejar el agente y la causa sin explicitar; si bien es verdad que no siempre existe encubrimiento premeditado, ya que en algunos casos, al igual que con la nominalización, se recurre a estos recursos para evitar la redundancia, si la información ha sido ya dada.

Hemos creído interesante citar como otra forma de ilustración de la relación existente entre lengua, ideología y poder, uno de los ensayos de Fairclough (1995) sobre el discurso y el cambio sociocultural: el análisis crítico del discurso en relación a la marketización del discurso público por parte de las universidades británicas como

¹⁵ *Por ejemplo, vimos cómo la pasiva sin agente es típica del discurso científico y académico, pues crea la impresión de objetividad al expresar la impersonalidad de la lengua. (Hodge y Kress (1979)).*

signo de los tiempos¹⁶; es decir, la reestructuración del orden del discurso basándose en modelos de organización de mercado.

Como consecuencia de la presión del gobierno, las instituciones de educación superior están siendo forzadas a operar como si fuesen compañías compitiendo por vender sus productos (sus cursos) a los consumidores (los alumnos). Sus fondos provienen cada vez más de empresas privadas, aunque estén financiadas en su mayor parte por dinero del estado. Los académicos se están viendo obligados a tratar a sus alumnos como “clientes” y, por consiguiente, a cambiar su identidad profesional, sus prácticas y su comportamiento a varios niveles, incluyendo el cambio en sus prácticas discursivas, Fairclough discute la ruptura de la frontera entre el discurso académico y el del mundo de los negocios, en particular el de la publicidad; así como la creciente imposición en el mundo universitario por parte de éste de la idea de promoción como función comunicativa. Qué es información y qué es promoción (“telling versus selling”) parece ser el problema de fondo.

Examina este autor, dentro de las prácticas discursivas, dos cuestiones centrales:

- a) qué está ocurriendo con la autoridad de las instituciones académicas y de su profesorado, con las relaciones de autoridad entre profesores y alumnos y entre las instituciones académicas y el público, etc.
- b) qué cambios se están dando en la(s) identidad(es) profesional(es) de los académicos y en la identidad colectiva de las instituciones.

Como parte de esta marketización del discurso analiza, entre otras, la cultura “promocional” en textos muy representativos del mundo universitario: anuncios de puestos académicos en la prensa, programas de congresos y conferencias, currículos académicos y folletos informativos de los cursos ofrecidos.

A modo orientativo de dicho análisis textual, en el plano gramatical y en referencia a nuestro estudio, destaca el uso de la perifrástica pasiva sin agente¹⁷ -como forma de acentuar la impersonalidad- en un anuncio de un puesto académico. De esta manera, la institución que ofrece los puestos no aparece explícita.

(3.28) Applications from this group are particularly welcomed...

¹⁶ Aunque se refiera al mundo británico, se podría generalizar al mundo occidental, y a las sociedades capitalistas en general.

¹⁷ Los ejemplos dados por Fairclough, así como el uso de los citados recursos gramaticales no tienen por qué corresponder exactamente con el español como muestra en parte la traducción de los ejemplos,

Se apreciarán en particular las solicitudes de este grupo...

Del mismo modo, al comparar los programas de Lingüística de la universidad de Lancaster en los años 1967-8 y 1993, destaca el marcado estilo impersonal del primero mediante el uso repetido de la pasiva al expresar tanto las obligaciones y requisitos impuestos por la institución a sus solicitantes, como al referirse a la institución interesada y a los candidatos.

- (3.28) a. ... are required to take.. (se requiere que los candidatos elijan..)
 b. ... is permitted.. (se permite..)
 c. ... is allowed.. (no se admite..)
 d. ... the language course is so constructed as to be... (el curso ha sido planificado así con la intención...)

En todos ellos se recurre a la pasiva sin agente explícito, aunque exista claramente: es la institución en cuestión, el departamento, el que requiere o permite.

En contraste, en el prospecto de 1993, aunque no exento de requisitos y obligaciones, se evitan las formas léxicas y modales explícitas de expresarlos, sustituyéndolas por un formato diferente: el uso de diagramas, tablas, la personalización de la institución (1ª persona del plural –we-), el uso de la 2ª y 3ª persona para dirigirse al solicitante más directamente como en el mundo publicitario, etc. El marcado carácter promocional del texto más reciente, tan afín al mundo publicitario, se muestra tanto en la forma como en la textura, más tipo folleto, en color, con fotografías, etc. Y es que contenido y forma están basados en una investigación de mercado.

Según el autor, este marcado contraste entre ambos textos indica un cambio histórico de gran importancia en la naturaleza y objetivos de los prospectos universitarios, muy relacionado con los cambios en la educación superior analizados anteriormente. Es la mera información versus la promoción en un mundo cada vez más competitivo en el que las universidades se han visto obligadas a “vender” sus productos.

Como respuesta a las dos grandes preguntas tras el análisis textual de estos documentos, el autor resume así los grandes cambios ocurridos en los estamentos universitarios reflejados en los cambios en sus prácticas discursivas más técnicas:

pero sirven como ilustración del uso ideológico de la lengua que este enfoque analiza. Un estudio más detallado podría dar pie a investigaciones futuras.

- el declive de identidades institucionales estables que puedan darse por sentado, y una mayor inversión de esfuerzo para construir identidades institucionales más emprendedoras en los negocios.
- la decadencia correspondiente de la autoridad implícita de la institución sobre sus solicitantes, los futuros alumnos y el futuro profesorado.
- la reconstrucción de las identidades profesionales de los académicos basándose ahora en un modelo más empresarial y resaltando, para ello, sus cualidades personales.

¿Y qué aplicaciones puede tener este análisis desde un punto de vista didáctico?. En el aula, analizamos textos con nuestros alumnos centrándonos en su composición léxica, gramatical, etc; nos fijamos en si éstos son adecuados pragmáticamente; deliberamos sobre la mejor forma de facilitarles la adquisición de éste o aquel elemento. De igual manera, y siempre que fuera relevante, podríamos dirigir la atención del alumno hacia un análisis crítico del mensaje. Se me ocurre, por ejemplo, el uso de un artículo, como material auténtico, de una revista de las Líneas Aéreas Escandinavas (SAS) que ví este verano en un avión. Se hablaba en él del desastre ecológico acaecido en la presa de Alnzcóllar el año pasado y se describía el mencionado desastre, recurriendo a fenómenos lingüísticos tales como el uso impersonal de la pasiva, nominalizaciones, etc. En ningún momento se citó que una empresa sueco-canadiense había sido responsable de dicha catástrofe. Pues bien, en esta misma revista, unas líneas más allá, se resaltaba sin vacilación el alto grado de concienciación ecológica de la sociedad sueca.

Creo interesante y necesario, pues, no olvidar este tipo de análisis a la hora de estudiar un texto, ya que contribuiría a enriquecer, en mi opinión, al alumno en la adquisición de una lengua y la cultura a la que pertenece. Por una parte, abriéndoles los ojos a los procesos ideológicos detrás de un discurso. Por otro, ayudándoles a fijar estructuras gramaticales más fácilmente, al estudiarlas funcionalmente y en su contexto social.

A continuación, intentaremos incluir y aunar este uso de la pasiva más allá de la oración, es decir en su dimensión pragmática y socio-política, al proponer hipótesis sobre la pasiva en la “interlengua” inglés –español. Dichas hipótesis serán el paso previo y necesario a la presentación de los datos de nuestro estudio que se analizarán en la segunda parte de este trabajo.

CAPÍTULO 4: HIPÓTESIS SOBRE LA PASIVA EN LA IL INGLÉS-ESPAÑOL

4.1. INTRODUCCIÓN

Una vez hecha la sistematización de la pasiva en las dos lenguas que nos conciernen: su formación –el cómo se pasiviza- y su uso -las funciones pragmático-estilísticas que cumple la pasiva, así como su dimensión político-social -, nos interesa matizar un poco más en el cuánto se pasiviza en dichas lenguas, con la finalidad de extraer algunas hipótesis sobre la pasiva en la IL inglés-español que nos permitan un estudio práctico y un posterior análisis de datos, para de ahí pasar a las debidas conclusiones.

Como hemos visto en capítulos anteriores, existe una marcada preferencia del español por la construcción activa. Las explicaciones son múltiples y variadas:

Gili y Gaya (1961) explica esta tendencia idiomática a la activa, por el carácter nominal, estático de las construcciones pasivas con “ser”, frente a la construcción verbal, dinámica y animada de la activa.

Siewierska (1984), como acabamos de ver en su análisis pragmático, explica el uso tan frecuente de la pasiva (perifrástica) en inglés con respecto al español por la falta de otros recursos en inglés para expresar las dos funciones pragmáticas primordiales de la pasiva –la topicalización y la impersonalización.

Matte Bon (1995) enfatiza la dimensión discursiva en el uso de la pasiva: su necesidad o no por razones de cohesión del texto. Resalta la tendencia del español a colocar en posición final elementos que el emisor quiere tener a mano para posteriores referencias.

Green (1975), rechazando los tradicionales criterios morfológicos –y también los semánticos- en la definición de pasiva por insatisfactorios a la hora de explicar la frecuencia de uso de la pasiva en el español moderno, defiende que todos los reflexivos son pasiva: “The reflexive verb-forms in modern Spanish represent a new morphological passive voice....All reflexive are passive...” , y que, por tanto, la

frecuencia de la pasiva debe incrementarse en las estadísticas de uso, ya que las construcciones reflexivas son muy comunes en nuestra lengua. Su investigación se centra en la prosa y persigue precisar:

- la relativa frecuencia de todos los verbos que no sean de forma puramente activa, concretamente todos los reflexivos y pasivos (conjugados con “ser” ,“estar” u otro auxiliar –quedar(se), tener-, o como un simple participio).
- la correlación entre el porcentaje de dichas formas y el registro estilístico (periodístico, literario, de divulgación científica, discurso semi-formal).
- la posible propensión de ciertos verbos (elegir, inaugurar,etc.) a aparecer en determinadas construcciones, bien exclusivamente reflexivas o exclusivamente pasivas
- y la tendencia de algunos paradigmas verbales (tiempos verbales: presente, imperfecto, infinitivo, etc.) a aparecer en estructuras reflexivas o pasivas.

Concluye en su detallado estudio que las construcciones de significado pasivo son mucho más frecuentes de lo tradicionalmente pensado, y que tan sólo son poco comunes las “formales” pasivas con “ser” con complemento agente expreso –a excepción de en los textos periodísticos, donde tampoco son especialmente frecuentes.

García Yebra (1984) enfoca el tema desde un punto de vista lingüístico-estilístico, el de la traducción: “La pasiva, cuyo empleo da a la frase precisión y elegancia, tiene un empaque culto que hace que sea rehuída en lenguaje coloquial. De ahí que no admitan la pasiva las frases de sentido figurado de uso informal, así como las frases formadas por modismos...”. Su análisis puede sernos de gran ayuda en la extracción de hipótesis, al describir casos de traducción conflictivos en ambas lenguas y su posible resolución. Casos similares a los presentados por él aparecerán en la prueba de los juicios de aceptabilidad (anexo 3).

4.2. HIPÓTESIS

Sin ánimo de predecir todos los errores de nuestros informantes a partir de la comparación de la L1 y L2, exponemos a continuación algunas hipótesis sobre la pasiva en la IL inglés español basadas en los aspectos más idiosincráticos de ambas

lenguas. Estas hipótesis podrían ayudarnos a identificar qué errores pueden resultar de esa interferencia. Los juicios de aceptabilidad presentados a nuestros informantes en la prueba 3 (capítulo 5) han sido seleccionados en su mayoría a partir de dichas hipótesis, con la intención de verificarlas con las producciones reales de éstos.

Hipótesis 1:

⇒ posible *sobreuso de la pasiva perifrástica*¹⁸ por los hablantes de la IL inglés-español, especialmente en los niveles más bajos.

Aunque existen en español estas dos posibilidades de construcción, activa y pasiva, para expresar la misma acción con diverso enfoque, se nota una marcada preferencia por la activa. El orden de palabras es mucho menos rígido con lo que no se necesita recurrir a la voz pasiva: basta 1) poner el nombre del objeto al comienzo de la frase, resumiéndolo luego en un pronombre seguido del verbo activo, o 2) usar la tercera persona del plural, sin salir tampoco de la activa, para indicar impersonalidad.

El uso tan frecuente de la pasiva (perifrástica) en inglés podría resultar en interferencia de la LM en el aprendiz, especialmente, como hemos dicho, en niveles más bajos.

Para comprobar dicha hipótesis, vamos a analizar en todas las frases de las tres pruebas el uso de la pasiva perifrástica, y comparar con los juicios de los nativos.

Hipótesis 2: como vimos en el análisis pragmático, la forma de hablar espontánea prefiere la voz activa, mientras que la pasiva perifrástica (en ambas lenguas) va asociada a registros más formales o cultos. Ese uso pragmático-estilístico de la perifrástica pasiva, podría llevar a *una estrategia de generalización* de la regla –por parte de estudiantes más avanzados-, haciéndoles ignorar la posibilidad de uso de la versátil pasiva refleja en la lengua escrita y más formal; o viceversa, la posibilidad de usar la perifrástica pasiva en un registro más bajo.

Frase 4: Los pianos son vendidos aquí

Frase 18: Esa película del oeste fue realmente rodada en España, en Almería.

¹⁸ Estos mecanismos y estrategias psicolingüísticas utilizados para aprender el idioma aparecen descritos con más detalle en el capítulo 5 antes de analizar los errores de los informantes. Aquí se citan a modo de indicación para realizar el contraste posterior (ver tablas del análisis de datos).

Hipótesis 3: entre los recursos alternativos a la perifrástica pasiva para expresar las dos funciones pragmáticas esenciales de la pasiva (impersonalización y topicalización), la ya citada pasiva refleja podría causar *hipergeneralización* de dicho mecanismo sin tener en cuenta sus restricciones. Este error estaría más asociado a niveles altos de la interlengua.

Frase 12: Estos libros se vendieron por mi tío.

Recordamos que lo que en inglés se expresa con una pasiva para señalar que no interesa el agente, se puede expresar en español con:

- La pasiva refleja
- La forma activa con “se” como sujeto pronominal indefinido, y
- La forma impersonal activa en tercera persona del plural sin sujeto.

- Por una parte, se podría crear duda en el aprendiz cuando el verbo y el elemento nominal de la oración formada con “se” está en singular.

(4.1) Se compra chatarra.

- Hay también casos en los que el uso de una forma pasiva –tanto perifrástica como refleja- puede prestarse a doble sentido. En lengua coloquial, se conserva la forma activa anteponiendo al verbo un pronombre pleonástico que aclara el sentido. Si es nombre de persona, hay que ponerle “a” delante. La inserción del pronombre pleonástico se debe, como ya mencionamos, a la anteposición del complemento directo “a las personas”.

(4.2) Las personas se educan/son educadas.

“se educa a las personas” o “A las personas se las educa”

Frase 24: Los estudiantes fueron aburridos por una clase tan teórica.

Cabe también la posibilidad de *hipercorrección* por parte de los más avanzados de anteponer la “a” a nombres que no son de persona “a la tiza se la borra bien”. O de anteposición del objeto directo siempre.

Desde un punto de vista didáctico habrá que tener muy presentes los usos más marcados de la pasiva inglesa, no equivalentes en español:

Hipótesis 4: en general funciona como sujeto de la voz pasiva el objeto o complemento directo de la voz activa. Pero, como hemos visto, en inglés también puede ser sujeto de la voz pasiva el complemento indirecto (dativo) de la voz activa, quizás por esa tendencia del inglés a usar la pasiva.

(4.3) *He was given a book. A book was given to him.*

“*Le dieron un libro*”

Frase 5: El gobierno fue pedido reducir los impuestos por los contribuyentes.

Frase 14: Fui enseñada español por un mexicano.

Frase 17: A los niños se les enseña a leer demasiado pronto en este país.

Y no sólo el objeto indirecto de la voz activa sino también ciertas relaciones circunstanciales pueden desempeñar en la transformación pasiva la función de sujeto:

(4.4) *Even a pope is not expected to be continually pontificating*

“Ni siquiera de un Papa se espera que esté siempre pontificando” (pasiva refleja, restableciendo la relación circunstancial de procedencia con la preposición “de”)

⇒ *posible hipergeneralización del uso de la pasiva por transferencia del inglés, convirtiendo una frase activa española a la pasiva.*

Frase 6: Esta cama fue dormida por Enrique VIII.

Hipótesis 5: Al no existir una distinción semántica tan marcada como en español entre la pasiva de acción y la pasiva de resultado -en inglés, ambas estructuras corresponden a una sola - es posible una *neutralización* de la oposición “ser-estar” en la formación de la perifrástica pasiva . Este tipo de error léxico podría afectar a ambos niveles analizados.

(4.5) La pasta es/está preparada con parmesano.

The pasta is done with parmesan.

Frase 2: Todo está hablado ya; no insistas.

Frase 21: El ministro estuvo muy aplaudido por su nueva ley de educación.

Frase 25: La guerra civil española es muy estudiada por los ingleses.

Hipótesis 6: Las más sutiles restricciones de la pasiva en español con ciertos tiempos verbales -el presente y el imperfecto de “ser” con un verbo perfectivo denota una acción única- podrían simplemente pasar desapercibidas por el aprendiz de niveles más bajos e, incluso, intermedios. El desconocimiento de las reglas de uso (excepciones: estilo periodístico/pie de foto o con verbos perfectivos) junto con la influencia de la LM podría llevar a *una simplificación* del sistema.

Frase 11: Ahora, la ventana es cerrada por la profesora.

Frase 20: Asaltantes de supermercados son detenidos por la policía venezolana en el motín de Caracas.

Frase 25: La guerra civil española es muy estudiada por los ingleses.

Hipótesis 7: ⇒ Podría darse un *sobreuso de la pasiva* por parte de los estudiantes menos avanzados por transferencia de estructuras cuando una frase tiene como sujeto de la voz pasiva el miembro de la frase que en la formulación activa sería sujeto de una oración subordinada dependiente de un verbo de opinión (was supposed) o de expresión (is said). El inglés, al transformar la activa en pasiva, puede elegir como sujeto cualquiera de los dos objetos o complementos del verbo activo, prefiriendo

generalmente para esta función el complemento de persona. Nuevamente, en español, se resuelve aquí la pasiva en activa:

(4.6) *Count Rouvaloff was supposed to be writing a life of Peter the great.*

“ Se suponía/se creía que el conde R. estaba escribiendo....”

(4.7) *He is said to have invented the electric hedge*

“Se dice que inventó la cerca eléctrica” (voz activa con sujeto pronominal indefinido)

o “dicen que inventó..” (activa impersonal mediante la 3ª persona de plural sin sujeto)

Frase 13: Se sospecha que vende cosas robadas.

A continuación, en la segunda parte de nuestro trabajo, de carácter práctico, se presentarán las pruebas en las que se llevará a cabo el análisis de errores y el estudio de la interlengua de nuestros informantes. En dicho análisis, y a la hora de extraer las conclusiones finales, se retomarán las hipótesis que acabamos de exponer, que habrán servido de base para la elaboración del material lingüístico de las pruebas ofrecido a los informantes.

SEGUNDA PARTE

CAPÍTULO 5: EL ESTUDIO DE LA INTERLENGUA: MÉTODO Y MATERIAL. ANÁLISIS DE LOS DATOS.

5.1. INTRODUCCIÓN

Como se dijo en la introducción, se pretende ir más allá del puro análisis contrastivo – llevado a cabo en la 1ª parte de este trabajo-, para adentrarse en las producciones reales de los alumnos. Y a partir de estas producciones, basadas en tres pruebas que se describirán en el corpus, seguir los siguientes pasos (de Corder 1967, en S. Fernández, ¹ 1997:18):

1. Identificación de los errores en su contexto.
2. Clasificación y descripción.
3. Explicación, buscando las estrategias psicolingüísticas y las fuentes de cada error: la posible interferencia de la LM, como una estrategia más.
4. Evaluación de la gravedad del error y búsqueda de una posible terapia, con pretensiones didácticas. (Este último paso podría dar lugar a un trabajo futuro posterior).

El punto de partida de este análisis de errores (AE) –no entraremos en detalle en su fundamentación psicolingüística-, es la valoración del error como paso obligado en el aprendizaje, como índice del proceso que sigue el aprendiz de una lengua. Didácticamente, ha revolucionado la enseñanza de lenguas –enfoques comunicativos-, al incitar a los estudiantes a usar la lengua sin tanto miedo al error, y a evaluarlo e intentar superarlo mediante la toma de conciencia de sus propias estrategias y de la interacción discursiva. De la asunción de los errores como índices de los estadios por los que el aprendiz atraviesa para llegar a apropiarse de la lengua meta, surge el concepto de “interlengua” (IL) de Selinker (1972), como el sistema propio de cada uno de esos estadios. Esa “lengua propia del aprendiz” está constituida no sólo por los errores sino también por las estructuras correctas de acuerdo con la norma de la nueva

¹ *En esta sección del trabajo, me he permitido adaptar la fundamentación teórica recogida en el trabajo de Sonsoles Fernández (1997 : 18,19)).*

lengua. En nuestro análisis no debemos olvidar, pues, la descripción de los “no errores”.

La IL constituye una etapa obligatoria del aprendizaje y se le atribuyen dos características: la sistematicidad y la variabilidad. Es sistemática -como toda lengua-: existe en ella un conjunto coherente de reglas, y en cada estadio las producciones de los aprendices obedecen a unos mecanismos e hipótesis sistemáticas -ej. hipergeneralización de paradigmas- que trataremos de identificar en nuestro análisis de datos. Sin embargo, esta sistematicidad es variable: las hipótesis se van reestructurando progresivamente, para dar paso a otra etapa. También se producen fluctuaciones dentro de cada etapa. Tarone explica esa variabilidad de las interlenguas según el estilo utilizado, más o menos cuidado. Ellis añade el contexto de uso, la situación, para explicar la variación dentro de cada etapa.

En el AE y en el estudio de la IL de nuestros informantes se considerará la interferencia de la LM como una de las principales estrategias de aprendizaje en la adquisición de la LE, y fuente, a su vez, de otras estrategias. De ahí que nuestro estudio comparativo cobre razón de ser. Debemos considerar, pues, el papel activo y positivo de la L1 en la adquisición de la L2, ya sea como:

- conocimiento preexistente al que se acude “estratégicamente” en la comunicación;
- como fuente de una interferencia, también estratégica;
- como mediadora entre la L2 y la “gramática universal”;
- integrada en el marco de los universales lingüísticos.

Sin embargo, no podemos olvidar la interferencia negativa, la que puede retrasar o fosilizar el aprendizaje. Como tampoco podemos olvidar que no es la única estrategia, que no puede explicar todos los errores del aprendiz, ya que se habla de un proceso universal -con un orden de adquisición de una lengua dada: secuencia universal - y de unas estrategias también universales, independientemente de la L1 de la que se parta. Antes de presentar las pruebas donde aplicar el AE y estudiar la IL de los informantes, describiremos las características de éstos.

5.2. INFORMANTES

Uno de los objetivos de este estudio, es describir qué conocimiento lingüístico tienen los hablantes nativos de español con respecto a un aspecto de la competencia gramatical y pragmática: el del uso de la pasiva; y en qué consiste ese conocimiento, en la IL de los que aprenden español como LE. Por eso, seleccionamos además de los dos grupos de informantes no nativos, uno de nativos. Sus datos, -en teoría su conocimiento no consciente de este aspecto de la lengua, nos pueden servir como punto de referencia respecto a los resultados de los alumnos de español.

El análisis se realizará a partir de los datos de tres grupos de informantes: los nativos (N), los de nivel 1 (Ii) y los de nivel 2 (Iii).

El primer grupo, de nativos, está formado por cinco adultos de entre 20 y 30 años. Cuatro de ellos son españoles, dos con catalán y dos con gallego como L2; una es de origen panameño, aunque residente en España toda su vida. Responden a características similares: cultos, no lingüistas –se persigue la espontaneidad, su intuición no consciente, y no un análisis gramatical-, pero con un conocimiento avanzado del inglés

El grupo de informantes no nativos está formado por diez alumnos de la universidad de Salford, Inglaterra, que comparten, además de su nacionalidad –inglesa-, nivel de lengua, edad, variedad de lenguas (otra LE latina: francés), cultura, motivaciones, niveles sociales y culturales similares, y un proceso de adquisición-aprendizaje del español marcadamente institucional.

La selección de dichos alumnos responde al criterio de búsqueda de uniformidad en el bagaje lingüístico de éstos. Tienen la misma LM, requisito para el método de análisis que se va a utilizar, el contrastivo. Este nos permitirá poner un especial énfasis en las estrategias de transferencia de la LM en el aprendizaje de la pasiva. Los informantes poseen un conocimiento similar de otras lenguas, ya que ésto va a afectar también el proceso de adquisición de la pasiva en español. Dicha uniformidad lingüística es importante cuando la intención última del trabajo es llevar las implicaciones didácticas del estudio al aula, donde la gran mayoría comparte dichas características.

El grupo no nativo del nivel 1 se compone de cinco alumnos de Filología hispánica que llegaron a la universidad con un nivel de dominio de la lengua intermedio

(A´Level), y una nota media alta. Tienen entre 17 y 23 años. Son de lengua materna inglesa. Han hecho, además de español, francés hasta A´level.

El grupo del nivel 2 son cinco alumnos ingleses de nivel avanzado, de cuarto y último curso de licenciatura, con la misma evolución que los primeros, pero que han pasado un curso en España.

En el anexo 0 se presenta **una encuesta** cuya finalidad es conseguir los datos personales del informante a la vez que se intenta controlar variables del tipo:

- Práctica de la lengua fuera de clase.
- Grado de conocimiento de otras lenguas.
- Tiempo de estancia en España u otro país de habla hispana (el segundo grupo ha pasado un curso académico en España).
- Familiaridad y aceptación de la cultura española, etc,...

5.3. DESCRIPCIÓN DEL CORPUS²

El corpus en que se basa este estudio es de lenguaje escrito y está formado por tres tipos de prueba diferentes. Todas ellas persiguen el mismo fin desde distintos aspectos de la competencia lingüística de nuestros informantes: una traducción directa, una traducción inversa y una prueba que consta de 25 frases con estructura pasiva. Dichas pruebas han sido diseñadas con la intención de forzarlos a producir las expresiones que queremos analizar, al presentarles material lingüístico seleccionado de antemano para que ellos actúen según sus intuiciones lingüísticas y pragmáticas.

- **Prueba 1 . Una traducción directa de un texto en español** a reproducir en inglés sobre los gitanos. Esta prueba tiene como objetivo analizar la competencia lingüística y pragmática de los hablantes nativos y no nativos de español en la resolución de estructuras con pasiva refleja y “se” impersonal en contexto. Se trata de un texto de divulgación, seleccionado por el uso abundante de dichas construcciones. En el Anexo 1a se encuentra la traducción con las frases que constituyen el material lingüístico de esta prueba señaladas. También se da una

²*Me ha sido de gran ayuda para la organización de este capítulo y para los procedimientos en el análisis de datos el capítulo 4 de la tesis doctoral de M. Baralo(1994).*

traducción posible. En el Anexo 1b aparece sólo el texto para traducción dado a los informantes.

- **Prueba 2. Una traducción inversa de un texto en inglés** sobre los trenes de alta velocidad. Este texto, por su naturaleza de escrito periodístico e informativo, presenta también un alto porcentaje de construcciones pasivas, algunas de diferente resolución al pasarlo al español. Como la prueba anterior, está orientada tanto a la forma como al significado, y al ser también una prueba de tipo más o menos libre, es por tanto, bastante subjetiva. En el anexo 2a aparecen subrayadas en el texto las frases clave para nuestro estudio. Se da también una posible traducción de dicho texto. En el Anexo 2b, solamente el texto dado a los informantes.
- **Prueba 3. Tarea de juicios de aceptabilidad.**³ Prueba ésta, que aunque también subjetiva en cierto grado, requiere el juicio del informante en una situación menos contextualizada. Es también la más más controlada y centrada en el aspecto formal que nos concierne, lo cual implica el uso de estrategias diferentes por parte del informante. Al pedírsele una reflexión lingüística más consciente incluso que en la traducción, no tendría tantas posibilidades como en ésta última de recurrir a la simplificación, inhibición u otras estrategias típicas. Consta de 25 (veinticinco) frases, extraídas en su mayoría de los capítulos precedentes, en las que se recogen variadas estructuras en pasiva: la pasiva tradicional, la pasiva de resultado, con “estar”, y la pasiva refleja. Entre ellas se incluyen 10 (diez) oraciones gramatical y pragmáticamente correctas y aceptables para el nativo. 12 (doce) oraciones son gramaticalmente correctas pero inaceptables para el nativo porque no se usan. Hay también 3 (tres) oraciones distractoras, incorrectas para el nativo de una manera obvia (ej.con verbo intransitivo). En el Anexo 3a aparecen las frases agrupadas de acuerdo a estos criterios. En el Anexo 3b se muestran en el orden aleatorio en que se presentaron a los informantes.

³ *Conviene definir el concepto de “Aceptabilidad” a la hora de analizar la gravedad de los errores: se somete al juicio del informante si una oración le parece válida o no. Este, en cada situación concreta,*

Previendo que la consistencia en los juicios de aceptabilidad pudiera no ser absoluta, se le ofrecen a los informantes variantes en algunas de las estructuras de matices más complicados –compárense las frases 11, 20 y 25 del Anexo 3b, por ejemplo; aunque similares en la forma, denotan un uso muy distinto-.

5.3.1. Administración de las pruebas

Las pruebas fueron realizadas en una clase de la universidad de Salford, (Inglaterra) en una sesión única de hora y media. Se les dio una breve explicación sobre el trabajo de investigación y los objetivos que se persiguen, pero sin citar el contenido del estudio. Para evitar tensiones, se remarcó que la corrección no era lo que importaba sino que fueran espontáneos y escribiesen lo que les “sonase” bien.

No se les permitió el diccionario, pero podían preguntar las palabras que no conociesen. Apenas hizo falta, ya que se trató de elegir un léxico apropiado a los dos niveles representados.

Idealmente, hubiera sido conveniente entrevistar a los informantes tras estudiar las pruebas y analizar los errores, para poder reflexionar sobre el origen de los errores- de ser conscientes de ellos-, o llamándoles la atención sobre ellos. La época en que se realizaron las pruebas, al final del curso, imposibilitó ese seguimiento.

5.4. DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE LOS DATOS

5.4.1. Evaluación del error

En la evaluación de errores cometidos en el uso de la pasiva por parte de nuestros informantes se han tenido en cuenta el concepto de “gramaticalidad” –conformidad de la producción con el sistema de la lengua que se aprende- y el ya mencionado concepto de aceptabilidad.

Existen estudios en los que se da una tipología de errores basada en el grado de distorsión de la comunicación: se hace referencia a “errores globales” –aquellos que

valora si el mensaje se entiende, es confuso, es adecuado a la situación; en otras palabras, si es aceptable o no. (Adaptado de Fernández (1997:30))

afectan a la estructura de la oración-, o “locales”, que se refieren a un constituyente (de Burt y Kiparski (1973), en S. Fernández (1997:31).

Otra categoría sería la de errores “sintácticos” –deformaciones formales- y errores “semánticos” –concernientes al sentido de la frase (de Olsson (1973) en S. Fernández (1997:31).

Los errores “globales” y los “semánticos” en las respectivas tipologías, serían los que podrían problematizar y bloquear más la comunicación.

Desde una perspectiva comunicativa, el criterio prioritario, aunque no objetivo, debería ser el de la aceptabilidad –cuanto más dificulte o distorsione la comunicación, más grave el error, pero habría que tener en cuenta otros parámetros también. Puesto que la gravedad del error está en función del nivel y de las necesidades lingüísticas de los aprendices (de Palmer (1980 en S. Fernández (1997:31), los criterios de frecuencia y distribución –o sea, las veces que aparece el mismo error y el número de alumnos que lo cometen-, parecen ser criterios didácticamente rentables.

¿Cómo catalogar los errores cometidos por nuestros informantes en el uso de la pasiva? Se seguirá la tipología de errores de S. Fernández al analizar las pruebas, así como su clasificación de estrategias ⁴ en la búsqueda de las causas de los errores.

Si bien, como citamos en la introducción, la pasiva afecta prácticamente a todos los niveles de la gramática -sintaxis, semántica, morfología, discurso, etc., podríamos

⁴ *Antes de analizar los posibles errores de nuestros informantes para, a partir de éstos deducir los mecanismos y estrategias psicolingüísticas que han utilizado para aprender el idioma, y confirmar las hipótesis de nuestro estudio sobre su uso de la pasiva, necesitamos describir dichas estrategias. Para ello se ha seguido la clasificación de estrategias de Sonsoles Fernández en su tesis (1990: 48), asumiendo el supuesto de que el estudiante cuando aprende, crea hipótesis por interferencias a partir de los conocimientos que posee (tanto de la L2, como de su LM u otras lenguas que conozca):*

- *Hipergeneralización o generalización de las reglas a casos en que éstas no se aplican.*
- *La analogía se refleja en el uso de un término o construcción por otro próximo formal, funcional o semánticamente, pero que no es adecuado en el contexto o en el registro utilizado.*
- *Influencia de la forma fuerte es el uso de formas más frecuentes o más asequibles (menos “marcadas”), en lugar de otras.*
- *La hipercorrección: hacer de una excepción regla, o extrapolar una dificultad proveniente del contraste con la LM a casos en que no existe ese contraste. Un ejemplo es el uso de “A” con compl. Directos no humanos.*
- *La neutralización de las oposiciones de la lengua como otra forma de simplificación de ésta, bien por desconocimiento de las reglas de uso, o por la no fijación de los nuevos parámetros, unidos casi siempre a la influencia de la LM.*
- *La reestructuración de la idea o de la frase que no se consigue formular, como estrategia de escape.*

Somos conscientes, como la autora, de lo difícil que es establecer un diagnóstico seguro, claro y objetivo, ya que las causas por las que se produce el error suelen ser más de una, y además, en nuestro caso, no contamos con las explicaciones de los informantes.

aventurar, no obstante, que los errores relacionados con la pasiva que se puedan extraer en este estudio, no impedirán la comprensión global del mensaje, aunque sí que llevarían a una comunicación superficial, en que aspectos pragmáticos y estilísticos –sutilidad, impersonalidad, etc. serían difíciles de captar. Nos remitiremos a las pruebas, pero, aunque con el énfasis en la corrección comunicativa –que atiende a la deformación del sentido más que a los aspectos formales-, no podremos olvidar éstos últimos, especialmente en niveles avanzados, en que los aspectos más sutiles cobran mayor importancia en la comunicación.

A continuación presentamos los resultados de las pruebas realizadas por los informantes, comentando cada prueba por separado. Nos referimos constantemente a las hipótesis expuestas en el capítulo 4.

5.4.2. Prueba 1: traducción directa.

Con los datos recogidos en la prueba 1 vamos a intentar describir las intuiciones de los informantes nativos y no nativos en su resolución de las estructuras relacionadas con la voz pasiva que aparecen en el texto. Hemos aislado cada una de las nueve oraciones, para seguir los siguientes pasos con los resultados obtenidos:

- Descripción de la estructura. Se incluye aquí la frase nativa que creíamos más fiel al original.
- Identificación de los errores en su contexto (ver Tabla 1.1, al final del apartado). Clasificación de éstos⁵.
- Posibles fuentes del error. Aquí se harán constantes referencias a las hipótesis iniciales del capítulo 4, basadas en en análisis contrastivo.

Frase 1^a: Condicionados como estamos por mitos.... (línea 2)

“Conditioned as we are by myths....”

- Pasiva de resultado con agente explícito.
- Como podemos observar en la tabla 1.1 la práctica totalidad de los informantes recurrió a la pasiva perifrástica. En principio, podría tratarse de interferencia “positiva”, ya que equivale en inglés a la estructura “Be + participio”, al no existir

⁵ Se seguirá el modelo de S. Fernández. Tanto los comentarios de los errores como de los aciertos de los informantes estarán limitados a la pasiva-formación y uso-, objetivo de nuestro estudio, y no a toda la producción del informante. Esto se refiere a todas las pruebas.

la oposición “ser/estar”. El orden de palabras es lo único que podría causar problemas, pero más bien al nativo español. Dos ingleses y un español se decidieron por la nominalización: sustituyeron la cláusula en pasiva por una proposición preposicional causal (“due to”/“because of”/“for” the myths...).

Frase 2ª: ...se descubrió que los gitanos...(línea 3)

“it was discovered that (the) gypsies...”

- Podría darse una doble interpretación: 1) El “se” impersonal en una oración activa = alguien descubrió.. o 2) una oración pasiva refleja = fue descubierto + subordinada sustantiva como su sujeto lógico.
- Si como vimos en nuestro análisis pragmático, sólo la pasiva perifrástica puede cubrir las funciones de impersonalidad y pasividad, es probable que los ingleses recurran a ella.
- Como vemos en la tabla 1.1, sólo 4 informantes se decantan por la activa: de entre ellos, dos nativos y uno del grupo avanzado usan la 1ª persona del plural “we” como impersonal; uno del nivel bajo usa la 3ªp.pl “they” del mismo modo.

Frase 3ª: Su presencia está atestiguada en el siglo XV... (línea5)

“Their presence is/was first testified in the 15th century...”

- Pasiva de resultado sin agente explícito.
- Se puede observar en los resultados un uso generalizado (11) de la pasiva perifrástica, aunque no todos coinciden en el tiempo verbal (is/was/has been + participio) ni en el lexema elegido (noted/testified/witnessed). También uno, guardando el significado pasivo, usa una perífrasis diferente: “They are first thought to have come...”. Tres recurren a la nominalización “The first knowledge we have...” “There is some evidence..” (ambos marcando la impersonalidad de diferentes maneras).
- Considerando que la pasividad está clara, que no existe rivalidad entre diferentes recursos, la única dificultad previsible es la de la equivalencia entre los tiempos

verbales –presente (6) o pasado- ya que en la pasiva de resultado la acción se da por terminada antes del tiempo que indica el auxiliar.

Por la misma razón, se da también vacilación entre la oposición pretérito indefinido-pretérito perfecto. Los tres tiempos verbales pueden ser considerados válidos en este caso.

Frase 4^a: El término gitano se usa para.. (línea 6)

“The term is used....”

- Pasiva refleja.
- El equivalente obvio en inglés es la perifrástica pasiva y una gran mayoría de los informantes (11) recurre a ella. Hay un sólo caso de error gramatical, en el uso del tiempo verbal equivocado (el pasado “was”+ participio), que corresponde a un informante del nivel avanzado. Curiosamente, los tres casos de uso de la activa, corresponden a informantes nativos, quizás por la tendencia tan marcada de nuestra lengua a su uso.⁶

Frase 5^a: Estadísticamente se calcula que...(línea 8)

“...it is estimated that...”

- activa impersonal con sujeto sobreentendido, sin necesidad de expresarlo = los expertos calculan...
- Según los resultados, 10 informantes expresan la impersonalidad con la perifrástica pasiva, con variabilidad en el tiempo verbal empleado –presente o perfecto (is/has been + participio) y en el vocablo elegido (said/calculated/estimated). 3 (tres) activizan la frase eligiendo como sujeto “the statistics”, dos de ellos nativos. No parece relacionado con el nivel de la lengua que poseen. Sólo en un caso (Iii), se ignora todo matiz de la frase y por tanto

⁶ Esto contradice por una parte mi experiencia como aprendiz de inglés como LE, en la que suele darse sobreuso de pasiva en inglés especialmente en texto escrito de carácter académico, por la hipótesis de que mejora el estilo y “suena” más inglés.

pierde parte del sentido original. La elección podría deberse a un intento de evasión por la complejidad de esta forma pronominal “se”.

Frase 6ª: ...Se les tiene marginados en las periferias.. (línea 11)

“They are/live marginalised...”

- “Se” impersonal = la gente/uno/nosotros sería el posible sujeto.
- Los resultados muestran una mayor división en el uso de la pasiva, quizás porque la impersonalidad puede expresarse gramaticalmente de diversas maneras en ambas lenguas. Semánticamente, es una de las oraciones interpretadas de una forma más libre. Desde un punto de vista pragmático, el significado negativo del mensaje justificaría el uso de la pasiva perifrástica en inglés, impersonal, como forma de eludir responsabilidad. Es el caso de 8 (ocho) informantes ingleses, sin diferencia entre los dos niveles; sólo un nativo usa la pasiva. Los lexemas elegidos son: excluded/marginalised/put/pushed/outcasted/found/not accepted. Las traducciones en activa, en su mayoría usan términos semánticamente pasivos: find themselves relegated/become marginalised, etc.

Frase 7ª: Durante el congreso.....se señaló que... (línea 14)

“During the conference.... It was pointed out that...”

- Doble interpretación: a) una oración impersonal con “se” = alguien señaló...
b) una pasiva refleja con subordinada sustantiva como sujeto lógico = fue señalado que..
- Uso unánime de la pasiva, salvo una activa con sujeto “the congress”. Vemos de nuevo una gran variedad léxica en la elección del participio: pointed out/underlined/stressed/ etc. En cuanto al tiempo verbal, la mayoría se decide por el indefinido, consecuentemente con el periodo temporal especificado (“el año pasado”). Un informante del nivel bajo, junto con un nativo (N2), usan el pretérito perfecto. En el caso del primero podría tratarse de un error gramatical por la inestabilidad en la adquisición de dicha oposición del sistema. En el caso del nativo, de origen gallego, podría ser un caso de hipergeneralización del uso del

pretérito perfecto en el castellano, neutralizando el uso del indefinido en inglés; o bien, como se ve por sus numerosos errores gramaticales a lo largo de las pruebas, su nivel de inglés es en general más bajo, y su error con la distinción entre ambos tiempos es también intralingual.

Frase 8ª: Recientemente se ha celebrado..... (línea 17)

“Recently,is been/was/has been/ organised...”

took place/has taken place

- Pasiva refleja = ha sido celebrada una jornada...
- La distribución de resultados es como sigue: la mayoría de los nativos la interpretó como pasiva, y la resolvió como una perifrástica pasiva en inglés. Esto parece consecuente con el tipo de texto que están trabajando: escrito y de carácter formal. Hay desacuerdo en el tiempo verbal, como ocurre también con los informantes ingleses, con la consabida oposición indefinido-pretérito perfecto. En N4 el uso de un indefinido continuo podría responder a una mera distracción, ya que no se corresponde con el resto de su traducción. Entre el grupo avanzado, 3 (tres) usan la pasiva en el tiempo correspondiente (pretérito perfecto) y 2 (dos) toman, acertadamente, de la pasiva refleja el rasgo de impersonalidad— una de tipo semántica (3ªp.pl.), y la otra sintáctica (con “haber”= there was). Ambos eligen el tiempo verbal equivocado (indefinido), ya que no corresponde a la expresión temporal “recientemente”. En el nivel bajo hay mayoría (3) que optan por la activa -en el pretérito indefinido-, ignorando tanto el rasgo de impersonalidad como el de pasividad de la frase original, quizás como estrategia de facilitación o por la no adquisición de la pasiva refleja en español. En el resto se da la misma vacilación de los otros dos grupos entre los tiempos verbales pasados, la dificultad más relevante de nuestro corpus por ahora. La confusión podría obedecer a interferencias de sendas LMs.

Frase 9ª: El resultado de las reflexiones que se han llevado a cabo... (línea 18)

“The results from the reflections that have been taken....”

- Pasiva refleja = han sido llevadas a cabo (las reflexiones)
- La interpretación de esta última frase ha sido la más libre de todas por parte de los informantes, que recurrieron a todo tipo de giros y perífrasis. El hecho de que se trate de una oración subordinada adjetiva de relativo, dentro de la principal, podría haber resultado en confusión, de tipo semántico principalmente. Esta se ve más clara entre los nativos españoles, que, en su mayoría ignoran la adjetiva y la incluyen semánticamente en la principal. Tanto los más avanzados como los del grupo bajo usaron, que es lo que más nos concierne, la pasiva para conseguir el sentido general, aunque sin ser muy fieles al texto.

Las divagaciones en los tres grupos causaron errores gramaticales de concordancia entre sujeto/verbo, neutralización de las formas de pasado y, en general, adulteraciones en el sentido de la frase.

Tabla 1.1: prueba 1 –traducción directa- “El pueblo gitano”.

PRUEBA 1: Traducción directa	Grupo 1 (nivel intermedio)			Grupo 2 (nivel avanzado)			Grupo 3 (nativos)		
	PP	PR	A	PP	PR	A	PP	PR	A
Frase 1ª:	5			3		2*	4		1*
Frase 2ª	4		1	4		1	3		2
Frase 3ª	5			4		1	3		2*
Frase 4ª	5			5			2		3
Frase 5ª	3		2	4		1	3		2
Frase 6ª	3		2	4		1	1		4
Frase 7ª	5			4		1	5		
Frase 8ª	2		3	3		2	4		1
Frase 9ª	4		1	4		1	4		1

*Se refiere al uso de otras estructuras, del tipo “nominalizaciones”, etc.

Hemos evaluado el comportamiento de los informantes no nativos frente al de los nativos en el uso de la pasiva, en el contexto de una traducción, y podemos ver una cierta homogeneidad de resultados en los tres grupos de informantes: el uso

generalizado de la PP. Por parte de los no nativos, éste podría haber significado un sobreuso al funcionar la transferencia de su LM; pero el hecho de que ambos grupos, nativos y no nativos, la usen mayoritariamente, debe explicarse de una forma más positiva. La PP va asociada a registros formales y escritos, como es el caso de esta prueba. En cuanto a los nativos, podría haberse dado también un fenómeno de hipergeneralización de la PP muy común en la interlengua español-inglés: existe una creencia generalizada en el aprendiz de inglés de que el uso de esta estructura en inglés conlleva un estatus más alto, suena mejor, “más inglés”⁷.

Se rompe, sin embargo, dicha homogeneidad en el caso de algunas frases. Más específicamente, en la frase 4ª -construcción de PR que al ser traducida al inglés equivale básicamente a la PP por la que los informantes no nativos han optado sin vacilar.

En la frase 6ª -una impersonal- donde, curiosamente, aunque con mayores posibilidades de variabilidad, tanto en inglés como en español, el triunfo pragmático de la PP entre los ingleses frente a la activa elegida por los nativos, parece confirmar una de las hipótesis iniciales de nuestro trabajo: la marcada preferencia del inglés por este recurso impersonalizador en temas polémicos (3.14) y, a la vez, en lengua escrita.

5.4.3. Prueba 2: traducción inversa.

El objetivo de esta prueba es, al igual que en la anterior, constatar las hipótesis expuestas en el capítulo 4 en relación a la adquisición de la pasiva por parte de los aprendices de E/LE. Los datos aportados por los nativos serán también de gran utilidad para contrastar su intuición respecto al uso de la pasiva con el de los no nativos. En este caso, al tratarse de un texto en inglés, el informante nos dará una idea más clara del nivel de dominio de dichas estructuras en su IL, ya que la elección de variantes en la LM es superior a la de la LM y, por tanto, éste tendrá que poner en juego más estrategias psicolingüísticas. Aparecen en el texto cinco oraciones en pasiva, refiriéndose a diferentes momentos en el tiempo. Todas ellas son pasivas perifrásticas, como corresponde, en esta lengua, tanto desde un punto de vista lingüístico como pragmático, a este tipo de texto.

⁷ *Es frecuente entre los estudiantes españoles en universidades británicas, no necesariamente en filologías que lo haría un poco más consciente, que en los trabajos escritos en el ordenador, cuando se usa la facilidad de corrección, aparezca en la pantalla un “excesivo uso de la pasiva”. Está claro,*

Se seguirán exactamente los mismos pasos que en la prueba anterior: cada oración llevará las traducciones consideradas más próximas al original, con la ayuda de los informantes nativos y de varios compañeros lingüistas. Después de identificar los errores en su contexto y de clasificarlos, se hará un cómputo de los resultados con sus conclusiones correspondientes. Nos referiremos constantemente a la tabla 1.2.

Frase 1. A number of important decisions have recently been taken and approved by the Spanish government (líneas 1 y 2).

⇒ “El gobierno.. ha tomado y aprobado recientemente una serie de decisiones importantes” (activa)

⇒ “Una serie de decisiones importantes ha/n sido tomada/s y aprobada/s por el gobierno español”

(perifrástica pasiva)⁸

- La mayoría de los informantes (9) elige la PP incluidos tres nativos. Incluso entre éstos se da una falta de concordancia numérica entre el sujeto pasivo y el verbo, error frecuente en la lengua oral por la naturaleza semántica de las palabras “serie” y “número”. En el caso de los aprendices los errores son más serios: en la falta de concordancia en el género y número entre el sujeto y el participio pasivo. La elección general de la pasiva podría justificarse por haber intuído los informantes el registro formal, informativo del texto. La perifrástica parece responder a una definitiva asimilación de la regla cuando el agente está explícito.
- Cuatro (4) prefieren la activa. Dos de ellos no nativos, y del nivel avanzado, usan el pretérito indefinido en vez del perfecto, como correspondería a la expresión temporal “recientemente” que matiza la frase. Los dos nativos –especialmente N2- han evitado en general la PP en este estudio, considerándola quizás demasiado formal.
- Por último, hay un intento de PR, por parte de un avanzado, ignorando la restricción de su uso con agente explícito (el gobierno español). Pudiera ser que al descubrir el agente al final de la frase, hubiera decidido convertirla en activa

que el estudiante, inconscientemente, persigue en ese momento un estilo culto y que el escrito suene de verdad inglés.

⁸ A partir de ahora usaremos abreviaturas para referirnos a estos términos: PP (perifrástica pasiva),

olvidando quitar el “se”. Aunque, curiosamente, este informante (Iii5) parece recurrir a la PR a lo largo de todo el estudio. Dicho sobreuso podría deberse a una estrategia de generalización de esta estructura, o incluso por hipercorrección, evitando la perifrástica a toda costa, por “sonarle menos española” . Otra posibilidad sería un error de instrucción, menos probable si se tiene en cuenta su pertenencia a un mismo grupo de alumnos.

Frase 2: Some of the lines... will be adapted.... (línea 4)

⇒ “Se adaptarán algunas de las líneas ya existentes..” (PR)

⇒ “Algunas de las líneas serán adaptadas para...” (PP)

- La preponderancia de la PP -nueve (9) de los informantes- en este caso en el que hay una posible elección, podría indicar cómo el registro sigue siendo el criterio más relevante para ellos.

Hay tres que eligen la PR (ver comentario en frase 1).

- El Iii2 utiliza una perífrasis interesante para formar la PR: “verse + participio”.
- Los errores, donde no parece incidir el nivel lingüístico de los informantes, consisten, aparte de problemas de concordancia, en el uso de la pasiva con “estar” en dos casos. Uno de ellos, el Ii5, muestra una tendencia a usar erróneamente la pasiva con “estar” en las pruebas. (ver hipótesis 5-cap.4).

El uso de la activa por el informante Ii4 podría deberse a que sobreentiende “el gobierno” como sujeto, en cuyo caso sería correcto, o, a que no maneja el pronominal “se” con certeza en su intento de formar una PR (más probable si comparamos el resto de sus datos).

Más inquietante es la desacertada elección de la activa por parte de N4, la cual, aunque ya hemos comentado su predilección por ella, no tiene aquí cabida.

Frase 3: The first stretch to be built will be the one..... (línea 6)

⇒“El primer tramo que se construirá...” (PR)

⇒“El primer tramo que será construido...” (PP)

((“El primer tramo a construir..” (perífrasis *correcta?*))*

- En este caso es la PR la construcción de mayor aceptación, con siete (7) casos. Uno de ellos (Ii4), sin concordancia, podría responder a la no adquisición de esta estructura, si analizamos la inconsistencia de su uso en toda la prueba. Un sólo caso de PP acertada, y una perífrasis “a + infinitivo”* por parte de un nativo. Hay un uso perifrástico similar, pero con la preposición “para”, por parte de Iii2, que como comentamos en la frase anterior usa estructuras bastante originales, aunque en este caso sin éxito. También significativo es el uso de un infinitivo pasivo por un nativo (N1); creemos que es un caso de malinterpretación en el que influye su conocimiento del mundo (como la exposición de Sevilla ya había pasado cuando se hizo esta prueba, puso la frase en el pasado).
- En cuanto a los errores, aparte de una pasiva con “estar” por Ii5 (ver frase anterior), hay tres (3) casos de uso de A, todos ellos inapropiados. El uso del presente en dos de ellos no es fiel al original, donde la acción se refiere al futuro; parecen casos de simplificación del sistema al no saber solucionar un infinitivo en pasiva con una subordinada adjetiva de relativo. El tercero, una A con el verbo en 3ªp.sg, aunque en futuro no deja claro quién es el sujeto.

Línea/sección/vía/tramo/trecho y alguna que otra imaginativa versión, son los lexemas elegidos para referirse al objeto lógico.

Frase 4: The times of all journeys..... will be greatly reduced..(línea 11)

⇒ “La duración de todos los viajes... } se verá enormememente reducida...” (PR)

{ será enormememente reducida.....” (PP)

{ se reducirá enormememente.....” (PR)

⇒ “Los nuevos trenes reducirán enormememente la duración.....” (A)

- La variedad de alternativas se refleja también en los resultados de la prueba. Hay una mayor división entre los informantes: los nativos prefieren la activa. Iii2 por 3ª vez usa una perífrasis semánticamente pasiva con “resultar”, pero en activa. N2 y Iii5, como comentamos antes, usan consistentemente la PR. El resto, en general, se decantan por la PP.
- Los errores son mínimos en esta frase y el nivel del grupo no parece incidir. Afectan sólo a la concordancia sujeto-verbo en cuanto al número o de género entre sujeto-participio. Caso aparte es Ii4: se nota una variabilidad en el uso del pronominal “se” en todas las pruebas. Aquí lo omite tanto en su uso meramente impersonal -“el tiempo que (se) necesita”.., como en su uso pasivo “(se) reducirá ...”.

Frase 5ª: There will be many advantages offered by high-speed travel... (línea 15)

⇒ “Son muchas las ventajas que ofrecerá el viaje de alta velocidad...” (A)

⇒ “Muchas serán las ventajas que ofrezca el viaje.....” (A)

⇒ “Habrá muchas ventajas que este viaje ofrecerá” (Impersonal activa)

⇒ “El viaje de alta.... nos ofrecerá muchas ventajas.....” (A con sujeto diferente)

⇒ “ Muchas ventajas nos serán ofrecidas por el viaje” (PP)

⇒ “ Se nos ofrecen nuchas ventajas con/en el viaje” (PR sustituyendo el agente por una proposición circunstancial)

- De nuevo, la gran variedad de posibilidades ofrecida se refleja también en los datos de los informantes. Sólo N2 hace una PR a modo de la última alternativa dada más arriba , y ya hemos comentado su proclividad a esta estructura. Por lo demás, hay una unanimidad total en el uso de la activa aunque con diferentes resoluciones. Aquí, la impersonalidad sintáctica del verbo “haber” (there will be) parece ser el elemento decisivo a la hora de traducir esta frase por parte de muchos de los informantes no nativos, especialmente del grupo avanzado. El participio “offered” es considerado en estos casos redundante, y, por tanto ignorado. En otros casos ocurre al contrario: el verbo “ofrecer” toma el protagonismo y se convierte en el verbo principal de una construcción activa con el agente como sujeto; o bien se marca la impersonalidad recurriendo a la forma pasiva.
- Los errores más comunes son: las faltas de concordancia –el verbo “haber” en singular es de lenta adquisición en E/LE-. La dificultad para dar con la palabra “ventajas” en el grupo más bajo (recurren al vocablo francés), suponemos que por la interferencia de la otra L2. Finalmente, el informante Ii3, que parece tener un nivel de IL menos avanzado, usa el verbo “ser” en lugar de “haber” y , a su vez, en el tiempo verbal equivocado –el condicional en vez del futuro.

Tabla 1.2: prueba 2 –traducción inversa- “Plan ...trenes...”

PRUEBA 2: Traducción inversa	Grupo 1 (nivel intermedio)			Grupo 2 (nivel avanzado)			Grupo 3 (nativos)		
	PP	PR	A	PP	PR	A	PP	PR	A
Frase 1 ^a	3	1	1	2	1	2	3		2
Frase 2 ^a	4		1	3	2		3	1	1
Frase 3 ^a	2	2	1		2	3	1	3	1
Frase 4 ^a	3	1	1	3	1	1	1	1	3
Frase 5 ^a			5			5		1	4

En esta prueba, al igual que en la anterior, no se pueden detectar enormes diferencias entre los informantes nativos y no nativos. Si contabilizamos el número total de PP usadas en las cinco frases dadas, solamente el grupo 1-de nivel más bajo- se desmarca con un porcentaje mayor de éstas en detrimento de la PR y la A. Esto parece

confirmar la hipótesis de una interferencia mayor de la LM en el aprendizaje en estadios iniciales, así como una adquisición menos estable o incluso un desconocimiento de estructuras más complejas, como la PR.

5.4.4. Prueba 3: tarea de juicios de aceptabilidad.

Resulta difícil separar los conceptos de aceptabilidad y gramaticalidad a la hora de discernir si una oración es válida o no. A pesar de explicar a los informantes que no se perseguía tanto la corrección gramatical como el hecho de que les sonase bien o no, en los datos recogidos se puede detectar una búsqueda de aquella. Al no hacerles explícito el contenido del estudio –la pasiva-, a veces el informante ha juzgado la oración de acuerdo a criterios diferentes a los del investigador: ej. semánticos o, a veces, gramaticales (orden de palabras), etc. Sorace (1988)⁹ señala que las intuiciones de gramaticalidad de los hablantes no nativos parecen estar caracterizados por la indeterminación. Así, los que aprenden una lengua extranjera carecen de intuiciones firmes y seguras sobre la gramaticalidad de ciertas construcciones o presentan una variabilidad en sus juicios. Hubiera sido interesante constatar la gradación de las intuiciones lingüísticas de nuestros informantes utilizando, como Baralo, una escala de 1 a 10 para la valoración del grado de aceptabilidad en las oraciones propuestas. Las restricciones de tiempo no lo permitieron.

En la tabla 1.3, al final de este apartado, aparecen detallados los datos recogidos. Ahora, al igual que en las pruebas anteriores procedemos a describir cada frase, dar la/s versión/es correctas cuando es necesario, y constatar las hipótesis iniciales (capítulo 4) con los resultados de las producciones de los informantes, intentando descubrir tanto en sus errores como en sus aciertos qué estrategias psicolingüísticas se han puesto en marcha.

Frase 1: Esa foto ha sido rota por tu hijo (grupo 2)¹⁰

⇒ Esa foto la ha roto tu hijo*

⇒ Tu hijo ha roto esa foto

⁹ En Baralo (1994)

¹⁰ En el anexo 3a aparecen las frases divididas en tres grupos: 1) gramaticalmente correctas y aceptables para el nativo. 2) gramaticalmente correctas pero el nativo no las usa. 3) distractoras.

Descripción:

Partimos de la preferencia del español por la activa. Contamos con este recurso alternativo a la pasiva*-"dislocación a la izquierda": anteposición del OD, retomándolo luego con un pronombre anafórico-, que sigue el orden lógico de información, la dada (esa foto) al principio, ofreciendo al final la nueva, quién lo hizo: tu hijo.

En la segunda frase, menos frecuente, la información nueva está al principio.

Hipótesis inicial: (número 1) sobreuso de la PP**Errores¹¹/aciertos y fuentes de éstos:**

- Como vemos, siete (7) optan por la PP, confirmando la hipótesis inicial en parte. Incluida va, sorprendentemente, una nativa (la interferencia de la L2 podría quizás explicarlo en este caso).
- Seis (6) eligen la activa, empezando por la información nueva. La proyección pragmática es difícil de contabilizar cuando se tiene delante una frase aislada, fuera de contexto, donde el orden es puramente gramatical. Incluso 2 nativos eligen ésta. Uno de ellos usa el artículo determinado en vez del demostrativo, indicando que hay información compartida, pero no presente.
- Dos nativos prefieren la dislocación a la izquierda*. Ningún no nativo opta por ésta (en todo el estudio) lo que podría indicar que no la han adquirido aún en su nivel de IL.
- La dicotomía Indefinido-perfecto se da tanto en los nativos como en los no nativos, quizás por esa preferencia a la economía lingüística.

Frase 2: Todo está hablado ya; no insistas. (grupo 1)

⇒ It's all sorted out; stop worrying.

Descripción: Pasiva de estado o de resultado

¹¹ Los errores especificados van a ser fundamentalmente los relacionados con las estructuras que nos atañen. Otros, como concordancia, léxico, etc. sólo se mencionarán si son relevantes al tema.

Hipótesis inicial: (número 5) neutralización de la oposición ser-estar, al no existir ésta en su LM.

Errores/aciertos y fuentes de éstos:

No hay uniformidad de criterios :

- Los nativos aceptan la pasiva pero cambian el orden de palabras (OP) o algún elemento léxico, o añaden conectores. N2, sigue con su preferencia por la PR y el indefinido (¿transferencia del gallego?). Entre los no nativos, hay tres (3) que también aceptan la frase original pero con un cambio semántico del participio a “dicho” o alterando mínimamente el OP. Sólo hay uno que la acepta tal cual.
- Ii3 la convierte en una pasiva de acción con “ser”, con el consiguiente cambio de tiempo verbal (TV) en la equivalencia. Esto puede indicar que sí que conoce la oposición, pero le resulta más familiar la PP con “ser”. Mientras que Ii2, entre otros errores, no acierta en el TV.
- Hay dos cambios a activa, en el pretérito perfecto, en el caso de Iii3 bastante fiel semánticamente.

Conclusiones:

No hay grandes diferencias entre los dos grupos en competencia gramatical, y sí una intuición muy cercana de éstos a la de los nativos. El análisis de datos contradice pues la hipótesis inicial de neutralización de la oposición por transferencia de la LM, confirmando la existencia de una IL y la creación de hipótesis por parte de los aprendices.

Frase 3: Este curso, Ana ha sido insultada continuamente por su profesora.

(grupo 1)

⇒ This term, Ana has been continuously insulted by her teacher.

Descripción:

Pasiva perifrástica. Podría hablarse de un uso peculiar pragmático de la PP en acciones en que el objeto lógico sufre acciones de tipo “negativo”, del tipo ser insultada/maltratada/violada, etc., con agente explícito o no, sin importar el registro.

Hipótesis inicial: número 1. Preferencia por la PP.

Errores/aciertos y fuentes de éstos:

- Hay una marcada preferencia del nativo por la activa, con énfasis en el agente como sujeto, ignorando el uso descrito más arriba; mientras que sólo tres (3) no nativos la intentan -no siempre con el TV acertado-
- Siete (7) eligen la PP, consecuentemente con la hipótesis inicial, añadiendo “durante” para matizar la expresión temporal dada. Dos aceptan la pasiva pero, erróneamente, con “estar”.

Frase 4: Los pianos son vendidos aquí. (grupo 2)

⇒ Aquí se venden pianos

⇒ Los pianos se venden aquí.

⇒ Venden pianos aquí.

Descripción:

Podemos hablar de una PR en las dos primeras frases. En el segundo caso, con anteposición del OD, destacando la información dada.

La 3ª frase es una impersonal activa en 3ªp.pl.

Hipótesis inicial: número 2.

Errores/aciertos y fuentes de éstos:

Esta múltiple interpretación se va a reflejar en los datos de los informantes.

- Preferencia de los nativos por la PR.
- La intuición de los no nativos, en general, es acertada: la mayoría rechaza la PP e intenta la PR. Tres (3) con éxito y tres(3) que logran una impersonal con “se” –sin concordancia entre el verbo y el OD-.
- Dos se decantan por la PP con “estar”, que cambia sustancialmente el significado.
- Uno usa la impersonal activa en 3ªp.pl.
- Sólo hay un error como tal: Ii3 construye una activa en pasado y en 1ªp.pl., totalmente ajena al original.

Conclusiones:

Podría ser el contexto informal en que se encuentra normalmente la frase dada lo que incitó a los informantes al uso de la PR y no de la PP. La existencia de “los” confunde un poco el análisis.

Frase 5: El gobierno fue pedido reducir los impuestos por los contribuyentes.

(grupo 2)

⇒ Los contribuyentes le pidieron al gobierno reducir/que redujese los impuestos.

Descripción:

Con verbos que expresan ruego, consejo, etc. + OI + infinitivo + OD, en español no se usa la PP sino una oración activa compuesta, con una subordinada sustantiva como OD. Si no hay agente, la alternativa es la PR: “se le pidió al gobierno...”. O una impersonal en 3ªp.pl: “le pidieron al gobierno..”

Hipótesis inicial: número 4.

Podría darse, por transferencia de la LM, la hipergeneralización de la regla por la cual el OI (dativo) de la voz activa puede ser sujeto de la voz pasiva.

Errores/aciertos y fuentes de éstos:

- Hay unanimidad entre los nativos por la voz activa.
- Dos de los no nativos, uno de cada grupo, forman la frase correctamente.
- A la mayoría, no obstante, le suena bien la frase dada en pasiva. Muchos añaden innecesariamente una preposición (“de”) al verbo “pedir”.
- Dos, ambos del nivel avanzado, como hipótesis idiosincrásica, intentan crear una PR. Aparte de los sendos errores gramaticales referentes a los tiempos verbales y al uso innecesario de preposición, uno ignora la restricción de la PR cuando hay agente explícito. El otro, para no caer en el error, la convierte en impersonal, ocultando el agente y, por tanto, no es fiel al original. No obstante, han superado el error de usar un OI como sujeto pasivo.

Conclusiones:

Bien por la no interiorización de las reglas de la LM, o/y por interferencia, un elevado número de ellos (6), sin incidencia del nivel, parece confirmar la hipótesis inicial.

Frase 6: Esta cama fue dormida por Enrique VIII. (gr.3)

⇒ En esta cama durmió Enrique VIII.

Descripción:

Frase activa con verbo intransitivo.

Hipótesis inicial: número 4.

Además de la restricción en español para los verbos intransitivos –que no pueden transformarse en pasiva-, un objeto preposicional nunca puede ir como sujeto de una pasiva, al contrario de lo que ocurre en inglés. Por consiguiente, podría darse interferencia de la LM en niveles muy bajos.

Errores/aciertos y fuentes de éstos:

- La gran mayoría la pasa acertadamente a activa. Los errores sólo afectan a la formación irregular del verbo “dormir”, regularizando el paradigma. Un avanzado recurre, con cierta lógica, al imperfecto en lugar del indefinido, por su valor habitual y durativo frente al puntual. Un intermedio usa, más injustificadamente, el preterito perfecto, a la vez que hace terminar el participio en –a.
- Uno considera válida la frase dada, y otro acepta la pasiva pero cambia el tiempo verbal a pretérito perfecto. Ambos del nivel más bajo.

Conclusiones:

Todo parece indicar que el error en este caso, sí que está relacionado con el nivel de competencia lingüística, es transitorio y se debe al desconocimiento de las reglas y a la interferencia.

Frase 7: Con la explosión, muchas ventanas se rompieron en miles de trozos.

(gr.1)

Descripción:

Construcción que linda con la reflexiva y la pasiva. El valor del pronombre “se” en este caso es intransivador =”romper/romperse”.

Hipótesis inicial:

En inglés puede usarse un sujeto no agentivo + el verbo en activa: “... Many windows broke...”

Errores/aciertos y fuentes de éstos:

- No hay apenas diferencias entre los nativos y no nativos. Todos la consideran válida, añadiendo, muchos de ellos, cambios de tipo semántico: tratan de reforzar el valor causal de la expresión inicial “con la explosión” al sustituir “con” por “debido a/ a causa de”.

Frase 8: Fui nacido en 1957. (gr.3)

⇒ Nací en 1957

Descripción:

Frase activa, ya que “nacer” es un verbo intransitivo y como tal no acepta la pasiva.

Hipótesis inicial:

Interferencia de la LM en niveles muy bajos.

El verbo activo en español “nacer” es pasivo en inglés. Semántica y gramática no siempre coinciden.

Errores/aciertos y fuentes de éstos:

- Mientras que ningún nativo la acepta, sorprendentemente a un número bastante elevado de no nativos (5) le suena bien. Tres de cada nivel la forman correctamente. Iii1 crea una hipótesis idiosincrática en la cual el contexto influye en el uso de la activa o la pasiva.

Conclusiones:

Aunque ambos niveles reflejan el mismo número de errores, parece ser un error transitorio, de fácil superación con la exposición continuada a la LE.

Frase 9: El plan fue discutido en profundidad. (gr.1)

⇒ El plan se discutió en profundidad

⇒ Discutieron el plan en profundidad

⇒ El plan lo discutieron.....

Descripción:

La flexibilidad del español permite varias alternativas a la PP: el uso de la PR, una impersonal con el verbo en 3ªp.pl. sin sujeto, o incluso una dislocación a la izquierda. Todos ellos tan válidos como la frase original, dependiendo del contexto.

Hipótesis inicial: números 1 y 2.

La influencia de la “forma fuerte”, en este caso la PP, ya que aislada de contexto esta frase no ofrece ninguna duda, podría llevar a una aceptación general por parte del no nativo.

Errores/aciertos y fuentes de éstos:

- Marcada preferencia de los nativos por la PR , consecuente con nuestra tendencia a la activa dada la opción. Solamente dos (2) no nativos eligen la PR. Iii3 incluso ofrece la impersonal en 3ªp.pl.
- Cinco (5) de los no nativos consideran correctamente válida la frase dada. Con dos más que cambian el tiempo verbal a imperfecto –quizás hipergeneralizando su valor durativo a la acción semánticamente durativa de “discutir”. Uno de estos últimos se decide por “estar”, convirtiéndola así en una pasiva de resultado.
- Iii4, quedándose con el matiz impersonal de la frase, la convierte en una impersonal sintáctica en activa con el verbo “haber”, desafortunadamente en el TV equivocado.

Conclusiones:

Semánticamente, la oración puede claramente responder a un texto formal de registro culto, que justificaría el uso de la PP por el aprendiz sin vacilar . No puede dejar de considerarse el factor interferencia como probable.

Frase 10: Escribir es podido por todos en esta clase. (gr.2)

⇒ En esta clase todos pueden escribir.

Descripción:

Oración en activa con verbo intransitivo.

Hipótesis inicial:

Puesto que en inglés el uso de la pasiva está limitado también a los verbos transitivos, la intuición del no nativo, en principio, va a coincidir con la del no nativo, si consideramos que existen unos universales lingüísticos.

Errores/aciertos y fuentes de éstos:

- Total unanimidad de los informantes por la activa con un sujeto explícito “todos/toda esta clase”.

Frase 11: Ahora, la ventana es cerrada por la profesora. (gr.2)

⇒ Ahora la profesora cierra/está cerrando la ventana.

Descripción:

Es una frase activa que no admite la PP +“ser” en presente, ya que se trata de una acción puntual, marcada por el “ahora”. Sólo cuando implica repetición, habitualidad, es permitida.

Hipótesis inicial: número 6.

Una restricción tan sutil de la PP con ciertos tiempos verbales podría pasar desapercibida para el no nativo, que tendería a simplificar el sistema generalizando su uso.

Errores/aciertos y fuentes de éstos:

- La mayoría, como la totalidad de los nativos, la convierte en activa, y en el tiempo verbal apropiado –acción en el presente-, ya sea continuo o actual. Aunque dos, avanzados, no aciertan en la formación del paradigma. Ii4 elige el tiempo verbal equivocado, en el pasado, quizás intuyendo una pasiva de resultado y queriendo expresar la acción anterior al resultado final, que en activa correspondería al pretérito perfecto utilizado.
- Hay tres informantes, que intuitivamente prefieren usar la pasiva de resultado con “estar”, pero dejando erróneamente el agente. Sin embargo, Iii3 nos presenta la misma pasiva de resultado sin agente, y yuxtapuesta, una oración simple donde expresa el agente como sujeto y la acción terminada, en el indefinido. Es decir, explica el proceso y el resultado.

Conclusiones:

Considerando los resultados , podría afirmarse que nuestros informantes han asimilado las restricciones de la PP de acción con ciertos tiempos verbales. No

obstante, debemos analizar las frases 20 y 25 para ver si aparece una respuesta totalmente consistente con estos datos.

Frase 12: Estos libros alternativas son en activa, la voz preferida por el nativo en un registro familiar. La 1ª ofrece una dislocación a la izquierda para expresar tematización: el OD o paciente conocido va en posición inicial. En la 2ª, sin embargo, se tematiza el agente como sujeto y rompe un poco el orden de información más frecuente, al poner lo nuevo al principio de la frase.

Finalmente, la PP, estrategia tematizadora que también mantiene el orden de información más común, se da más en registros altos.

Hipótesis inicial: número 3

Partimos de una frase en PR con agente explícito, en principio incorrecta, aunque aceptable. Se trata de ver, si, en especial los niveles más avanzados, una vez adquirida la PR podrían llegar a hipergeneralizarla sin tener en cuenta sus restricciones.

Errores/aciertos y fuentes de éstos:

- La preferencia por la voz activa es general: cuatro (4) nativos y seis (6) no nativos la eligen. Se observan entre estos últimos algunos problemas injustificados con el TV, en presente (2); aunque uno de ellos da una alternativa activa, en pasado, usando un lexema con sema común pero no intercambiable en este contexto, que adulteró el mensaje inicial.
- Tres (3) eligen la PP, que fuera de todo contexto tiene su justificación. Esto podría haber influido también en la mayoría de los nativos al usar la 2ª alternativa activa, gramaticalmente correcta pero con un uso pragmático distinto.
- Por último, tres (3) dan por válida la frase dada, aunque a Ii5 le suena quizás mal el agente expreso y lo convierte en OI, cambiando el mensaje.

Conclusiones:se vendieron por mi tío. (gr.2)

⇒ Estos libros los vendió mi tío.

⇒ Mi tío vendió estos libros.

⇒ Estos libros fueron vendidos por mi tío.

Descripción:

Las dos primeras

- Es interesante que sólo un nativo optase por la dislocación a la izquierda. En el caso de los no nativos su no uso podría responder bien al desconocimiento de dicha alternativa, o bien a la influencia de la metodología -la conversión de oraciones en activa a pasiva y viceversa es una actividad de lo más común-, en lugar de una metodología más funcional.
- Lo que sí parece es que hay adquisición de la PR y un rechazo general a ésta con agente. De la misma manera, se podría desechar la interferencia de la LM como principal fuente de los errores y los logros en este caso, dado el bajo número de los que optan por la PP.

Frase 13: Se sospecha que vende cosas robadas. (gr.1)

⇒ S/he is suspected to sell stolen goods.

Descripción:

Oración impersonal activa con sujeto pronominal indefinido (= la gente sospecha..).

Hipótesis inicial: número 7

Esta frase podría traducirse en inglés como: “S/he is suspected of selling stolen goods”. Esta, tiene como sujeto de la voz pasiva el miembro de la frase que en la activa sería sujeto de una subordinada dependiente de un verbo de opinión – sospechar-. La transformación de activa en pasiva puede elegir como sujeto cualquiera de los dos objetos del verbo activo, prefiriendo generalmente para esta función el complemento de persona.

En español sólo se admite la activa, bien la frase aquí dada o una activa impersonal con 3ªp.pl. sin sujeto.

El nativo inglés de niveles bajos podría generalizar la PP en vez de intentar otros mecanismos de impersonalización en activa.

Errores/aciertos y fuentes de éstos:

Nadie parece dudar de esta construcción, ni en el nivel más bajo ni en el superior, un gran acierto si se considera la construcción en su LM. Lo que los resultados indican aquí es una influencia de la metodología, quizás un error de instrucción o el hecho de neutralizar lexemas del mismo campo semántico. Cuatro (4) expresan una

generalización de la regla del uso de subjuntivo en la sustantiva cuando el verbo de la principal es de opinión/entendimiento/emoción.

Conclusiones:

Adquisición general de este tipo de construcciones.

Frase 14: Fui enseñada español por un mexicano. (gr.2)

⇒ Me enseñó español un mexicano.

Descripción:

Frase activa

Hipótesis inicial: número 4.

El sujeto de la voz pasiva puede ser el OI (dativo) de la voz activa. La interferencia de la LM debería limitarse a niveles muy bajos de la lengua, al igual que en la frase 5 y en la 17, ya que son excepciones muy marcadas del inglés.

Errores/aciertos y fuentes de éstos:

- Efectivamente, como vemos en los datos, la intuición de los no nativos se asemeja mucho a la de los nativos. Los errores sólo afectan al uso innecesario del artículo determinado con nombres de asignaturas???
- Iii5, sustituye la frase por una activa pero eligiendo un lexema con sema común - aprender-, intercambiable en este contexto al hacer todos los cambios de funciones pertinentes.
- Dos del nivel bajo y uno del avanzado aceptan inadecuadamente la pasiva, además con “estar” y cambiando el TV.

Conclusiones:

Se cumple así la hipótesis inicial: el hecho de ser un rasgo tan marcado de su LM lo convierte en un error transitorio fácil de superar.

Frase 15: Al caer la cesta, los huevos fueron rotos por el golpe. (gr.2)

⇒ Al caer la cesta, (con el golpe) se rompieron los huevos (por el golpe).

Descripción:

Es una PR , con un complemento circunstancial de causa:“por el golpe”.

Hipótesis inicial: número 1

El aprendiz podría ver un complemento agente en el causal “por el golpe” y por analogía, considerarla una PP válida. Por otra parte, como en la frase , el contenido semántico pasivo del verbo “romper/se”, que en inglés admite una construcción sintácticamente activa –“the eggs broke...”, llevaría a descartar la interferencia de la LM en la resolución de la frase.

Errores/aciertos y fuentes de éstos:

- Los nativos, menos uno, la descartan, definiéndose por la PR, aunque sustituyen la preposición “por” por una instrumental o causal, “con”. La explicación podría ser que les suena mal por parecerse demasiado a un agente, en cuyo caso la PR sería poco apropiada. Iii2 también prefiere la PR.
- Diez (10), incluido un nativo (?), consideran válida la PP dada.
- Iii4, la convierte inteligentemente en activa con un sujeto inanimado, “el golpe” y un OD “los huevos”.

Conclusiones:

Podría de lo anterior deducirse que la principal fuente del error ha sido la analogía¹² en este caso.

Frase 16: Hoy he sido despertada muy pronto. (gr.2)

⇒ Hoy me han despertado muy pronto

Descripción:

Oración activa impersonal mediante la 3ª p.pl. sin sujeto

¹² “La analogía se refleja en el uso de un término o construcción por otro próximo formal, funcional o semánticamente, pero que no es adecuado en el contexto utilizado” (Fernández (1997))

Hipótesis inicial: número 3

Aunque en inglés cuentan con este mismo mecanismo para impersonalizar, como vimos en el cap.3, la pasiva es la única estrategia que tienen para expresar la impersonalidad y la topicalización al mismo tiempo. Podría preverse una preferencia a la PP por parte de nuestros informantes no nativos.

Errores/aciertos y fuentes de éstos:

- Los nativos no vacilan en convertirla en activa impersonal. Tres informantes, eligen el indefinido en vez del pretérito perfecto, quizás por no existir esta oposición en su otra LM.
- Seis (6) no nativos la sienten activa pero reflexiva, con el sujeto en 1ª persona del singular. Intuición acertada gramaticalmente, pero que no recoge el matiz de pasividad, de existencia de un agente, aunque desconocido o que no interesa, de la impersonal, más fiel a la frase dada. Hay también neutralización de la oposición perfecto-indefinido.¹³
- Dos consideran válida la original, y , y otros dos, aunque aceptan la PP, prefieren el “estar” o el indefinido de “ser”+ algunos cambios de otros elementos léxicos.

Conclusiones:

Aquí, el grupo a que pertenecen parece incidir en el nivel de competencia lingüística: la elección de la PP es mayoritariamente por el grupo más bajo.

Frase 17: A los niños se les enseña a leer demasiado pronto en este país. (gr.1)

⇒ Children are taught to read too soon in this country.

Descripción:

Al tener como sujeto de la PR impersonal un ser animado –los niños-, se necesita esta estructura mixta entre la PR y la impersonal con “se”. Se pone el verbo en 3ª p.sg y se hace preceder el sujeto de la preposición “a” como si fuera un OD. Si se hiciera concordar al verbo con el sujeto, podría haber ambigüedad con una reflexiva o recíproca. En este caso, se da tematización: hay anteposición del sujeto pasivo con el consiguiente anafórico después.

Hipótesis inicial: número 6

¹³ Si se considera el origen gallego de la profesora, se podría quizás hablar de influencia de instrucción.

Sintácticamente, esta frase presenta complicaciones para el aprendiz, en cuanto a concordancia, funciones de los pronombres, etc.

El orden de la información dado, también podría resultarle extraña al nativo inglés, que raramente coloca la información nueva en posición inicial, a no ser para contrastar.

Errores/aciertos y fuentes de éstos:

- Los nativos la aceptan unánimemente, aunque uno rechaza el orden de palabras.
- Cinco (5) no nativos la ven válida.
- Dos (2) la sienten activa, con el consiguiente cambio de lexema – “aprender” tiene un sema común con “enseñar”, pero la frase adquiere un matiz incompleto aunque muy acertado como hipótesis.
- Tres informantes no parecen entender este tipo de construcción en absoluto como indica la omisión voluntaria de elementos clave como el “se”, la “a” personal, etc.

Las frases resultantes sone agramaticales.

Conclusiones:

No hay grandes diferencias de nivel entre los dos grupos, pero a la mitad le suena mal. El orden de información dado es también rechazado por la mitad de los no nativos, acercándose así a la hipótesis inicial.

Frase 18: Esa película del oeste fue realmente rodada en España, en Almería.

(gr.1)

⇒ That Western was actually filmed in Spain, in Almería.

Descripción:

Perifrástica pasiva en pasado., intercambiable con la PR o con la impersonal en 3ªp.pl. sin sujeto.

Hipótesis inicial: número 2

Aunque la PP suele ir asociada a registros formales, no se puede descartar su uso en la forma de hablar más espontánea. En una frase aislada como ésta, la corrección gramatical puede ser el criterio elegido por los informantes. Será difícil saber si los informantes han generalizado aquí la PP a todos los contextos o no.

Errores/aciertos y fuentes de éstos:

- Mientras entre los nativos hay división entre la PP y la PR, hay unanimidad entre los no nativos en aceptarla así. Los cambios son , en su mayoría, de orden de palabras o léxicos, y no siempre acertados.
- Solamente Ii3 intenta crear una activa o, más probablemente una PR frustrada, pues omite el pronominal “se”, quizás por simplificación.

Conclusiones:

No se produce error, pero tampoco sabremos cuál fue razonamiento de los informantes en su resolución. En general, cuando existe la opción legítima de la PP a lo largo de las pruebas, se decantan por ella. Creo que entonces, la LM está presente de forma positiva.

Frase 19: Tuve mi coche limpiado hace sólo tres días. (gr.2)

⇒ Me limpiaron el coche hace sólo tres días

⇒ Limpié/lavé el coche....

Descripción:

La primera alternativa es una impersonal activa en 3ªp.pl. sin sujeto. La 2ª es una activa también que actúa como causativa. El sujeto gramatical es “yo”, pero se refiere igualmente a un servicio recibido. Frecuentemente se trata de acciones que recaen sobre la persona misma (cortar el pelo, depilar, operar, etc).

Hipótesis inicial:

En inglés los causativos suelen formarse con una estructura pasiva: have + OD+ participio= “I had my car cleaned....”.

La interferencia de la LM sería una posibilidad.

Errores/aciertos y fuentes de éstos:

- Los nativos usan la impersonal en 3ªp.pl. en tres casos. N4, por influencia del inglés, acepta la frase dada con un cambio del participio a adjetivo. N2 recurre a la perífrasis “llevar a limpiar..” de significado casi idéntico –se emplea a alguien para hacer el servicio-. El uso del posesivo delante del objeto, en lugar del OI español, parece interferencia de la L2. Más previsiblemente, es usado por todos los no nativos, sin excepción.

- Más de la mitad de los no nativos ha asimilado que los causativos en español corresponden a una estructura activa, pero se dividen en cuanto al uso de la impersonalidad o no: sólo uno usa la 3ªp.pl sin sujeto. Dos (2) usan la 1ªp.sg. como sujeto. Dos intentan hacerla impersonal, desacertadamente, con la 3ªp. sg.
- Dos del grupo más bajo la consideran válida cambiando el orden de palabras o el tiempo verbal.
- Finalmente, tres informantes han creado su hipótesis: acuden a la pasiva tradicional para este causativo, con el correspondiente tiempo verbal. El proceso de adquisición está en marcha.

Conclusiones:

Se puede adivinar una evolución, que se corresponde con su nivel, en las hipótesis de los aprendices: desde el uso de la estructura pasiva inglesa con “have”, pasando por la PP, a la activa impersonal. La omisión del pronombre clítico en función de OI y su sustitución por el posesivo parece una zona especialmente inestable en el proceso de apropiación del sistema pronominal español. Es frecuente entre los ingleses ignorar el valor posesivo del artículo, haciendo redundante el uso del posesivo.

Frase 20: Asaltantes de supermercados son detenidos por la policía venezolana en el motín de Caracas. (gr.1)

⇒ Supermarket thieves were arrested by the Venezuelan police in the Caracas looting.

Descripción:

Uso estilístico de la PP con el presente del verbo “ser” en un registro determinado: el estilo periodístico. Suele aparecer o bien como pie de foto, o bien en titulares, pero refiriéndose al presente con valor de pasado.

Hipótesis inicial: número 6.

Transferencia positiva de la LM.

Errores/aciertos y fuentes de éstos:

- La mayoría de los informantes no cuestiona aquí, ni a lo largo del estudio, la pasiva tradicional y menos en un registro tan marcado, el periodístico.
- Hay dos casos en que se eligen, sin éxito, el verbo “estar”.

- Más interesante es el cambio de tiempo verbal al pasado, por parte de un nativo y de un no nativo avanzado. Obviamente, rechazan el presente, quizás por esa restricción (ver frase11) del presente para acciones no habituales, repetidas. En el caso del no nativo, podría indicar que reconoce el valor de pasado del presente y quiere hacerlo explícito; o bien que al estar la frase aislada, fuera de contexto, rechaza conscientemente el uso del presente en este tipo de acciones puntuales.

Conclusiones:

Si consideramos que la mayoría rechazó la pasiva en la frase 11, pero no aquí, se podría concluir que son conscientes de las restricciones y de las excepciones existentes y que su elección confirma que el proceso de adquisición está en marcha.

Frase 21: El ministro estuvo muy aplaudido por su nueva ley de educación.(gr. 2)

⇒ El ministro fue muy aplaudido por su nueva ley de educación.

⇒ Se aplaudió mucho } al ministro por su nueva ley...
 } la nueva ley ...del ministro.

Descripción:

- Perifrástica pasiva de acción.
- Pasiva refleja.

Hipótesis inicial: número 5

Se podría deducir una neutralización de la oposición ser-estar en primer lugar, al no existir en inglés. Existe una dificultad añadida: la sutil restricción de la pasiva con “estar” cuando el verbo no expresa un proceso que produzca un resultado.

Errores/aciertos y fuentes de éstos:

- La mayoría de los nativos prefiere la PP, quizás porque intuyen un registro formal. La misma preferencia que muestran tres informantes no nativos, dos de ellos del nivel más bajo.
- Destaca entre los avanzados Iii2, que usa la construcción mixta entre la PR y la impersonal con “se” + la “a” personal. Se deduce que ha adquirido plenamente dicha estructura. Incluye otras transformaciones pertinentes, como el cambio de adverbio de “muy” a “mucho”. Iii3, intenta también la PR, pero parece desconocer

la restricción con nombres de persona (la necesidad de “a” para evitar ambigüedad con el valor reflexivo).

- Cinco (5) la consideran válida.

Conclusiones:

El resultado tan mayoritariamente erróneo parece confirmar, en este caso, las hipótesis iniciales del análisis contrastivo, que preveía dichas dificultades. Podemos ver también cómo funciona el proceso creativo en la IL de los alumnos.

Frase 22: Se venden muebles usados. (gr.1)

⇒ Second-hand furniture is sold.

Descripción:

Se trata de una PR, con la consabida concordancia entre el verbo y el objeto.

Errores/aciertos y fuentes de éstos:

- Unanimidad en el uso de la PR.
- Ii1 produce una impersonal con “se”, sin concordancia. No sabemos si es porque desconoce la PR, o porque ha oído esta estructura, que si bien no es correcta, sí que se usa, aunque no responde a un registro muy culto. Sin embargo, aplica una sustitución léxica bastante elaborada “de 2ª mano” en vez de “usados”.
- Los únicos errores aparecen en los otros dos intentos de sustitución léxica de la misma expresión.

Conclusiones:

La adquisición de la PR en este ejemplo está bien clara. Una explicación posible sería la exposición tan frecuente a este tipo de frases en la L2.

Frase 23: Una casa preciosa es tenuta por mis padres en la sierra. (gr.3)

⇒ Mis padres tienen una casa preciosa en la sierra.

Descripción:

Frase activa transitiva.

Hipótesis inicial:

Existen restricciones para la pasiva con algunos verbos transitivos, tanto en la LM como en la LE, pero no siempre coinciden. Con un verbo tan frecuente como “tener”, no se prevén dificultades.

Errores/aciertos y fuentes de éstos:

- Es desechada por todos, excepto por Ii5¹⁴, que sorprendentemente, la intenta corregir con el verbo “estar” y el participio en masculino.

Conclusiones:

La existencia de universales lingüísticos parece incidir en la adquisición de ciertas estructuras de manera clara.

Frase 24: Los estudiantes fueron aburridos por una clase tan teórica. (gr. 3)

⇒ A los estudiantes les aburrió una clase tan teórica.

⇒ Los estudiantes se aburrieron con una clase tan teórica.

⇒ Una clase tan teórica aburrió a los estudiantes.

Descripción:

Las alternativas son varias pero todas ellas implican voz activa. “Los estudiantes” puede ser el sujeto de la oración o el objeto indirecto, pero no sujeto paciente. La dificultad radica en los lexemas (adjetivo-participios) con doble significado según vayan con “ser” o “estar”.

El pronominal “se” del verbo aburrirse, es un intensificador subjetivo (intensifica la calidad o la magnitud de la acción) o un intransitivador (hace que esta construcción linde con la reflexiva y la pasiva).

Hipótesis inicial:

Como hemos comentado, la dificultad aparece implícita en el término “aburrido”, que en inglés se corresponde con dos vocablos diferentes –“bored” participio pasivo=que

¹⁴ Esta informante demuestra en esta prueba poca firmeza de juicio. Los errores son numerosos y algunos, asociados con niveles muy bajos. El hecho de que su combinación lingüística de español con árabe difiera de la del resto del grupo podría haberla influido.

resulta aburrido por algo/alguien, y “boring”, adjetivo activo=que aburre. Si a ello le unimos la oposición ser/estar, inexistente en su LM, el problema activa/pasiva va a complicarse definitivamente para el aprendiz.

Errores/aciertos y fuentes de éstos:

- Los nativos reflejan todas las alternativas citadas, en activa, aunque la dislocación a la izquierda es la menos frecuente.
- En el grupo más bajo, tres la consideran válida como está, y dos prefieren “estar”. Uno, creativamente, usa el imperfecto, para describir el estado; y para dejar claro que no quiere la pasiva, sustituye la preposición agentiva “por” con “en”. En ambos casos, conocen el significado de “estar + aburrido”. El problema es que no son fieles al original.
- El grupo más avanzado parece evolucionar en el proceso de adquisición: dos eligen la 2ª alternativa. Los otros erigen “la clase...” en sujeto. Iii1 usa la 3ª alternativa, pero con un uso pleonástico del pronombre OI, quizás por hipercorrección. Ofrece también una alternativa interesante: la perífrasis resultativa “quedar aburridos”, que además de sofisticada es totalmente fiel al original. Iii3 se decide también por una salida muy creativa: convierte la oración simple en compuesta (comparativa) para matizar mejor su significado. Por último Iii4 introduce una atributiva en vez de la predicativa, en la que el supuesto agente inicial es el sujeto. Aparte del error de concordancia entre nombre y atributo, no sustituye la preposición a una final “para”.

Conclusiones

Es la frase en el que el proceso creador del aprendiz se ve más claro, y donde, al margen de la influencia de la LM, se recurre a estrategias de lo más variadas. El problema activa/pasiva se complica debido a la naturaleza semántica del participio y su uso con “ser” y “estar”.

Frase 25: La guerra civil española es muy estudiada por los ingleses. (gr. 1)

⇒ The Spanish Civil War is repeatedly studied by English scholars.

Descripción:

Oración perifrástica pasiva de proceso. El presente de indicativo del verbo “ser” indica en este caso continuidad, repetición, a diferencia de las frases 11 y 20. Además el verbo “estudiar” no es perfectivo.

Hipótesis inicial: número 5 y 6

Aceptación de la PP de proceso, bien por neutralización de la oposición ser/estar, bien por desconocimiento de las restricciones de la pasiva con ciertos tiempos verbales o por ambas. La interferencia positiva de la LM es otra fuente posible.

Errores/aciertos y fuentes de éstos:

- Los nativos prefieren la construcción activa, quizás por la formalidad que implica la PP.
- Siete (7) no nativos, todos los avanzados incluidos, imitan la elección del nativo. Parece que intuitivamente aplican la restricción del presente de “ser” + participio que afectaba a la frase 11, aunque aquí no es el caso ya que “estudiar” no es un verbo perfectivo como “cerrar”. Entonces también prefirieron, muy acertadamente, la activa, mientras aceptaron la 20 (“ser detenidos”) que, aunque con verbo perfectivo y una acción puntual, era un uso especial del presente y de la pasiva, como vimos.
- Dos (2) del grupo más bajo, aceptan la PP sin cuestionarla. Ii5, en su hipótesis creativa, elige una resultativa con “estar” dándole a la acción un valor de pasada y terminada (=ha sido estudiada).

Conclusiones:

Al comparar la resolución de las tres frases diseñadas con el propósito de analizar la firmeza de juicio de los informantes y la variabilidad de su interlengua, es difícil adivinar la lógica detrás. Esta 3ª frase es la menos consecuente con las hipótesis iniciales, en las que se preveía tanto la influencia de la LM (el registro, la ausencia de oposición ser/estar, etc). Definitivamente el proceso de adquisición está funcionando, y a diferencia de en muchas otras frases, el estadio de aprendizaje parece influir en la decisión.

Tabla 1.3a: prueba 3 –juicios de aceptabilidad

En este cuadro sólo aparecen los datos de aceptación y de corrección de las frases dadas. Es decir, en el caso del grupo de frases correctas (FC) ofrecidas al informante, sólomente se muestran las respuestas de los que, bien aceptaron la frase dada –el tipo de estructura viene dado entre paréntesis en la tabla- o bien dieron otra alternativa también correcta, incluso si se producen algunos errores gramaticales, léxicos, etc. no concernientes al uso de la pasiva.

PRUEBA 3: JUICIOS DE ACEPTABILIDAD		Grupo 1 (nivel intermedio)			Grupo 2 (nivel avanzado)			Grupo 3 (nativos)		
		PP	PR	A ¹⁵	PP	PR	A	PP	PR	A
Frase 1 ^a	FI			1			4			4
2 ^a (PP)	FC	5			2		1	4	1	
3 ^a (PP)	FC	2			2		1	1		4
4 ^a	FI		2			3	1		4	1
5 ^a	FI			1			1			5
6 ^a	FD			3			5			5
7 ^a (PR)	FC		4			5			5	
8 ^a	FD			3			3			5
9 ^a (PP)	FC	4			2	1			5	
10 ^a	FI			4			4			5
11 ^a	FI			2			5			5
12 ^a	FI	1		2			4	1		4
13 ^a (PR)	FC		5			5			4	1
14 ^a	FI			3			4			5
15 ^a	FI						1	1		4
16 ^a	FI			2			5			5
17 ^a (PR)	FC		3			3			5	
18 ^a (PP)	FC	4			5			3	2	
19 ^a	FI			2			2			4
20 ^a (PP)	FC	4			4			5		
21 ^a	FI	2			1	1		4	1	
22 ^a (PR)	FC		4			5			5	
23 ^a	FI			4			5			5
24 ^a	FD						5			5
25 ^a (PP)	FC	3		2			5	2		3

- FC: frase correcta
- FI: frase inaceptable
- FD: frase distractora

¹⁵ En las columnas de A (activa), los números indican la cantidad de informantes que transformaron la estructura dada en una oración activa correcta.

Si analizamos esta tabla vemos cómo en el grupo de frases correctas (FC) el nivel de aceptación de la frase dada es muy alto por parte de todos los informantes, salvo contadas excepciones. Éstas se refieren en particular a las frases 3ª y 9ª, en las que los nativos, como se ha venido prediciendo a lo largo de este trabajo, reflejan una marcada tendencia, respectivamente a la activa y a la PR frente a la PP, incluso en aquellos casos en los que las alternativas son todas correctas. Si consideramos que en esta 3ª prueba, a diferencia de las anteriores, se trata de frases aisladas de todo contexto, razón de más para entender dichas preferencias. Para una presentación más detallada de las frases correctas (FC), véase la tabla 1.3 b -grupo 1.

Por otra parte, la frase 25 refleja, curiosamente, una total predilección del grupo no nativo avanzado por la activa, frente a la PP ofrecida. Esto podría indicar, como hemos comentado ya al describir esa frase más en profundidad, la adquisición por parte del aprendiz de la existencia de restricción de uso de *ser + part.pasado* con el presente de indicativo, aunque en este caso se trate de una acción repetida y con un verbo no perfectivo. Habría, pues, que considerarla una hipótesis creativa de los aprendices.

En cuanto al 2º grupo de frases presentadas al informante –frases inaceptables (FI) para el nativo aunque gramaticalmente correctas o posibles- hay unas cuantas que merecen ser comentadas, para lo que se puede consultar la tabla 1.3 b -grupo 2. Por ejemplo, la aceptación mayoritaria de la PP en las frases 1, 5, 15, 16 y 21, parecen confirmar la hipótesis inicial del sobreuso de esta estructura por los aprendices, bien por la no interiorización de las reglas de la LE, y/o bien por interferencia de la LM. Sin embargo, la aceptación de frases incorrectas decrece a medida que la IL de los aprendices avanza: en el nivel más bajo se ve una aceptación casi total frente a una creatividad mayor en el grupo de los más avanzados. Dicha evolución en las hipótesis de los aprendices aparece también muy clara en la frase 19, donde una posible interferencia de la LM con respecto a los causativos les lleva a aceptar la PP en una frase activa impersonal de 3ª persona del plural. Caso aparte es la aceptación tan grande de la PP de resultado ofrecida en la frase 21; aunque no tan sorprendente si consideramos la hipótesis inicial (5), en la que se predice una neutralización de la oposición *ser-estar*, no existente en su LM, el inglés. Aquí se observa de nuevo el proceso creativo en la IL del alumno, en cuanto que son los más avanzados los que intentan alternativas a la PP, aunque no siempre con éxito.

Creemos necesario comentar también la falta de firmeza de juicio en cuanto a la frase 11(FI) en relación a las frases 20 y 25 -ambas correctas (FC). En estas frases se juega con las restricciones de la PP con ciertos tiempos verbales, en este caso el presente de indicativo. En la 11, se da una gran diferencia entre los avanzados, que la rechazan unitariamente y la ponen en activa como los nativos, y el nivel más bajo, donde la aceptación es mayor. Sin embargo, en la 20, ambos grupos sin distinción, aceptan correctamente la PP. En cuanto a la 25, como hemos comentado antes, son los avanzados a los que les suena mal la PP y se deciden por la activa, aunque se trate de un verbo no perfectivo (estudiar), y el uso del presente indique continuidad. No queda claro, pues, si realmente han asimilado las restricciones en el uso de la pasiva perifrástica y las reglas de la L2, o si es que están obrando intuitivamente y evolucionando en sus hipótesis, y, por tanto, creando juicios inconsistentes.

Finalmente, es en el grupo de las distractoras (FD) donde se observan los datos más sorprendentes o menos previsibles. Para una presentación más detallada véase la tabla 1.3 b –grupo 3. Por ejemplo, la aceptación mayoritaria de la PP en la frase 8ª - por parte de ambos grupos de aprendices sin distinción de nivel-, que sólo podría explicarse por un grado de interferencia de la LM bastante grande. No ocurre lo mismo con la frase 6ª, en la que el nivel de competencia lingüística del aprendiz parece ser definitivo a la hora de reconocer una de las restricciones clave de la PP en español: un complemento circunstancial nunca puede cumplir la función de sujeto. Se cumple así la hipótesis inicial de la hipergeneralización del uso de la pasiva por transferencia del inglés, a la vez que un desconocimiento de las reglas de la L2.

Podríamos deducir, para terminar, que existe:

- a) una firmeza de criterio en los juicios de los nativos, salvo contadísimas ocasiones –donde podría haberse dado una interferencia de la L2, el inglés, o incluso de sus otras LM, catalán o gallego
- b) y una evolución progresiva, por parte de los no nativos, en la adquisición de las estructuras pasivizadoras ofrecidas en los juicios de aceptabilidad, marcada en general por el aumento del nivel de competencia lingüística alcanzado.

Tabla 1.3b: 25 juicios de aceptabilidad

Se presentan las frases siguiendo la clasificación de criterios del Anexo 3a (correctas, inaceptables, distractoras). Sin embargo, los números en las casillas corresponden a

las frases en el orden dado a los informantes en la prueba y vienen catalogadas según la estructura gramatical (PP,PR,A) como en la tabla anterior. Las cifras representan, en el grupo 1, el de las frases correctas, el número de casos en que los informantes aceptaron la frase tal y como se ofrecía.

Si éstos dan otra alternativa, incorrecta, no aparece reflejada en esta tabla. El lector podrá encontrar los datos en los cuadros dedicados a cada frase en la sección 5.4.4.

PRUEBA 3		Grupo 1 de informantes (intermedio)	Gr. 2 (avanzado)	Gr.3 (nativos)
Grupo 1-frases correctas	3. PP	2	2 1 A	4 1 PR
	9. PP	4	2 1 PR	5 PR
	2. PP	5	2 1 A	4 1 PR
	13. PR	5	5	4
	17. PR	3	3	5
	7. PR	4	5	5
	20. PP	4	4	5
	22. PR	4	5	5
	25. PP	3 2 A	5 A	2 3 A
	18. PP	4	5	3 2PR

Grupo 2 frases inaceptables	Intermedio	Avanzado	Nativos
1 (A)	1A	4A	4A
4 (PR/Imp.con "se")	2PR	3PR 1A	4PR 1Imp.
5 (A)	1A	1A 2PR*	5A
10 (A)	4A	4A	5A
11 (A)	2A	5A	5A
12 (A/PP)	2A 1PP	4A	4A 1PP
14 (A)	3A	4A	5A
15 (PR)		1PR 1A	4A
16 (imp.3ªp.pl)	2A**	5A**	5A imp.
19 (imp.3ªp.pl. o causativa)	2 causativas***	2 causativas***	4 imp.3ªp.pl.
21 (PP acción o PR)	2PP	1PP 1PR	4PP 1PR
23 (A)	4A	5A	5A

* Aunque incorrectas, un intento creativo.

** Aunque la cambian a activa, eligen erróneamente una frase reflexiva en lugar de una impersonal.

*** Es difícil interpretar estos datos, debido a la incorrección gramatical en la concordancia, el uso de los tiempos verbales, etc. Sin embargo, se adivina un intento de construir una causativa.

Aquí, como en las frases del grupo 2 , entre paréntesis viene dado el tipo de estructura que un nativo usaría.

Grupo 3 frases distractoras	Intermedio	Avanzado	Nativos
6 (A)	3A	5A	5A
8 (A)	3A	3A	5A
24(A)		5A	5A

CAPÍTULO 6: CONCLUSIONES GENERALES Y CONSIDERACIONES DIDÁCTICAS.

Como profesores de E/LE nos debemos preguntar qué aspectos son especialmente problemáticos en nuestra lengua, y en tal caso, ver en qué radica la dificultad, para poder así didactizarlos mejor.

El propósito que originó este trabajo fue precisamente indagar en el proceso de aprendizaje de uno de estos aspectos –la pasiva-, estudiando la IL de aprendices de español en dos etapas de desarrollo distintas. Este acercamiento a la IL se ha llevado a cabo a través no sólo del análisis de los errores, sino también de sus producciones correctas. La descripción lingüística de dichas producciones nos ha servido para contrastar el AE; analizar cuáles son los problemas más comunes; verificar si hay diferencias entre los dos estadios, así como para deducir qué estrategias han seguido en el proceso.

El análisis de errores, las estrategias en uso y las conclusiones sobre los datos extraídos de nuestros informantes han sido detalladas en cada una de las tres pruebas, y, más específicamente, desglosando esta información frase por frase.

Es difícil señalar qué errores son permanentes o con tendencia a permanecer y cuáles son transitorios, puesto que no se observa una gran diferencia, ni cuantitativa ni cualitativa, en los errores al comparar los dos estadios de evolución. Sin embargo, el nivel de uso y de aceptación de la perifrástica pasiva es mucho mayor en el grupo de lengua intermedio que en el avanzado.

Con respecto a las estrategias usadas por nuestros informantes hemos podido constatar que en los niveles intermedios predominan las generalizaciones de los paradigmas de la L2, la influencia de la forma menos marcada, y las interferencias de la LM. Ésta última era previsible, ya que nuestros informantes aprenden la lengua en un contexto institucional, en su país de origen.

Aunque en ambos niveles se observan hipótesis creativas, que les llevan a veces al error como resultado del riesgo, es en el grupo avanzado donde se arriesgan más. Estos informantes intentan recursos alternativos a la pasiva tradicional, como la pasiva refleja, que apenas si aparece en las traducciones o en los juicios del nivel más bajo. Ninguno de los dos parece haber adquirido el recurso para tematizar, alternativo a la pasiva y tan usado por los nativos, la “dislocación a la izquierda”.

Para la evaluación de errores y en relación con las distintas tipologías descritas en el capítulo 5 (5.4.1), elegimos, desde una perspectiva comunicativa, los criterios de aceptabilidad, frecuencia y distribución.

En cuanto a la distorsión de la comunicación, podríamos deducir de nuestros datos que los errores en el uso de la pasiva apenas afectan la comprensión global del mensaje, aunque sí dificultan algunos matices más sutiles de corte pragmático. Es decir, los errores referentes a la pasiva no son especialmente graves, excepto uno o dos casos en que se aceptaron las frases dadas como distractoras.

La mayoría de los errores referentes al uso equivocado de registro, aunque frecuentes y generalizados en los informantes, desde el punto de vista pragmático no producirían rechazo por parte del interlocutor nativo, ya que el uso de un registro alto en vez del bajo suele causar menos estragos que al revés. El uso tan extendido de la PP en inglés produce en este caso una transferencia “positiva”, al no obstaculizar la comunicación ni producir graves problemas pragmáticos.

6.1. Implicaciones didácticas.

Así la pregunta que sigue es: ¿es la pasiva un aspecto especialmente problemático de nuestra lengua? El concepto de pasividad en sí, al igual que el de impersonalidad, ambos tratados en este estudio, existen en las lenguas cercanas a la nuestra. Pero es en las formas de expresarla y en los contextos de uso donde podría radicar el problema. Aunque a lo largo de este trabajo se pueden apreciar observaciones constantes con respecto a su aplicación en el aula, hay que tener presentes ciertos principios referentes tanto al proceso de aprendizaje de una lengua en general, como al aprendizaje del E/LE y la pasiva, en particular:

- Evitar darles a los alumnos una sistematización detallada de todas las formas de la pasiva en bloque. Hay, para empezar, ciertas distinciones que no merece la pena hacer explícitas.
- No someterles a una práctica meramente estructural de éstas (i.e. transformar frases activas en pasivas y viceversa, sin más), que podría ser contraproducente. Sólo se conseguiría hacerles caer en errores de uso (e incluso agramaticalidades) ya que confundirían lo que es posible y gramaticalmente correcto, como es la construcción perifrástica tan usada en su lengua, pero de apenas cobertura en español.

- Para favorecer el proceso cognitivo, lo mejor es conceptualizar sobre lo que se ha trabajado, motivándoles a formar hipótesis sobre ello, y favorecer la ejercitación interactiva, más y menos libre, para favorecer una comunicación real. No hay que olvidar, claro, que el error en el aula les ayuda a aprender. Apostamos, pues, por el enfoque funcional y la práctica de la pasiva con ejercicios debidamente contextualizados, del tipo de los de “Abanico” (unidad 9) –en los que aparece la pasiva en relación a su uso en el mundo periodístico–, de gran utilidad en el aula.

También muy útil y bien pensada, está la explicación gramatical en “Rápido” (unidad 11), que acompaña a ejercicios imaginativos donde se les ofrece a los alumnos la alternativa pragmática y funcional de la dislocación a la izquierda para tematizar y como opción oral a la PP en titulares de periódicos. Didácticamente, es de destacar cómo se tienen en cuenta las necesidades del alumno; este manual dirigido a un público alemán hace referencia al caso (acusativo), tan familiar en su gramática, para ayudar a una mejor comprensión del tema.

- A la hora de didactizar la pasiva en español, en particular a estudiantes angloparlantes, resumimos ¹⁶a continuación algunos puntos fundamentales de la pasiva a tener en cuenta:
 - Destacarles cuándo la pasiva clásica (PP) no puede ser utilizada como un equivalente de la pasiva en inglés (i.e. con un objeto indirecto o con un complemento circunstancial a modo de sujeto paciente, un partitivo, con el presente e imperfecto de verbos perfectivos con acciones momentáneas, etc) y cuándo las construcciones pronominales con *se* no son normativamente correctas.
 - Ignorar la distinción entre pasiva y activa en las construcciones impersonales. Al tratar con dos construcciones tan similares como la pasiva refleja y la impersonal con *se*, sería casi recomendable evitar hacer explícita su diferenciación, ya que ambas se usan en funciones prácticamente iguales (i.e. para dar instrucciones de forma impersonal como recetas de cocina, etc.). Es útil, sin embargo, para el profesor conocer que la intención y el uso no son los mismos, especialmente porque al explicarle al alumno lo extendido que está el uso de la PR en español, automáticamente asumiría su traducción directa de una PP, y no siempre es posible. Por ello, el alumno debe saber recurrir al *se* impersonal y entender el porqué (rasgos humanos del complemento, ambigüedad, etc).

Sería entonces útil presentarles las impersonales con verbos intransitivos (ej. *En Oxford se monta mucho en bici*), ya que con los transitivos, en una frase en singular, (ej. *Se vende piso*), la distinción entre ambas estructuras no quedaría clara.

- Y en general, recordar a los alumnos que en español la pasiva se usa mucho menos (excepto en ciertos registros) y que existen formas alternativas. La mejor forma, como hemos dicho, es proporcionándoles modelos y actividades específicas, creativas y lúdicas, donde puedan contrastar hipótesis e interiorizar reglas. Para ello, es imprescindible que las estructuras pasivas estén suficientemente contextualizadas.

6.2. Aplicación didáctica al aula de E/LE

Se presenta a continuación una clase diseñada con el propósito de introducir las estructuras tratadas en este trabajo.

Nivel: a partir de un elemental/intermedio bajo

Destrezas trabajadas: las cuatro destrezas

Tiempo: dos/tres horas

Objetivos:

Funcionales:

- relacionar ciertos acontecimientos científicos con la época, el autor y el país en que tuvieron lugar.

Lingüísticos:

- introducir tanto la formación de la pasiva como su uso, en un entorno de contenido referido a los inventos y descubrimientos.
- presentar alternativas a la pasiva.
- repasar el pretérito indefinido.
- repasar los pronombres átonos.

Inductivamente, los estudiantes colaboran en la creación de las reglas y las generalizan a otros contextos de uso.

¹⁶ Extraídas de las gramáticas pedagógicas consultadas, así como de nuestro curso de MEELE (del

Secuencia didáctica:

Primera clase:

- ❖ Se les da una fotocopia con inventos y nombres de inventores que ellos deben emparejar. **(FICHA 1)**. Se trabaja primero individualmente. Forman frases siguiendo el modelo.
- ❖ En gran grupo se procede a una puesta en común.
- ❖ En grupos más pequeños, debaten entre ellos qué inventos han sido más beneficiosos o no para la humanidad. Pueden añadir alguno más que se les ocurra. Se hace una puesta en común.
- ❖ Quitando importancia al “quién” (el inventor) nos referimos a otros datos, como el lugar y la época de dichos inventos. El alumno advierte cómo el “qué” pasa a posición inicial y se introduce entonces la perifrástica pasiva **(Conceptualización: FICHA 2)**. Usamos la analogía con su LM para explicar su formación.¹⁷
- ❖ Una vez que se desenvuelven con soltura, se les ayuda a pensar dónde pueden encontrar este tipo de información -en manuales, enciclopedias, etc.- y nos detenemos en su uso en forma escrita y con un registro específico. Es imprescindible que el alumno no sólo adquiriera la conceptualización sino también el uso adecuado. **(FICHA 3)**

Segunda clase

- ❖ Se hace un concurso dividiendo a la clase en dos equipos. El concurso trata sobre descubrimientos, ciencia y medicina, etc. **(FICHA 4A y 4C)**. Puesta en común.
- ❖ Se les recuerda ese otro recurso impersonalizador que ya conocen del año anterior – *SE + 3ª persona sg. o pl. del (presente)* -: “¿Cuándo se descubrió América?”, etc. y también que estamos hablando de hechos en el pasado. Resulta bastante efectivo como introducción de la pasiva refleja, y no parece causarles mayor confusión. **(continuación FICHA 2 Y FICHA 4B)**

módulo “Usos y funciones”).

¹⁷ Los alumnos ingleses en general tienen una formación lingüística muy limitada, si los comparamos a otros alumnos europeos, por lo que es muy eficaz la ejemplificación usando su LM.

Se trata con este ejercicio de que el alumno haga transformaciones a la pasiva refleja. Se remarca cómo su uso más común es en el registro informal, en general en la lengua hablada, aunque también en el estilo literario, y que no es necesariamente coloquial.

La tarea de explicar al alumno que se considera normativamente incorrecto su uso con el agente de la acción explícito viene facilitada por el hecho de haber introducido antes la impersonalidad bien para ignorar al actor o sujeto agente de la acción o bien por desconocerlo.

Tercera clase

- ❖ No necesariamente a continuación de las clases 1 y 2. Se retomará la pasiva para introducir, esta vez como recurso también tematizador más que impersonalizador, su alternativa “*dislocación a la izquierda*” en la lengua oral. **(FICHA 5)**
- ❖ Se traerá a colación algún ejemplo de los inventos o descubrimientos, para partir de lo conocido. Ej. ¿Os acordáis de quién inventó el pararrayos? –Ah, sí.. (el pararrayos) lo inventó...este... Franklin-. Se llamará la atención del estudiante a cómo estamos tratando el tema ahora en clase, en casa, etc. de un modo más informal.
- ❖ Después se trabajará con el ejercicio 15 de la unidad 11 de “Rápido”, sobre noticias periodísticas. Se llevarán también las vivencias de los estudiantes al mundo periodístico. Se repasarán a la vez los pronombres personales de objeto directo y el pretérito indefinido. Así, lo único nuevo será, aparte del léxico quizás, la existencia de esta otra forma alternativa a la PP en la L2.

Como resultado de la experiencia en el aula de E/LE, creo que el profesor debe experimentar todo el tiempo con nuevas ideas –suyas propias o sacadas de manuales– que hagan más fácil la adquisición de estructuras nuevas para el aprendiz, hasta que descubra cuál de ellas funciona mejor con su grupo.

Como conclusión final de todo este trabajo, podemos señalar que este tipo de estudios comparativos contribuye al proceso de aprendizaje, ya que puede ayudar mucho a los profesores de LE a la hora de didactizar ciertos aspectos de la lengua. Por una parte, permiten al profesor concentrarse en los aspectos problemáticos, determinados a priori, reforzándolos con actividades específicas. Por otra, rentabilizan también el

trabajo y el esfuerzo del estudiante, pues recibe ejercicios y explicaciones, sobre puntos concretos de la gramática, que pueden ayudarle a superar las dificultades y a avanzar en el dominio de la lengua extranjera que estén aprendiendo, en este caso , el español.

✂.....

FICHA 1

EL MUNDO DE LOS INVENTOS



¿Quién inventó...?

⇒ Empareja estos inventos con sus inventores:

- | | |
|---|---------------------------------|
| 1. El cine (1895) | a. Otis (norteamericano) |
| 2. La imprenta | b. Carl Benz (alemán) |
| 3. El pararrayos | c. Caxton (inglés) |
| 4. La televisión (1925) | d. Hermanos Lumière (franceses) |
| 5. El ordenador (la 2ª guerra mundial) | e. Logie Bird (escocés) |
| 6. El 1º automóvil con motor de gasolina (1866) | f. Marconi |
| 7. El ascensor mecánico | g. Los ingleses |
| 8. La radio | h. B. Franklin (norteamericano) |

FICHA 2

LA VOZ PASIVA

- La pasiva, en español, se utiliza fundamentalmente en textos escritos de un registro formal (arte, historia, textos jurídicos...) y en los medios de comunicación. Es frecuente, por tanto, leer enunciados de este tipo:

“La catedral de La Sagrada Familia **fue construida por** Gaudí”.

1. La pasiva tradicional

⇒ Se forma así:

Activa: Gaudí construyó la catedral de la Sagrada familia.

sujeto verbo objeto directo

Pasiva: La catedral fue construída por Gaudí.

*sujeto paciente "ser" en el mismo tiempo complemento agente
que en la activa + participio
que concuerda con el sujeto.*

- La pasiva tradicional apenas se usa en forma oral. Cuando hablamos, para resaltar el objeto directo y quitar importancia al sujeto (porque no queremos o no sabemos), usamos:

2. La pasiva refleja

Como con la pasiva tradicional, nos interesa más el “qué” que el “quién”.

⇒ Objeto/sujeto + “se” (impersonal) + el verbo

La catedral se construyó a principios de siglo.

Las 1^{as} vacunas se descubrieron en Francia

Es una estructura impersonal: no se dice “el quién” (by “who”) y el verbo concuerda en número con el objeto/sujeto.

FICHA 3

LOS INVENTOS

1. Podemos, pues, hablar de los inventos de la humanidad centrándonos en el sujeto o la persona que los inventó:

- ¿Quién inventó el teléfono? - A.G.Bell (inventó el teléfono) (frase ACTIVA)

2. Puede interesarnos más el “qué”, el invento en sí, que “quién” lo inventó:

- El teléfono fue inventado en 1876 (por Bell) (PASIVA tradicional)

Puedes mencionar el agente -introducido por la preposición “por” (por Bell)-, o no. Aquí nos interesa el “cuándo”. Podríamos decir también el “dónde”.

- El teléfono se inventó en EEUU. (PASIVA refleja)

Aquí nos interesa el “dónde”. Podríamos mencionar el “cuándo”

⇒ La activa y la pasiva son dos perspectivas distintas de un mismo evento.

⇒ Ahora practica con los otros inventos que has aprendido formando frases en “pasiva tradicional”. Recuerda la concordancia:

1. El cine/Los hermanos Lumiere

.....

2. La imprenta/Caxton

.....

3. El pararrayos/Franklin

.....

4. La televisión/Logie Bird

.....

5. El primer automóvil con motor de gasolina/Benz

.....

6. El ascensor mecánico/Otis

.....

FICHA 4

EN BUSCA DE LO DESCONOCIDO

A. ¿Qué hizo...?

☛ Relaciona cada nombre con una acción:

Neil Armstrong (1969)	descubrir Australia
James Cook (siglo XVIII)	vencer a la flota española en Trafalgar
Cristobal Colón (1492)	cruzar el canal de la Mancha en globo
Sir Frances Drake (s. XVI)	descubrir América
Jean Pierre Blanchard (s. XIX)	pisar la luna por 1ª vez

B. ¿Cuándo ocurrió?

- ▶ A principios
- ▶ A mediados } del siglo XIX/de siglo
- ▶ A finales
- ▶ En + fecha

☞ “El teléfono se inventó en 1876”. Usando la “pasiva refleja”, como en el ejemplo, forma preguntas con las cinco acciones mencionadas. Ejemplo: ¿Cuándo se inventó el teléfono?:

1.
2.
3.
4.
5.

☛ Ahora pregunta a tu compañero/a. Trabajad en turnos.

CIENCIA Y MEDICINA

C. ¿Por qué es famoso..?

- Charles Darwin
- Sigmund Freud
- Louis Braille
- Alexander Fleming
- Louis Pasteur

.....

FICHA 5

A. Los pronombres átonos

► Cuando un elemento ya ha aparecido en el contexto, no solemos repetirlo, sino que lo citamos utilizando algún elemento que sirve para referirse a él.

► Los pronombres átonos sirven para mencionar a un sustantivo que es usado como acusativo (OD) o dativo (OI).

► Las formas para las 1^{as} y 2^{as} personas son iguales (tanto en acusativo como en dativo), pero cambian las terceras personas.

	1 ^a Persona	2 ^a Persona	3 ^a Persona	
	OD	y OI	OD	OI
Singular	me	te	lo/la	le
Plural	nos	os	los/las	les

- ¿Ya has hablado con Pedro? - Sí, **lo** he visto esta mañana.
- ¿Ya has visto a Pedro? - Sí, y **le** he dado el diccionario

B. Alternativa a la pasiva

- Otra forma muy común en el español en lengua hablada de destacar el objeto y no el sujeto (igual que hace la pasiva), es la construcción:

⇒ Objeto directo + pronombre átono de OD + verbo (en activa) + sujeto

- El teléfono	lo	inventó	Bell
- Las Meninas	las	pintó	Velázquez
- A los terroristas de ETA	los	detuvo	la policía

Son todas construcciones <u>activas</u> .

- Recordemos que en lengua escrita, en una guía de arte o en los medios de comunicación, las mismas noticias pueden aparecer así:
 - a. El teléfono **fue inventado por** Bell.
 - b. Las Meninas **fueron pintadas por** Velázquez.
 - c. “Los terroristas de ETA **fueron detenidos por** la policía. Uno de ellos **fue puesto** en libertad unas horas después.”

⇒⇒ Imagínate que acabas de leer estos titulares de periódico, ¿cómo los explicarías a otra persona?

Ayer fue visto en París el famoso escritor Jaro acompañado de una joven.

⇒ ¿Sabes? A Jaro lo vieron ayer en París acompañado de una joven.

Los conocidos gánsters Kaput y Peleón fueron detenidos por la policía el sábado pasado.

⇒

La famosa cantante Cantona fue secuestrada anoche por unos desconocidos.

⇒

Victor Serrano, profesor de español, fue sorprendido por sus alumnos buscando una palabra en el diccionario en el lavabo de la escuela.

⇒

Leo Lopis, estudiante de español, ha sido raptado por unas compañeras.

⇒

Los estudiantes de español de este curso han sido elegidos por la Academia Sueca para el Premio Nobel de la Rapidez en el Aprendizaje.

⇒ ...

ANEXO 0

Encuesta: DATOS DEL INFORMANTE

NOMBRE:

EDAD:

PAÍS DE ORIGEN:

LENGUA MATERNA:

OTRAS LENGUAS QUE CONOCE:

Especifique el grado de conocimiento de éstas:

CONOCIMIENTOS DE ESPAÑOL

Adquisición de los conocimientos de español:

Centro/s de estudio:

Fechas:

Considero que:

Bien bastante bien correcto mal

hablo en español
entiendo español
escribo en español
leo en español

Practico fuera de clase:

Estancia en España u otro país de lengua española:

- Duración:

- ¿Le atrae la cultura española? ¿Qué es lo que más le agrada?

- ¿Le pareció fácil adaptarse? ¿Hubo algún/os aspecto/s de la sociedad española que le llamara/n la atención especialmente?

ANEXO 1a*

Prueba 1: Traducción directa

Texto: *El pueblo gitano*

En Europa viven los gitanos desde hace siglos, aunque en realidad sabemos bien poco o casi nada de ellos, condicionados como estamos por mitos y prejuicios. Hace sólo 200 años que se descubrió que los gitanos son oriundos de la India, que se distribuyeron en pequeños grupos por Europa, Asia Anterior, Africa del Norte y algunas partes de América. Su presencia está atestiguada en España en el siglo XV. El término gitano se usa para determinar muchos grupos étnicos diferentes entre ellos, poseedores de un rico patrimonio cultural y tradiciones particulares. Estadísticamente se calcula que son 15 millones aproximadamente los gitanos en el mundo. Su condición varía según el país donde residen. Como minoría étnica, padecen discriminaciones, sufren a causa de privaciones, de persecuciones y de inseguridad material. Dificilmente aceptados, se les tiene marginados en las periferias de las ciudades.

Durante el I Congreso Europeo de los Gitanos, celebrado en Sevilla el año pasado, se señaló que el primer problema de los gitanos de la Europa comunitaria es el de la integración de sus niños en el sistema educativo nacional para prepararlos para un futuro mejor.

Recientemente se ha celebrado en Roma una Jornada de Estudio sobre este tema, y el resultado de las reflexiones que se han llevado a cabo en esta ocasión han sido algunas sugerencias importantes.....

(Adaptación de un texto de “Crítica” en Authentik - mayo/junio 1997)

TRADUCCIÓN DE LA PRUEBA 1

Gypsies have been living in Europe for centuries, but we know little or almost nothing about them, conditioned as we are by myths and prejudices. It's been /is was discovered only 200 years ago that gypsies are natives from/originated in India, that they spread in small groups across Europe, Asia Minor, North Africa and some areas of/in North America. Their presence was first testified in Spain in the 15th century/is been ...since the 15th ...

The term “gypsy” is used/been used to describe many different ethnic groups, with a big/rich cultural heritage and their own traditions. Statistically is estimated that there are approximately 15 million gypsies en the world. Their situation/life conditions varies/vary depending upon the country they live in/where they live. As an ethnic minority, they suffer discrimination, deprivation, persecution and financial insecurity. Hardly accepted, they are/live marginalised in/to the cities slums/outskirts.

*En este anexo, aparecen señaladas en el texto las frases con las que se va a experimentar en esta prueba.

ANEXO 1b***Prueba 1: Traducción directa**

Texto: *El pueblo gitano*

En Europa viven los gitanos desde hace siglos, aunque en realidad sabemos bien poco o casi nada de ellos, condicionados como estamos por mitos y prejuicios. Hace sólo 200 años que se descubrió que los gitanos son oriundos de la India, que se distribuyeron en pequeños grupos por Europa, Asia Anterior, Africa del Norte y algunas partes de América. Su presencia está atestiguada en España en el siglo XV. El término gitano se usa para determinar muchos grupos étnicos diferentes entre ellos, poseedores de un rico patrimonio cultural y tradiciones particulares. Estadísticamente se calcula que son 15 millones aproximadamente los gitanos en el mundo. Su condición varía según el país donde residen. Como minoría étnica, padecen discriminaciones, sufren a causa de privaciones, de persecuciones y de inseguridad material. Dificilmente aceptados, se les tiene marginados en las periferias de las ciudades.

Durante el I Congreso Europeo de los Gitanos, celebrado en Sevilla el año pasado, se señaló que el primer problema de los gitanos de la Europa comunitaria es el de la integración de sus niños en el sistema educativo nacional para prepararlos para un futuro mejor.

Recientemente se ha celebrado en Roma una Jornada de Estudio sobre este tema, y el resultado de las reflexiones que se han llevado a cabo en esta ocasión han sido algunas sugerencias importantes.....

(Adaptación de un texto de "Crítica" en Authentik - mayo/junio 1997)

*Este es el texto tal y como se le presentó a los informantes.

ANEXO 2a*

Prueba 2 : Traducción inversa

Texto: *Plan de la Comisión para unir todos los países de la UE con trenes de alta velocidad en el año 2010*

A number of important decisions in the future of the Spanish railway network have recently been taken and approved by the Spanish government. By the year 2010, there will be several new high-speed lines in Spain, including one from Madrid to the French frontier. Some of the lines that exist already will be adapted to accept high-speed trains that will travel at 220 Km. per hour, whereas on the new lines, the trains will reach 300 km. per hour. The first stretch to be built will be the one from Madrid to Seville on the occasion of the celebration of the World Exhibition in the southern Spanish town. Subsequently, the line to the French frontier will link Spain with the European rail network, so that eventually a Spanish passenger will be able to board a train in Chamartín station and will get out in London just over nine hours later. Indeed, the times of all journeys in Spain and in Europe will be greatly reduced as a result of the new trains. Not everyone will be happy, however: one newspaper article recently pointed out that the construction of these new lines would cause ecological disasters, and that such projects would certainly not be cost-effective. Nevertheless, there will be many advantages offered by high-speed travel in the twenty-first century.

TRADUCCIÓN DE LA PRUEBA 2

El gobierno español ha (tomado y) aprobado una serie de importantes decisiones sobre el futuro de la red española de ferrocarriles. Para el año 2010, habrá varias líneas nuevas de trenes de alta velocidad, incluyendo/que incluye uno de Madrid a la frontera francesa. Se adaptarán algunas de las líneas ya existentes para que puedan aceptar trenes de alta velocidad que circulen/viajen a 220 km por hora, mientras que en las líneas nuevas, los trenes alcanzarán los 300 km por hora. El primer tramo a construir será el de Madrid –Sevilla, con ocasión de la celebración de la Exposición Universal en la sureña ciudad española. Posteriormente, la línea a la frontera francesa unirá España con la red europea de ferrocarriles, de manera que, en un futuro, un pasajero español podrá embarcar/coger un tren en la estación de Chamartín y llegar a Londres unas nueve horas después.

Por supuesto, la duración de todos los viajes en/por España y en Europa se verá enormemente reducida como consecuencia de/gracias a los nuevos trenes. Sin embargo, la construcción de las nuevas líneas no complacerá a todo el mundo: recientemente se no avisaba/señalaba en un artículo de un periódico /de que los daños ecológicos que tales/dichos planes podrían causar y de los altos costes conllevarían/generarían. No obstante, serán muchas las ventajas ofrecidas por esta (nueva) forma de desplazarse para/en el siglo XXI.

* En este anexo, aparecen señaladas en el texto las frases con las que se va a experimentar en esta prueba.

ANEXO 2b***Prueba 2 : Traducción inversa**

Texto: *Plan de la Comisión para unir todos los países de la UE con trenes de alta velocidad en el año 2010*

A number of important decisions in the future of the Spanish railway network have recently been taken and approved by the Spanish government. By the year 2010, there will be several new high-speed lines in Spain, including one from Madrid to the French frontier. Some of the lines that exist already will be adapted to accept high-speed trains that will travel at 220 Km. per hour, whereas on the new lines, the trains will reach 300 km. per hour. The first stretch to be built will be the one from Madrid to Seville on the occasion of the celebration of the World Exhibition in the southern Spanish town. Subsequently, the line to the French frontier will link Spain with the European rail network, so that eventually a Spanish passenger will be able to board a train in Chamartín station and will get out in London just over nine hours later. Indeed, the times of all journeys in Spain and in Europe will be greatly reduced as a result of the new trains. Not everyone will be happy, however: one newspaper article recently pointed out that the construction of these new lines would cause ecological disasters, and that such projects would certainly not be cost-effective. Nevertheless, there will be many advantages offered by high-speed travel in the twenty-first century.

* Este es el texto tal y como se le presentó a los informantes.

ANEXO 3a*

Prueba 3. Tarea de juicios de aceptabilidad.

Lea con atención las siguientes frases y si le suena alguna mal, corríjala:

Grupo 1. Frases correctas y aceptables para el nativo

1. Este curso, Ana ha sido insultada continuamente por su profesora.
2. El plan fue discutido en profundidad.
3. Todo está hablado ya; no insistas.
4. Se sospecha que vende cosas robadas.
5. A los niños se les enseña a leer demasiado pronto en este país.
6. Con la explosión, muchas ventanas se rompieron en miles de trozos.
7. Asaltantes de supermercados son detenidos por la policía venezolana en el motín de Caracas.
8. Se venden muebles usados.
9. La guerra civil española es muy estudiada por los ingleses.
10. Esa película del Oeste fue realmente rodada en España, en Almería.

Grupo 2. Frases gramaticalmente correctas pero inaceptables para el nativo.

1. Ahora, la ventana es cerrada por la profesora.
2. Estos libros se vendieron por mi tío.
3. Los pianos son vendidos aquí.
4. Al caer la cesta, los huevos fueron rotos por el golpe.
5. El gobierno fue pedido reducir los impuestos por los contribuyentes.
6. Esa foto ha sido rota por tu hijo.
7. Tuve mi coche limpiado hace sólo tres días.
8. El ministro estuvo muy aplaudido por su nueva ley de educación.
9. Fui enseñada español por un mexicano.
10. Una casa preciosa es tenida por mis padres en la sierra.
11. Hoy he sido despertada muy pronto.
12. Escribir es podido por todos en esta clase.

Grupo 3. Frases distractoras.

1. Esta cama fue dormida por Enrique VIII.
2. Los estudiantes fueron aburridos por una clase tan teórica.
3. Fui nacido en 1957.

* En este anexo, aparecen las frases agrupadas de acuerdo a los criterios con los que se pretendía trabajar, desconocidos para los informantes.

La presentación de esta prueba se hizo puntualizando así:

“No se van a examinar o a analizar cuestiones relacionadas con la corrección, sino con vuestra intuición; es decir, debéis leer cada frase y juzgar si os suena bien o no. Después la corregiréis si no os gusta. Es un trabajo que puede ayudar en un futuro a otros estudiantes de español. Formará parte de un banco de datos de la universidad Antonio de Nebrija de Madrid relacionados con estudios de adquisición de una lengua extranjera. No podéis usar el diccionario, pero sí preguntarme algunas palabras que no conozcáis. Muchas gracias”.

ANEXO 3 b*

Prueba III. Juicios de aceptabilidad.

Lea con atención las siguientes frases y si le suena alguna mal, corríjala:

1. Esa foto ha sido rota por tu hijo.

.....

2. Todo está hablado ya; no insistas.

.....

3. Este curso, Ana ha sido insultada continuamente por su profesora

.....

4. Los pianos son vendidos aquí.

.....

5. El gobierno fue pedido reducir los impuestos por los contribuyentes.

.....

6. Esta cama fue dormida por Enrique VIII

.....

7. Con la explosión, muchas ventanas se rompieron en miles de trozos.

.....

8. Fui nacido en 1957.

.....

9. El plan fue discutido en profundidad.

.....

10. Escribir es podido por todos en esta clase.

.....

11. Ahora, la ventana es cerrada por la profesora.

.....

12. Estos libros se vendieron por mi tío.

.....

13. Se sospecha que vende cosas robadas.

.....

14. Fui enseñada español por un mexicano.

.....

15. Al caer la cesta, los huevos fueron rotos por el golpe.

.....

16. Hoy he sido despertada muy pronto.

.....

17. A los niños se les enseña a leer demasiado pronto en este país.

.....

18. Esa película del Oeste fue realmente rodada en España, en Almería.

.....

19. Tuve mi coche limpiado hace sólo tres días.

.....

20. Asaltantes de supermercados son detenidos por la policía venezolana en el motín de Caracas.

.....

21. El ministro estuvo muy aplaudido por su nueva ley de educación.

.....
22. Se venden muebles usados
.....

23. Una casa preciosa es tenuta por mis padres en la sierra.
.....

24. Los estudiantes fueron aburridos por una clase tan teórica.
.....

25. La guerra civil española es muy estudiada por los ingleses.
.....

* Este anexo muestra las frases en el orden aleatorio en que se les presentó a los informantes.

Cuadro 1.: PRUEBA 1 –TRADUCCIÓN DIRECTA –

Informantes II (Intermedio)	Conicionados como estamos	Se descubrió	Está atestiguada	Se usa	Se calcula	Se les tiene marginados	Se señaló	Se ha celebrado	Las reflexiones que se han llevado a cabo
1	Conditioned as we are..	They dicovered that..	Is detested..	Is used	There are aprox... Statistics show that there is...	They are put in the slums..	It was stated...	..took place..	the reflections that have come to about.. the results have been important..
2	Conditioned as we are..	Was it discovered..	has been noted..	was used...	Statistics show that there is...	They are pushed to...	..has been underlined...	took place...	some important suggestions have been raised...
3	Conditioned as we are...	it was discovered..	was atestigated...	is used...	it is calculated...	they are outcasted in...	it was siad...	..took place...	..reflections that were brought up... the result have been very important suggestions..
4	Preconditioned as we are...	it was discovered...	..is testified...	..is used..	it is calculated...	they find themselves relegated to...	it was stated...	has been published...	the result has been that the issues raised have made some changes..
5	Conditioned as we are..	..it was discovered...	was.....	is used..	it is calculated...	they live in the...	it was pointed out...	... was held...	the points raised at... the result have become some important suggestions...

Cuadro 1.: PRUEBA 1 –TRADUCCIÓN DIRECTA

Informantes Iii (Avanzado)	Condicionados como estamos	Se descubrió	Está atestiguada	Se usa	Se calcula	Se les tiene marginados	Se señaló	Se ha celebrado	Las reflexiones que se han llevado a cabo
1	we are molded/ conditioned by...	It was discovered	it is proved that..	is used...	it is calculated..	They are excluded/pushed..	it was indicated	they celebrated	the ideas put...some important suggestions have been made forward..
2	due to...	we discovered..	they are known to have been...	is used..	statistics estimate...	...forces them to stay...	it revealed	has taken place...	suggestions have been made..
3	As we are conditioned by ..	it was discovered	Their presence was noticed..	is used to..	it is calculated...	they are marginalized...	it was underlined..	has been held in...	the debates carried out...the results have proved important suggestions..
4	...because of myths..	is was discovered..	they arrived in Spain..	is used...	It has been calculated...	they are found...	it was indicated...	there was a day...	ideas that came up...because the results have been some important developments...
5	conditioned as we are...	it was discovered..	they are first thought to have come..	is used to ...	it is estimated...	they are kept as outcasts in..	it was said to...	has taken place...	there have been important revelations..

Cuadro 1.: PRUEBA 1 –TRADUCCIÓN DIRECTA

Informantes Nativos (N)	Conicionados como estamos	Se descubrió	Está atestiguada	Se usa	Se calcula	Se les tiene marginados	Se señaló	Se ha celebrado	Las reflexiones que se han llevado a cabo
N1	we are conditioned for myths..	it was discovered that..	is testified..	is used...	the statistics said that..	are not accepted in the cities where they live at suburbs...	it was said..	it was celebrated...	...reflexions held..
N2	For the prejudices around us..	it has discovered..	the first knowledge about them..	is used..	it's calculated..	they suffer discrimination..	it has been pointed...	has been celebrated..	suggestions have been taken..
N3	Conditioned as we are by..	we discovered..	was witnessed..	the term refers to...	it has been estimated..	they live marginalised in...	it was pointed out...	was recently organised..	some important suggestions have resulted from the deliberations..
N4	our experience is impinged upon the many myths..	it was discovered that..	there is some evidence that..	the category constitutes...	it has been estimated...	gypsies become marginalised...	it was pointed out...	was taking place...	the final outcome based upon the so many..
N5	we are highly prejudiced..	we have known..	they've been recognised...	the word refers to...	statistic show that...	they live discriminated..	it was stressed that..	..held in Rome..	important opinions... have been put forward.

Cuadro 2.: PRUEBA 2 –TRADUCCIÓN INVERSA

Frase 1ª: A number of important decisions... have recently been taken and approved by the Spanish government.

Frase 2ª: Some of the lines... will be adapted..

Frase 3ª: The first stretch to be built..

Frase 4ª: ...the times of all journeys... will be greatly reduced....

Frase 5ª: ...there will be many advantages offered....

Nivel intermedio	Ii1	Ii2	Ii3	Ii4	Ii5
Frase 1ª	Un número de decisiones han sido tomadas y aprobado por el gobierno..	Numerosos planes han sido aprobados por el gobierno..	Un número de decisiones han sido tomadas y aprovechado por el gobierno..	Algunas decisiones han sido tomadas y aprobadas por el gobierno..	Algunas decisiones han estado hecho y aprovechado por el gobierno..
Frase 2ª	algunas.. serán adoptadas para aceptar..	Unas de las vías...seran adaptadas..	algunas líneas seran adaptadas...	adaptará algunas líneas...	algunas líneas estarán adaptado para los trenes..
Frase 3ª	se va a construir el primer estrecho...	El primer trecho que será construido...	Construyen la 1ª sección...	Se construirán el primer parte de la línea...	La 1ª parte que estará construido será...
Frase 4ª	Los horarios de los viajes van a ser reducidos..	El horario será reducido..	La duración de todos viajes serán reducidos...	El tiempo que necesita para viajar...reducirá mucho...	Las horas de viajes...se reducirán mucho por resulta...
Frase 5ª	Habrà muchas ventajas que este viaje ofrecerá en el siglo....	Habrà muchos ventajas ofrecidas por el viaje..	sería muchas ventajas con un tren...	Existirá muchos ventajas por los trenes...	El viaje de alta velocidad ofrecerá muchos ventajas...

Nivel avanzado	Iii1	Iii2	Iii3	Iii4	Iii5
Frase 1ª	El gobierno aprobó un nº de decisiones..	El gobierno aprobó unas decisiones..	Un nº de decisiones fueron hechas y aprobadas por el gobierno...	Muchas decisiones han estado tomadas y aceptadas por el gobierno..	El gobierno se ha tomado y apoyado algunas decisiones...
Frase 2ª	Unas de las vías serán adaptadas..	Las vías que existan ya se verán adaptads..	Unas de las vías ya existentes serán adaptadas..	Algunas de las líneas van a estar adaptadas..	Se adaptarán algunas de las líneas..
Frase 3ª	Primero construirá una vía desde Madrid..	La 1ª vía para construir será la que ...	La 1ª parte que se construirá...	La 1ª línea es la línea de ...	La 1ª frase se construirá de Madrid...
Frase 4ª	La duración de todos los viajes será muy reducida por causa de...	El tiempo con requiere cada viaje resultará sin duda mucho más corto..	La duración... serán reducidas..	La duración de cada viaje va a ser reducido...	La duración de todos viajes se reducirán...
Frase 5ª	Habrán muchas ventajas del viaje...	Construir estas vías llevará varias ventajas...	Existirá muchas ventajas de viajar..	Habrá muchas ventajas de estos...	Los viajes ofrecerán muchas ventajas..

Nativos	N1	N2	N3	N4	N5
Frase 1ª	Un nº de decisiones han sido tomadas y aprobadas por el gobierno...	El gobierno español ha tomado recientemente una serie de ..	Un nº ..decisiones han sido aprobadas por el gobierno..	El gobierno acaba de tomar decisiones...	Ha sido aprobada por el gobierno una serie de...
Frase 2ª	Algunas de las líneas serán adaptadas..	Algunas líneas se adaptarán...	...líneas serán adaptadas...	...líneas intentarán ser mejor adaptadas...	Algunas...serán adaptadas...
Frase 3ª	El primer tramo en ser construido fue...	El primer tramo que se construirá...	El primer trecho que se construirá...	El primer tramo a construir...	El primer carril se construirá...
Frase 4ª	Las duraciones de los viajes serán ampliamente reducidas...	La duración de los viajes se reducirá notablemente...	Los nuevos trenes reducirán mucho la duración...	...los viajes serán mucho más rápidos con los nuevos trenes..	Se espera que los horarios de los trenes...se estabilizen más como resultado...
Frase 5ª	Serán muchas las ventajas que el tren reporte...	Para el siglo...se nos ofrecen muchas ventajas...	Los trenes...ofrecerán muchas ventajas...	Muchas serán las ventajas de poder viajar con los trenes...	Los viajes de alta...ofrecerán muchas ventajas..

Cuadro 3.: PRUEBA 3 –JUICIOS DE ACEPTABILIDAD

Frase 1	Esa foto ha sido rota por tu hijo
Ii1	Esa foto ha sido rota por tu hijo
Ii2	Ese foto ha sido roto por tu hijo
Ii3	Tu hijo rotó esa foto
Ii4	Esa foto ha sido rota por tu hijo
Ii5	Esa foto ha sido roto...
Iii1	Tu hijo rompió esa foto
Iii2	Tu hijo ha roto esa foto
Iii3	Esta foto ha sido rota por tu hijo/tu hijo rompió..
Iii4	Tu hijo rompió esa foto
Iii5	Esa foto ha sido rota por tu hijo
N1	Esa foto ha sido rota por tu hijo
N2	Tu hijo ha roto esa foto
N3	Esa foto la rompió tu hijo
N4	Esa foto la rompió tu hijo
N5	Tu hijo rompió la foto

Frase 2	Todo está hablado ya; no insistas.
Ii1	Todo está dicho ya, no insistas.
Ii2	Todo que fue hablado ya...
Ii3	Todo esto ha sido hablado ya...
Ii4	Ya todo está hablado...
Ii5	Todo está hablado ya; no insistas.
Iii1	Ya has hablado de eso..
Iii2	Todo es hablado ya..
Iii3	Ya hemos hablado de eso..
Iii4	Todo está dicho ya..
Iii5	Todo está dicho ya..
N1	Ya está todo hablado...
N2	Ya se habló todo..
N3	Ya está todo hablado..
N4	Todo está hablado ya, así que ...
N5	Ya está todo dicho..

Frase 3	Este curso, Ana ha sido insultada continuamente por su profesora.
Ii1	Este curso Ana estaba insultada continuamente por...
Ii2	Durante este curso Ana ha sido insultada...
Ii3	Este curso, la profesora de Ana le insultó continuamente.
Ii4	Durante este curso, Ana ha sido insultada continuamente por ..
Ii5	Este curso, Ana ha estado insultada...
Iii1	Durante este curso, Ana fue insultada...
Iii2	Ana estaba insultada...por...
Iii3	Durante este curso, Ana ha sido insultada continuamente ...
Iii4	Durante este curso, la profesora de Ana le ha insultado..
Iii5	Durante este curso, la profesora de Ana le insultaba..
N1	Ana ha sido insultada continuamente por su profesora...
N2	Este curso, la profesora ha insultado a Ana continuamente.
N3	Este curso a Ana la ha estado insultando su profesora..
N4	A lo largo de..., la profesora no ha parado de humillarla..
N5	La profesora ha insultado a Ana...

Frase 4	Los pianos son vendidos aquí.
Ii1	Se vende los pianos aquí.
Ii2	Los pianos se venden aquí.
Ii3	Vendimos los pianos aquí.
Ii4	Se venden los pianos aquí.
Ii5	Los pianos están vendidos aquí.
Iii1	Venden pianos aquí.
Iii2	Los pianos están vendidos aquí/se venden aquí.
Iii3	Se vende pianos aquí.
Iii4	Se vende los pianos aquí.
Iii5	Se venden pianos aquí.
N1	Aquí venden los pianos.
N2	Aquí se venden pianos.
N3	Se venden pianos.
N4	Los pianos se venden aquí mismo.
N5	Los pianos se venden aquí.

Frase 5	El gobierno fue pedido reducir los impuestos por los contribuyentes.
Ii1	El gobierno fue preguntado reducir los ...
Ii2	El gobierno fue pedido reducir los impuestos por los contrib..
Ii3	Los contribuyentes pidieron al gob. reducir los impuestos.
Ii4	El gobierno fue pedido de reducir...
Ii5	El gobierno fue pedido reducir los impuestos por los contrib..
Iii1	El gobierno fue pedido reducir a los impuestos por los contrib..
Iii2	Se pidió al gobierno que reduzca los impuestos.
Iii3	Los contribuyentes pidieron al gobierno de reducir...
Iii4	Se pidió al gobierno de reducir los impuestos por los contribuyentes
Iii5	El gobierno fue pedido a reducir los impuestos.
N1	Los contribuyentes pidieron al gobierno una reducción de ...
N2	Los contribuyentes han pedido al gobierno reducir los impuestos.
N3	Se pidió al gobierno que redujese los impuestos de los contrib...
N4	Los contribuyentes pidieron al gobierno reducir ...
N5	Los contribuyentes pidieron al gobierno que redujera.....

Frase 6	Esta cama fue dormida por Enrique VIII.
Ii1	Esta cama ha sido dormida por..
Ii2	Enrique ha dormida en esta cama.
Ii3	Enrique durmió en esta cama.
Ii4	Enrique dormió en esta cama.
Ii5	Esta cama fue dormida por Enrique VIII
Iii1	Enrique dormió/dormía en esta cama.
Iii2	Enrique dormió en esta cama.
Iii3	Enrique durmió en esta cama.
Iii4	Enrique dormía en esta cama.
Iii5	Enrique durmió en esta cama.
N1	En esta cama durmió Enrique..
N2	En esta cama ha dormido Enrique..
N3	Enrique..durmió en esta cama.
N4	En esta cama durmió Enrique..
N5	Enrique..durmió en esta cama.

Frase 7	Con la explosión, muchas ventanas se rompieron en miles de trozos.
Ii1	Con la explosión, muchas ventanas fueron rompidas...
Ii2	Con la explosión, muchas ventanas se rompieron en mil trozos
Ii3	Con la explosión, muchas ventanas se rompieron en miles de ...
Ii4	Con la explosión, muchas ventanas se rompieron en miles de ..
Ii5	Con la explosión, muchas ventanas se rompieron en miles de ...
Iii1	Por causa de la explosión, muchas ventanas se rompieron..
Iii2	Con la explosión, muchas ventanas se rompieron en miles de ...
Iii3	Con la explosión, muchas ventanas se rompieron en miles de ...
Iii4	Muchas ventanas se rompieron...a causa de la explosión.
Iii5	A causa de la explosión,se rompieron...
N1	Debido a la ... muchas ventanas se rompieron en miles de ...
N2	Con la explosión, muchas ventanas se rompieron en miles de ...
N3	Muchas ventanas se rompieron en miles de ...con la explosión.
N4	Debido a la ... muchas ventanas se hicieron añicos.
N5	Las ventanas se rompieron a causa de la explosión.

Frase 8	Fui nacido en 1957.
Ii1	Nací en 1957
Ii2	Fui nacido en 1957
Ii3	Fui nacido en 1957
Ii4	Nací en ...
Ii5	Nací en ...
Iii1	Fui nacido/nació en ...
Iii2	Fui nacido en 1957
Iii3	Nací en ...
Iii4	Nací en ...
Iii5	Nací en ...
N1	Nació en...
N2	Nací en ...
N3	Nací en ...
N4	Nací en ...
N5	Nací en ...

Frase 9	El plan fue discutido en profundidad.
Ii1	Se discutió el plan..
Ii2	El plan fue discutido en profundidad
Ii3	El plan fue discutido en profundidad
Ii4	El plan fue discutido en profundidad
Ii5	El plan fue discutido en profundidad
Iii1	El plan fue discutido en profundidad
Iii2	El plan estaba discutido en ...
Iii3	Se discutió el plan...
Iii4	Había mucha discusión sobre el plan.
Iii5	El plan fue discutido en profundidad
N1	Se discutió el plan...
N2	El plan se discutió ...
N3	Se discutió el plan...
N4	Se discutió el plan...
N5	El plan se discutió ...

Frase 10	Escribir es podido por todos en esta clase.
Ii1	Todos pueden escribir en esta clase.
Ii2	Todos en esta clase pueden escribir.
Ii3	Todos en esta clase pueden escribir.
Ii4	Todos en esta clase pueden escribir .
Ii5	Escribir es una posibilidad por todos en esta clase.
Iii1	Todos en esta clase pueden/son capaces de escribir.
Iii2	Todos en esta clase pueden escribir.
Iii3	Todos pueden escribir en esta clase.
Iii4	Toda esta clase puede escribir.
Iii5	
N1	Todos en esta clase pueden escribir.
N2	Todos pueden escribir en esta clase.
N3	En esta clase todos pueden escribir.
N4	En esta clase todos son aptos para escribir.
N5	En esta clase todos pueden escribir.

Frase 11	Ahora, la ventana es cerrada por la profesora.
Ii1	Ahora la ventana está cerrada por la profesora.
Ii2	Ahora la ventana está cerrada por la profesora.
Ii3	Ahora la profesora cierra la ventana.
Ii4	Ahora la prof. ha cerrado la ventana.
Ii5	Ahora la ventana está cerrada por la profesora.
Iii1	Ahora la profesora cierre la ventana.
Iii2	Ahora la profesora cierre la ventana.
Iii3	Ahora la ventana está cerrada. La prof. cerró la ventana.
Iii4	Ahora la profesora cierra la ventana.
Iii5	Ahora la profesora cierra la ventana.
N1	La profesora está cerrando la ventana ahora.
N2	Ahora la profesora cierra la ventana.
N3	Ahora la profesora cierra la ventana.
N4	Ahora la profesora cierra la ventana.
N5	La profesora está cerrando la ventana ahora.

Frase 12	Estos libros se vendieron por mi tío.
Ii1	Mi tío vendió estos libros.
Ii2	Estos libros fueron vendidos por mi tío.
Ii3	Mi tío vendió estos libros.
Ii4	Estos libros se vendieron por mi tío.
Ii5	Estos libros se vendieron a mi tío.
Iii1	Mi tío vende estos libros/compré estos libros de mi tío.
Iii2	Mi tío vendió estos libros.
Iii3	Mi tío vende estos libros.
Iii4	Mi tío vendió estos libros.
Iii5	Mi tío vendió estos libros.
N1	Estos libros se vendieron por mi tío.
N2	Estos libros han sido vendidos por mi tío.
N3	Mi tío vendió estos libros.
N4	Estos libros los vendió mi tío.
N5	Mi tío vendió estos libros/los libros fueron vendidos por mi tío.

Frase 13	Se sospecha que vende cosas robadas.
Ii1	Se sospecha que vende cosas robadas.
Ii2	Se sospecha que venda cosas robadas.
Ii3	Se sospecha que vende cosas robadas.
Ii4	Se sospecha que vende cosas robadas.
Ii5	Se sospecha que venda cosas robadas.
Iii1	Se sospecha que vendan cosas robadas.
Iii2	Se sospecha que venda cosas robadas.
Iii3	Se sospecha que vende cosas robadas.
Iii4	Se sospecha que vende cosas robadas.
Iii5	Se sospecha que venden cosas robadas.
N1	Se sospecha que vende cosas robadas.
N2	Se sospecha que vende cosas robadas.
N3	Se sospecha que vende cosas robadas.
N4	Se sospecha que vende cosas robadas.
N5	Hay sospechas de que se venden cosas robadas.

Frase 14	Fui enseñada español por un mexicano.
Ii1	Un mexicano me enseñaba el español.
Ii2	Fui enseñada español por un mexicano.
Ii3	Un mexicano me enseñó el español.
Ii4	Un mexicano mi enseñó el español.
Ii5	Estuve enseñada español por ...
Iii1	Un mexicano me enseñó español.
Iii2	Estaba enseñada el español por un mexicano.
Iii3	Un mexicano me enseñó español.
Iii4	Un mexicano me enseñó español.
Iii5	Aprendí el español de un mexicano.
N1	Un mexicano me enseñó español.
N2	Un mexicano me ha enseñado español.
N3	Me enseñó español un mexicano.
N4	Un mexicano me enseñó español.
N5	Un mexicano me enseñó español/Aprendí español con un mexicano

Frase 15	Al caer la cesta, los huevos fueron rotos por el golpe.
Ii1	Al caer la cesta, los huevos fueron rotos por el golpe.
Ii2	Al caer la cesta, los huevos fueron rotos por el golpe.
Ii3	Al caer la cesta, los huevos fueron rotos por el golpe.
Ii4	Al caer la cesta, los huevos fueron rotos por el golpe.
Ii5	Al caer la cesta, los huevos fueron rotos por el golpe.
Iii1	Al caer la cesta, los huevos rompieron por un golpe.
Iii2	Al caer la cesta, los huevos se rompieron por el golpe.
Iii3	Al caer la cesta, los huevos fueron rotos por el golpe.
Iii4	Al caer la cesta, el golpe rompió los huevos.
Iii5	Al caer la cesta, los huevos fueron rotos por el golpe.
N1	Al caer la cesta, los huevos fueron rotos por el golpe.
N2	Al caer la cesta, los huevos se rompieron con el golpe.
N3	Al caer la cesta, los huevos se rompieron con el golpe.
N4	Al caer la cesta, los huevos se rompieron por el golpe.
N5	Los huevos se rompieron al caer la cesta...

Frase 16	Hoy he sido despertada muy pronto.
Ii1	Hoy me desperté muy pronto.
Ii2	Hoy he sido despertada muy pronto.
Ii3	Hoy me desperté muy pronto.
Ii4	He sido despertada muy pronto hoy.
Ii5	Hoy he estado despertada...
Iii1	Hoy me fui despertada ...
Iii2	Hoy me desperté muy pronto.
Iii3	Desperté muy temprano hoy.
Iii4	Hoy me desperté muy pronto.
Iii5	Me desperté muy pronto hoy.
N1	Hoy me han despertado muy pronto.
N2	Hoy me han despertado muy pronto.
N3	Hoy me despertaron muy pronto.
N4	Hoy me despertaron muy pronto.
N5	Hoy me desperté /despertaron muy pronto..

Frase 17	A los niños se les enseña a leer demasiado pronto en este país.
Ii1	A los niños se les enseña a leer demasiado pronto en este país.
Ii2	A los niños les enseña a leer demasiado pronto en este país.
Ii3	En este país los niños aprenden leer ...
Ii4	En este país se les enseña a los niños a leer demasiado pronto.
Ii5	A los niños se les enseña a leer demasiado pronto en este país.
Iii1	En este país se enseña a los niños leer../se les enseña leer
Iii2	En este país los niños aprenden leer demasiado....
Iii3	A los niños se les enseña a leer demasiado pronto en este país.
Iii4	en este país los niños se les enseña...
Iii5	A los niños se les enseña a leer demasiado pronto en este país.
N1	A los niños se les enseña a leer demasiado pronto en este país.
N2	A los niños se les enseña a leer demasiado pronto en este país.
N3	A los niños se les enseña a leer demasiado pronto en este país.
N4	A los niños se les enseña a leer demasiado pronto en este país.
N5	En este país se enseña a leer a los niños demasiado pronto.

Frase 18	Esa película del oeste fue realmente rodada en España, en Almería.
Ii1	Esa película del oeste fue realmente rodada en España, en Almería.
Ii2	Esa película del oeste fue realmente rodada en España, en Almería.
Ii3	Realmente rodó esa película...
Ii4	Esa película del oeste fue realmente rodada en España, en Almería.
Ii5	Esa película del oeste fue realmente rodada en España, en Almería.
Iii1	En realidad/de hecho, esa película ...fue rodada...
Iii2	Esa película ...fue rodada en Almería, España.
Iii3	Esa película del oeste fue realmente rodada en España, en Almería.
Iii4	En Almería, de España, esa película del oeste fue realmente rodada.
Iii5	Esa película..fue realmente gradada en....
N1	Esa película del oeste fue realmente rodada en España, en Almería.
N2	Esa película se rodó realmente en ...
N3	Esa película del oeste fue realmente rodada en España, en Almería.
N4	Esa película del oeste fue realmente rodada en España, en Almería.
N5	La película se rodó en..

Frase 19	Tuve mi coche limpiado hace sólo tres días.
Ii1	Limpié mi coche hace sólo tres días.
Ii2	Ha limpiado mi coche...
Ii3	Mi coche fue limpiado...
Ii4	Hace sólo tres días tuve mi coche limpiado.
Ii5	Tenía mi coche limpiado..
Iii1	Hace limpió mi coche.
Iii2	Lavé/limpié mi coche hace..
Iii3	Limpiaron mi coche ...
Iii4	Mi coche fue limpiado ...
Iii5	Mi coche fue limpiado...
N1	Me limpiaron el coche hace sólo tres días.
N2	He llevado a limpiar mi coche hace...
N3	Me limpiaron el coche hace sólo tres días.
N4	Tuve mi coche limpio tan sólo....
N5	Limpiaron mi coche hace sólo tres días.

Frase 20	Asaltantes de supermercados son detenidos por la policía venezolana en el motín de Caracas.
Ii1	Asaltantes de supermercados son detenidos por la policía ..
Ii2	Asaltantes de supermercados son detenidos por la policía ..
Ii3	Asaltantes de supermercados son detenidos por la policía ..
Ii4	Asaltantes de supermercados son detenidos por la policía ..
Ii5	Asaltantes de supermercados están detenidos por la policía ..
Iii1	Asaltantes de supermercados son detenidos por la policía ..
Iii2	Asaltantes de supermercados están detenidos por la policía ..
Iii3	Asaltantes de supermercados son detenidos por la policía ..
Iii4	Asaltantes de supermercados fueron detenidos por la policía ..
Iii5	Asaltantes de supermercados son detenidos por la policía ..
N1	Asaltantes de supermercados son detenidos por la policía ..
N2	Asaltantes de supermercados han sido detenidos por la policía ..
N3	Asaltantes de supermercados son detenidos por la policía/la policía detuvo asaltantes.. ..
N4	Asaltantes de supermercados son detenidos por la policía ..
N5	La policía detiene asaltantes...

Frase 21	El ministro estuvo muy aplaudido por su nueva ley de educación.
Ii1	El ministro fue aplaudido mucho por su nueva...
Ii2	El ministro estuvo muy aplaudido por su nueva...
Ii3	El ministro estuvo muy aplaudido por su nueva...
Ii4	El ministro estuvo muy aplaudido por su nueva...
Ii5	El ministro fue muy aplaudido por su nueva...
Iii1	El ministro fue muy aplaudido por su ../Aplaudió..al ministro..
Iii2	Se aplaudió mucho al ministro por...
Iii3	Se aplaudió el ministro por...
Iii4	El ministro estuvo muy aplaudido por su nueva...
Iii5	El ministro estuvo aplaudido por su nueva...
N1	El ministro fue muy aplaudido debido a su nueva...
N2	El ministro fue muy aplaudido por su nueva...
N3	El ministro fue muy aplaudido por su nueva...
N4	El ministro fue muy aplaudido por su nueva...
N5	Se aplaudió la nueva ley de educación.

Frase 22	Se venden muebles usados
Ii1	Se vende muebles de segunda mano
Ii2	Se venden muebles usados.
Ii3	Se venden muebles usados.
Ii4	Se venden muebles usados.
Ii5	Se venden muebles usados.
Iii1	Se venden muebles de segundo mano.
Iii2	Se venden muebles usados.
Iii3	Se venden muebles usados.
Iii4	Se venden muebles usados.
Iii5	Se venden muebles a mano segundo.
N1	Se venden muebles usados.
N2	Se venden muebles usados.
N3	Se venden muebles usados.
N4	Se venden muebles usados.
N5	Se venden muebles usados.

Frase 23	Una casa preciosa es tenida por mis padres en la sierra.
Ii1	Mis padres tienen una casa preciosa en la sierra.
Ii2	Mis padres tienen una casa preciosa en la sierra.
Ii3	Mis padres tienen una casa preciosa en la sierra.
Ii4	Mis padres tienen una casa preciosa en la sierra.
Ii5	Una casa preciosa está tenido por mis padres..
Iii1	Mis padres tienen una casa preciosa en la sierra.
Iii2	Mis padres tienen una casa preciosa en la sierra.
Iii3	Mis padres tienen una casa preciosa en la sierra.
Iii4	Mis padres tienen una casa preciosa en la sierra.
Iii5	Mis padres tienen una casa preciosa en la sierra.
N1	Mis padres tienen una casa preciosa en la sierra.
N2	Mis padres tienen una casa preciosa en la sierra.
N3	Mis padres tienen una casa preciosa en la sierra.
N4	Mis padres tienen una casa preciosa en la sierra.
N5	Mis padres tienen una casa preciosa en la sierra.

Frase 24	Los estudiantes fueron aburridos por una clase tan teórica.
Ii1	Los estudiantes estaban aburridos por una clase tan teórica
Ii2	Los estudiantes fueron aburridos por una clase tan teórica
Ii3	Los estudiantes fueron aburridos por una clase tan teórica
Ii4	Los estudiantes fueron aburridos por una clase tan teórica
Ii5	Los estudiantes estuvieron aburridos por una clase tan teórica
Iii1	Una clase...les aburrió a los estudiantes.
Iii2	Los estudiantes se aburrieron por la clase tan teórica.
Iii3	La clase fue tan teórica que aburrió a los estudiantes.
Iii4	Una clase tan teórica fue muy aburrido por los estudiantes.
Iii5	Los estudiantes se aburrieron por una clase tan teórica.
N1	Una clase tan teórica aburrió a los estudiantes.
N2	Los estudiantes se aburrieron con una clase tan teórica.
N3	A los estudiantes le aburrió una clase tan teórica.
N4	Los estudiantes se aburrieron con una clase tan teórica.
N5	Los estudiantes se aburrieron porque la clase fue demasiado teórica.

Frase 25	La guerra civil española es muy estudiada por los ingleses.
Ii1	Los ingleses estudian mucho la tema de la guerra civil....
Ii2	La guerra civil....es muy estudiada por los ingleses.
Ii3	Los ingleses estudian mucho la guerra civil....
Ii4	La guerra civil....es muy estudiada por los ingleses.
Ii5	La guerra civil....está muy estudiada por los ingleses.
Iii1	Los ingleses estudian la tema de la guerra civil mucho.
Iii2	Los ingleses estudian mucho la guerra civil...
Iii3	Los ingleses estudian la tema de la guerra civil mucho.
Iii4	Los ingleses estudian mucho la guerra civil...
Iii5	Los ingleses estudian mucho la guerra civil...
N1	La guerra civil....es muy estudiada por los ingleses.
N2	Los ingleses estudian mucho la guerra civil...
N3	Los ingleses estudian mucho la guerra civil...
N4	La guerra civil....es muy estudiada por los ingleses.
N5	Los ingleses estudian mucho la guerra civil...

BIBLIOGRAFÍA

- ALVÁREZ MARTÍNEZ, M^a A. (1989): *El pronombre I*. Madrid.Arco.
- BARALO, M. (1994): *La adquisición de la morfología léxica en el español/LE: aspectos léxico-semánticos, morfológicos y sintácticos de los adverbios en – mente*. Univ. Complutense, Madrid.
- BATCHELOR and POUNTAIN (1992): *Using Spanish*. Cambridge University Press.
- BUTT, B. and BENJAMIN, C. (1994): *A new reference grammar of modern Spanish*. Edward Arnold.
- CONNELL and VAN HEUSDEN (1980): *The Spanish verb*. Stanley Thornes.
- DE MOLINA REDONDO, J.A. y ORTEGA OLIVARES, J. (1987): *Usos de ser y estar*. SGEL.
- FAIRCLOUGH, N. (1989): *Language and power*. Longman.
- FAIRCLOUGH, N. (1995): *Critical Discourse Analysis*. Longman.
- FERNÁNDEZ, S. (1997): *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Edelsa.
- FISH, G.T. (1966): “SE”, *Hispania*, XLIX.
- GARCÍA YEBRA, V. (1984): *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid. Gredos.
- GILI Y GAYA, S. (1961): *Curso superior de sintaxis española*. Vox.
- GÓMEZ TORREGO, L. (1994): *La impersonalidad gramatical: descripción y norma*. Madrid. Arco/Libros.
- GREEN, J. (1975): “On the frequency of passive constructions in modern Spanish”. University of York. BHS,L.II.
- HICKEY, L.(1987): *Curso de pragmaestilística*. Madrid. Coloquio.
- HICKEY, L.(1994): “Word order in Spanish: four perspectives”. University of Bristol. Occasional Papers series, No. 14.
- HICKEY, L. (1998): Comunicación personal.
- HODGE, R. and KRESS, G. (1979): *Language as ideology*. Routledge.
- IGLESIAS BLANCO, M. (1991): *La voz en la gramática española*. León. Contextos.
- KENT ANDERSEN, P. (1991): *A new look at the passive*. Peter Lang.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M^a A. (1979): *Las construcciones pronominales en español*. Gredos.
- MATTE BON, F. (1995): *Gramática comunicativa del español*. Madrid.Edelsa.
- MIKI KUONDO, C. (1998): Comunicación personal.
- MIQUEL, L. y SANS, N. (1994): *Rápido; libro del alumno*. Barcelona. Difusión.
- NAVAS RUIZ, R. Y MORENO, C. (1984): *Ser y estar: la voz pasiva*. Publicaciones del colegio España.
- PORROCHE BALLESTEROS, M. (1988): *Ser, estar y verbos de cambio*. Madrid.Arco.
- QUIRK, R. et alii (1985): *A comprehensive grammar of the English language*. Longman.
- REYES, G. (1994): *La pragmática lingüística*. Barcelona. Montesinos.

- RUTHERFORD, W. (1987): *Second language grammar: learning and teaching*. Longman.
- SIEWIERSKA, A (1984): *The Passive: a comparative linguistics analysis*. Kent. Croom Helm Ltd.
- SWAN, M. (1980): *Practical English Usage*. O.U.P.
- WRANGHAM, C.: *An introduction to TEFL: Language and Learning awareness*. Unit 5: Words and their context.
- VARIOS, (1995): *Abanico*. Barcelona. Difusión.